Fragmentum libri

Margarita mirabilium,

auctore

IBN-EL-VARDI,

Prooemium, Caput secundum, tertium, quartum et quintum continens.

E Codice Upsaliensi edidit, latine vertit, variantes lectiones e Cod. Suchteleniano adjecit

CAROLUS JOHANNES TORNBERG

Phil. Mag. S. S. Theol. Cand. Litt. Arab. Docens.

Pars Prior.

UPSALIÆ,

Excudebant Regiæ Academiæ Typographi MDCCCXXXV.

Ad Lectorem!

In versione latina fragmenti ex Ibn-el-Vardii a me jam arabice editi adornanda, codicem, ut videtur, optimum cum upsaliensi conferre mihi licuit. Cujus copiam illustrissimus possessor, Comes Excell. VAN SUCHTELEN, Imperatoris Russorum apud Suecos et Norvegos legatus, liberaliter concessit. Forma hujus codicis est quadripartita, minor tamen aliquanto, quam upsaliensis. Folia numerantur 197. Stylus eandem fere refert speciem, quam præbet upsaliensis, unde facile dixeris, eundem librarium utrumque codicem exarasse, nisi id vetarent, tum plures majoris momenti variantes lectiones, quum aliæ dissimilitudines. Uterque, absoluta Cosmographia Ibn-el-Vardii, appendicem addit variorum varii argumenti tractatuum, tam numeris adstricta quam soluta oratione scriptorum. Multi tamen, quos possidet upsal., in suchteleniano desiderantur, habet autem suchtel., qua caret ups., dissertatiunculam *de lusu latrunculorum* coronidis loco affixam, quam in plurimis codd. Ibn-el-Vardii parisiensibus De Guignes observavit. Cfr. Notices

a

et Extraits des Manuscrits etc. T. II pag. 29 et sqq. — Transscriptio exemplaris, sicut probat librarii subscriptio, die 16 mensis Scha'ban, anno Heg. 983 est absoluta (post Chr. nat. 20 Junii 1575). — In fronte ejus hæc legitur inscriptio كتاب خريدة العجايب وفريدة الغرايب i. e. *liber margaritæ mirabilium et gemmæ rerum singularium pretiosæ*, quæ ei omni ratione est præferenda, quam, quum codex ups. omni careret titulo, e prooemio editionis lundensis pag. VII, curâ Sv. Hylandri e codice havn. descriptam, nomine tantum auctoris in brevius contracto, desumsi. Liber Ibn-el-Vardii eodem quoque modo apud Hadji Chalifam (cod. suchtel.) inscribitur, titulus autem honoris ibi est زين الدين, qui, sicut totum nomen, in Suchtel. non legitur. Eodem modo et titulus libri et nomen auctoris in diversis codicibus variant. Vides. De Guignes l. c. Moeller Cat. MSS. Bibl. Goth. P. I. pag. 87 et sq. cet. — Forma codicis sucht. minor prohibuit, quominus in tabulam geographicam, quæ de cetero eandem ac ups. habet delineationis figuram, omnia ea acciperet locorum nomina, quæ in Ups. exstant; nonulla tamen ibi inveniuntur heic desiderata. — Variantes, quas collegi, lectiones sub versione notavi. Ad textum arabicum, quantum fieri potuit, latinam orationem accomodare studui, quæ tres præcipue in prooemio, utpote quod prosâ similes exitus habente (سجع rem vocant Arabes)

erat compositum, summâ laborabat difficultate. Indicem geographicum ad calcem capitis quinti adjungam. Summum, quod geographo arabico objiciendum est, incuriæ vitium, omissionem omnis indicii, quomodo nomina locorum sint pronuntianda, apud Ibn-el-Vardium ubique deprehendi. Quamquam bene multis locis nomina vocalibus instruxit, quas in textu etiam arabico retinui; eæ tamen nullius fere sunt momenti. Quare etiam in his nominibus scribendis magnam auctor mihi paravit molestiam, præsertim quum Bibliotheca upsaliensis in sua Manuscriptorum supellectile, nullum, quoad sciam, librum asservaret geographici argumenti ita comparatum, ut ad justam pronuntiandi rationem per eum ducerer. Venia igitur mihi est concedenda, si in re tam ardua, libros tantum quosdam typis editos, quorum Abulfedam nomino, duces sequutus peccavi.

Liber Margaritæ mirabilium

auctore

Doctore Serádj-eddîno, Omaro filio Motaferi

Ibn-el-Vardi.

(Prooemium.)

Pag. 2. In nomine Dei clementissimi! 1)

Deus benedicat salutemque reddat Muhammedi, Domino nostro, et ejus familiæ! 2)

Laus sit Deo, peccatum condonanti, poenitentiam recipienti, castigatori gravissimo, arcanum cognoscenti, canitiei misereuti, Librum (El-Coranum) demittenti 3), dubitationem tollenti, difficiliora in leviora mutanti, afflicto succurrenti, vi-

---

1) S. addit: قل لا يعلم من في السموات والارض الغيب الا الله i. e. *dic: nemo neque in cœlis nec in terra, nisi Deus, arcanum cognoscit.*

2) Totam hanc benedictionem S. omittit.

3) Heic S. inserit: ساتر العيب i. e. *vitium obtegenti.*

cissitudines fortunæ amoventi, dominorum Domino, creaturarum Creatori, proventum large distribuenti 4), caussarum Caussæ, regni Regi, orbem cœlestem in gyrum circumagenti, nubes propellenti, septem (cœlorum) ordines 5), fornices (eorum) tabernaculo similes faciendo, supra plagas mundi sicut tentorium evehenti, super mediam aquam terram 6) expandenti, eam sapientiâ suâ a vaccillatione cohibenti. 7) "Ex ea vos creavimus, in eam vos reducemus 8) et inde die congregationis computationisque 9) vos educemus." 1)

Eum laudabo, nam Is unaquaque lingua loquente est laudandus, Ei gratias agam, utpote cui in occidentibus et orientibus (terræ partibus) gratiæ sint agendæ. Testabor, nullum esse Deum, nisi Deum unicum, neque Ei socium. Hoc est P. 5.

---

4) S. مرزق   5) الطباق quæ lectio sola vera est.

6) S. الغُبَرآ bene, sicut rhythmus etiam finalis anticedens الماء poscit.

7) S. ممسكة. Semel observasse sat erit, utrumque codicem in ة finali puncta diacritica sæpius omittere, quum ea alias bene conservet.

8) S. نعيدكم recte.   9) S, والماب

1) Verba sunt Corani.

testimonium, cujus fundamenta fides sua fecit 2), cujus ædificium religio condidit 3) et cujus ritus 4) probatio evidens firmavit. Testabor etiam, Muhammedem, dominum et prophetam nostrum 5), servum Ejus esse, quem negotio suo (Deus) 6) præposuit, et prophetam Ejus, ob scientias suas et miram eloquentiam 7) præcellentem, et nuntium Ejus, probationem suam et testimonium his verbis palam profitentem 8): "Ad orientes et occidentes terræ partes me contuli, arcanum Ejus et vim detegens et manifestans." 9). — Benedicat

---

2) S. legere videtur وطد *stabilivit*, unde forsan imago, ab ædificio struendo desumta, heic adhibita, melius servetur.

3) S. sic lacunam explet: وشيّد الايقان. Prius vocabulum lectioni ups. prætuli.

4) S. اساطيها male. Lectionem cod. ups., si ad figuram orationis respexeris, haud immerito suspicaberis, id quod lectio varians, quamvis sit nullius momenti, confirmare mihi visa est. Exspectandum erat vocabulum, similitudini usurpatæ aptum, nisi auctorem ex illa quasi excidisse credas.

5) Voces سيدنا ونبينا omittit S.

6) Pro شانه S. legit بشانه شانيه

7) Lacunam sic complet S. وبدايع

8) S. القايل recte.

9) Effatum, frustra in El-Corano a me quæsitum,

Deus illi, familiæ ejus, discipulis, adjutoribus et defensoribus! Misericordia ei contingat, qui Deo 1) Ejusque præsidio confidit, et sit anima ejus quieta in utroque mundo, tum præsenti tum futuro, indulgentiâ Dei 2) et condonatione! Benedictio æterna et perpetua sit (his universis)! 3)

Creator hominum et creaturarum omnisque rei, quæ iis esset vitæ sustentandæ 4), reges gentiumque pastores ab 5) iis, quos hi habent subditos 6) sejunxit, 7) Propterea proprium illi acceperunt 8) animum excelsum, indolem coelestem atque puram et expetunt rerum obscurarum et

---

forte e traditionibus est desumtum. Multæ ei insunt interpretis cruces, quarum لي et insolita verbi طلع cum ب constructio maximi sunt momenti. Utrum sensum sententiæ sim assequutus, V. V. D. D. decernant.

1) Pro بالله S. habet: به عاية امنه

2) S. بعفو الله

3) Duo ultima verba S. prætermittit, et legit كثيرا.

4) Pro الارزاق S. habit الامارة والمشية unde sensus oritur: *omnis rei, quam voluit quæque Ei placuit.* 5) S. والرعاة

6) S. ميز 7) S. عن pro على

8) S. lacunam explet خصوا

occultarum cognitionem 9), ut sciant, quæ digna
P. 4. sint, ad quorum memoriam 1) in charta pura custodiendam instigent, et e rebus mundanis 2) seligant 3), quæ veræ sint et manifestæ. 4) Aliquando mihi viro pauperi 5), obscuro et ignobili mandavit (ex mandato suo nobili, quod in capitibus obedienter gestatur 6), per nuntium suum, inter principem maximum et plebem magnam 7) constitutum, jam vero in annalibus et chartis scriptum) vir illustris 8) et excelsus, servus domini fidelissimi, sinceri, domini 9) regis obediendi

---

9) Post المخفية S. addit ليكونوا quod sensui necessarium duximus.

1) S. ante من addit له

2) S. اخبار العالم 3) S. يحصلوا recte.

4) Lacunæ loco in S. legitur التجلية

5) S. الفقير الخامل

6) Hæc consuetudo, in Oriente usitatissima, significatio est summi honoris et reverentiæ, quam homini eminentioris gradus, nuntium aut epistolam mittenti, accipiens monstrare debet. Cfr. *Silv. de Sacy* Chrest. Arabe 2:de Ed. Tom. III. pag. 360 et sq. — Verba arabica hoc ordine S. habet محمولة بالطاعة علي الروس

7) S. الاعظم 8) S. الاشرف

9) S. السيدي

Seif-eddini, Schahîn Moraj-eddinensis, dominus noster, præfectus Sultani serenissimi in arce augusta Halebi, a Deo custodita, 1) (cujus defensores Deus 2) reddat potentes dignitatemque promoveat et lucernam extollat!) 3) ut ei globum, orbem terrarum continentem, parvum exhiberem 4), qui, quam ibi comprehenderem longitudinem et latitudinem, sicut etiam loca altiora et depressiora, evidenter exponeret. Credebat enim (Deus ei benefaciat!), me ejusmodi rem difficilem et periculosæ aleæ plenam exsequi posse. At, per Deum! ad hoc non valeo, sed in hujus mundi orbe 5) pauper sum viliumque vilissimus. 6) Carmen igitur hocce recitavi 7):

Quum fata opem ferunt, infirmum forti similem faciunt.

Itaque ad Dominum dominorum, difficilia in facilia mutantem accessi et Eum imploratione, quæ

---

1) Post الحلبية S. المنصورة excludit.

2) S. addit تعالى 3) S. واعلي

4) S. اضبع 5) S. هذا العالم دايرة

6) S. احقر من

7) Addit S. شعرا, et, ut ups. quoque, quam rem in textu edendo non animadvertebam, hoc modo verba sequentia distinguit:

ان المقادير اذا ساعدت
الحقت العاجز بالحازم ،

infelicem 8) decet, submissâ suppliciter imploravi. p. 54 Aperuit, laudibus Extollendus, e gratia sua abundantissima, portam 9) pulcherrimam, et benignâ suâ propensione hocce grave et timendum negotium facilius reddidit, eaque, quæ in mentem et computationem mihi non venerunt, fecit expeditiora. Me properanter accinxi, ut Deum adorarem 1), gratias Ei agens, qui summi est beneficii et liberalitatis. Deinde libros hominum doctorum et scripta sapientium, ut viam mihi ineundam commonstrarent, pervolvere incepi. Quorum hæc nomino: *Commentarius in librum Tedhkireh* (i. e. memoriæ adminiculum) *inscriptum* auctore Domino 2) *Nazîr Tusîtâ*, *Geographia Ptolemæi* 3), *Tabulæ regionum a Balkhensi confectæ*, *Prata aurea Masu'dii*, *Res admirandæ rerum creatarum* auctore *Ibn-el Athiro Djezirensi* 4), *Viæ et regna* auctore *Merkeschitâ*, *Liber* 5) *initii* et alia, ad id, quod quæritur, sibi adquirendum comparata. Constat, libros de hac re 6)

---

8) S. المستغيث, quam lectionem in versione secutus sum. 9) S. bene باب

1) S. الي omittit et legit للسجون

2) S. للخواجا (quæ vox est orig. persicæ, usu et significatione vocabulo arabico شيخ conferenda) omittit et legit لنصير

3) S. لبطليموس 4) S. bene الجزري

5) S. وكتب 6) S. male العرض

difficili inter homines compositos; neque defectibus nec erroribus carere. Quæ opinio, si imaginatione tantum nitatur, certe est opinio vera, et, ut utar verbis poëtæ 7):

Eadem inter certam cognitionem et opinionem intercedit differentia,
quæ est inter vigiliam et somnum. 8)

Deus laudandus et extollendus 9), (tale) vitium et ignorantiam condonans, dicta factaque pii ad bonum conciliat exitum. P. 6.

Hunc globum, auxilium Dei invocans, ad imaginem terræ et formam composui, secundum longitudinem et latitudinem cum climatibus ejus et partibus, regionibus et descriptionibus, latitudinibus et ordinibus, tractibus, imperiis, viis, itineribus, desertis vastisque solitudinibus 1), locis cultis et incultis, montibus et arenis, rebus mirandis et insolitis. Situs etiam uniuscujusque regni et climatis est indicatus. 2) Narratur etiam quid locorum accessibilium et periculosorum, tam in terra quam in mari sitorum, jaceat, populi universi per tractus regionesque dispersi memorantur et vallum Dhu' l' carneini (Alexandri) contra Jadjudj et Madjudj

---

7) In S. قد omittitur. 8) S. nullum versuum indicium habet.

9) وتعالي S. non habet. 1) S. ومفاوزها

2) S. اقليم ومملكة

antiquis temporibus exstructum describitur, sicut index 3) operis monstrat.

Per Deum laudandum a peccatis homo defenditur; Ille est in æternum sufficientia mea, a quo bonam directionem et auxilium mihi expetam. Is 4) vota exaudit et desideriis satisfacit. Deus est sapientissimus 5)! — Finis.

Hæc est imago globi terrestris nuper laudati.

---

3) S. كما جاء.

4) Addit S. أهل quod vocabulum eodem modo ac ذو sæpissime adhibetur, quare si lectio, ut mihi videtur, recta est, sequens vox rectius الاجابة scribenda est.

5) Hæc verba in S. post ultimum hujus paginæ vocabulum المذكورة rejiciuntur. Præterea ثم omittit.

[Sequitur mappa geographica, cujus explicationem jam conabor. Opinio fert Arabum, terram undique *Mari ambiente* (البحر، المحيط) (i. e. Oceano) cingi, quod mons *Cáf* appellatus ab omnibus partibus circumdat et quasi continet. Illud num. 2, hunc 1 significat. Sub 58 et 65 hæc leguntur verba, *Mare ambiens; Mare ambiens*, *Regnum Eblísi* (Satanæ) (عرش ابليس).

3. *Jadjudj* et *Madjudj*, populi in septentrione remotissimi. Lectori observandum est, tabulam ita esse comparatam, ut, quod nostræ consuetudini plane contrarium est, partes australes sursum sint versæ, deorsum autem septentrionales

4. *Kaimák*, 5 *Bulghár*, 6 *Rús*, nomina gentium in septentrione habitantium.

7. In cod. ups. legi potest vel الغزنة vel الغزية ex qua posteriore lectione sola vera lectio الغزّيّة *El-Ghazijeh* facile eruitur. Hoc nomine terra *Uzia* insignitur. *Johannsen* (die Geograph. Ansichten der Araber, in Hertha 1829. I.) male *Elghaznah* legit.

8. *Kerdj*, fluvius *Cyrus* Georgianorum.

9. *Shún?* Verior est lectio Johannseni *Sehret* (سحرت) i. e. terra fascinatorum. Cfr Hylander: Caput primum Ibn-el-Vardii pagg. 262, 272.

10. *Regio Secalebeh*, terra Sclavorum.

11. *Costantiniijeh.* 12. *Andeles* (Andalusia, Hispania.)

13. *El-Enkabûdeh* (?) signa diacritica desunt. *Johannsen:* Alenkebudach.

14. *Regio Rûm, Frendj, Ellân, Ellâdh* (?) *et ceteri Christianorum tractus.*

15. *Feludhijeh* populus.

16. Peninsula *Keschmîleh;*

17. *Portæ.* 18. *Flumen Aijel* 6).

19. *Jedjnakijeh.*

20. Regio *domini Throni* (صاحب السرير), heic *Thronus* tantum appellata.

21. *Dejlom,* 22. *Tabarestân.*

23. *Lacus Khovaresmiæ* q. d. Lacus Aral.

24. *Ma vara en-nahr* q. d. *id, quod pone flumen* (*Djihûn*) *jacet.*

25. *Khazladjijeh,* 26. *Kherkhîr* et *Taghzaghaz* populi turcicæ gentis.

27. *Tractus demersus* (*Sv. Lågland*) *regionis Turcarum* (in tabula leg. خسكة) *et Sinensium, cujus ambitus 12,000 parasangas tenet.* 7)

---

6) S. bene اتل *Itil* (sic *Frähn*: Ibn Foszlan, pronuntiat; Abulfeda: *Atol*) i. e. *Rha* seu *Wolga* recentiorum.

7) In Mappa geogr., e Cazvinensi desumta et libro *Mœlleri: Catalogus librorum tam manuscripto-*

28. *Mons ignifer.* 29. *Terra Sín* i. e. Sinensium.

30. *Terra Tibet.*

31. *Flumen duorum fluminum.* 8)

32. 37. *Flumen Sind.* 33. *Terra Sind.*

34. *Khovarestân,* 35. *Fares,* 36. *Kermân.*

38. *Sedjestân.* 39. *Sihûn* fluvius.

40. *Didjeleh* i. e. Tigris. 41. *Frât.* 41. *El-Djezireh.*

43. *Domicilia* (Tribus) *Arabum.*

44. *Meghreb regio* (Occidens Africæ septentrionalis pars.)

45. *Deserta Barcæ.* 9)

---

rum quam impressorum, qui — a beato Seetzenio in Oriente emti in Bibl. Gothana asservantur, Gothæ 1826, inscripto adjuncta, quæ quasi fundamentum globi Ibn-el-Vardii efficere videtur, legitur حشفة cujus significationem haud assequor. — Johannsen 12 parasangas tantum habet.

8) *Nahr Mehân* (نهر مهان) apud *Mœller* l. c. in tabula geogr.

9) Ad circulos, super regione Meghreb delineatos, leguntur in S., ad inferiorem قبايل التكون *Tribus Tekûd* (apud Johannsen l. c. prope hos circulos, *Die Stämme Alkônûd*), ad superiorem قبايل البربر *Tribus Berberorum.* Johannsen in suo co-

46. *Tandjeh.* 47. *Regio Sudân* (Nigritarum.)

48. *Ghaneh.* 49. *Lauah* legit Johannsen. In ups. nulla alia lectio, nisi كوله *Kauleh* vel *Kuleh* erui potest.

50. *Hâmah* (sec. Johannsen) vera lectio videtur. In S. exstat هاله, quæ cum ups. conspirare videtur.

51. Et in ups. et in sucht. ut in cod. Johannseni sine signis diacr. legitur عرفو. Johannsen conjicit *Arfû.*

52. *Kerker* (*Kerm* apud Johannsen). Mecum facit tabula apud *Mœller* l. c. — Nomina a 46 ad 52 indicant populos et regiones Africæ.

53. *Deserta vacua.*

54. *Deserta exitialia.*

55. *Desertum exitiale.*

56. *Quarta pars terræ vastissima, ubi nullæ crescunt herbæ, nec ulæ aves et animalia vivunt, neque aliud rerum creatarum invenitur ob summum caloris æstum, aquæ defectum et nimium frigus.* (Confundit heic auctor in unum locum duas regiones, quæ in sequente tabulæ descriptione in diversas

---

dicem legit ad illum *Sanhâdjah* (*ein Tribus*) ad hunc *Audagast.* — Sinus maris, qui infra Meghreb procedit, in S. vocatur خليج الرومي *Sinus Rumicus*, quo nomine mare mediterraneum vulgo insignitur.

rejiciuntur terræ partes, una in septentrionem, altera in austrum.)

57. *Mons lunæ.* 59. *Regio Zendj.*

60. *Regio Habesch.* 61. *Zila'.*

62. *Nubia.* 63. *Saïd.*

64. 71. *Mare Colzum.*

66. *Mare Sinicum.*

67. *Mare Tibetanum.*

68. *Mare Zendjitanum.*

69. *Mare Indicum.*

70. *Mare Habesinicum.*

Hæc tantum dicta sunto, ut litterarum arabicarum ignari tabulam Nostri geographicam intelligant. Uberiorem ipse auctor in sequentibus dat explicationem, ubi totus in eo versatur, ut legentibus suum globum terrestrem faciat perspicuum.]

P. 7. Hæc est subtilis et concisa dissertatio, quae sit quasi commentarius [tabulæ geographicæ], unde elucescat, quid hicce contineat globus, quo eum inspiciens 1) status montium, regionum, marium et desertorum quidque locorum comprehendat periculosorum, rite cognoscat. Qua in re omnem, si Deus t. o. m. mihi faveat, consumam operam.

Primum omnium descriptio montis *Câf* nos occupabit 2). Deus quidem potentissimus et gloriosissimus in Libro suo eximio, in capite Caf inscripto 3), quod sic incipit, "Per Coranum incomparabilem", hunc montem commemoravit; in eo vero explicando interpretes in sex varias opiniones abeunt, e. c. montem esse e chrysolitho, quod, teste Abu-Salehhi, Ibn A'bbâs 4) dixit (ambobus Deus sit propitius!). Refert A'krameh hoc dictum, ab Ibn 5) A'bbâso quoque traditum: "Deus montem, Câf appellatum creavit, qui mundum ambiret infirmum, ejusque radices, cum saxo ingenti, cui 6) terra incumbit, conjunctas. Quod saxum a Locmâno (cui pax!) describitur,

---

1) S. add فيها. Pro تبيين [illegible] S. habet نبيين

2) S. ولنشرع

3) Caput est quinquagesimum.

4) S. بن

5) S. ابن

6) S. عليها

dicente 7): "O filiole mi! si fuerit pondus grani sinapis et fuerit in petra aut in coelis aut in terra (occultatum); proferet illud Deus tamquam signum" 8). Quando Deo optimo maximo placuerit, pagum terræ quendam concutere, montis hujus radicem, pago huic propinquam jubet moveri, unde repente terræ motus oritur. Dixit etiam Modjahed, terram hocce monte cingi. A Dhahâko refertur, eum esse e Smaragdo viridi, cui duo coeli sustentacula, tabernaculi distenti instar, innituntur, atque virorem coeli inde oriri. Deus, quid verum sit, optime cognoscit! p. 8.

Quod jam ad maria attinet, eorum maximum in terræ superficie est *El-Mohît* (mare ambiens seu Oceanus), quod omnes terræ partes torque ambiens, a parte terræ tantum firmam habet mansionem et littus; nam littus ejus a parte vacua est *Mare tenebrosum*, quod eodem modo, ac Oceanus terram, Oceanum ipsum cingit. Tenebræ hujus maris inde proficiscuntur, quod ab ortu et occasu solis valde distat, et frigus 9) vici-

7) El-Coran. ed. Hinckelm. Sur. 31, 15. الآية ibi non invenitur.

8) S. verba inde ab او usque ad الآية omittit.

9) S. قرارة quod قرارة sine dubio est scribendum. Regionem glacialem intendere videtur auctor. Lectio ups. nullum dat sanum sensum.

num est. Sapientia in aquis maritimis amara salsitudine conspicitur, qua impeditur, quominus ea gustetur vel per gulam facile descendat. Si aqua dulcis fuisset, per temporum seculorumque decursum jam dudum foetuisset et putridine ejus mundus terrestris sane periisset. Nonne vides oculum [i. e. eandem esse ejus rationem], quo
P. 9. homo terram, coelum, mundum et colores videt. Est enim alba et nigra pars oculi copiose abundans lacrymis, quae 1) ex aqua salsa sunt, quia adeps tantum in sale conservatur, quare etiam lacrymae salsae sunt. — Mons *Câf* universum, ut supra dictum est, cingit. In tenebris situs est *Fons vitæ* 2), e quo El-Khidher, cui pax! bibit. Hic fons in segmento inter austrum et occidentem est. In Oceano, qui ad terram vergit, regnum suum habet *Eblîs*, cui Deus maledicat!, in segmento nempe, quod orientem et austrum interjacet, et orientem versus fere e regione est partis terræ vastissimæ. Deus rem optime novit!

Ab Oceano tres *Sinus* initium habent, quorum maximus terrificentissimus et difficillimus est *Mare persicum*, quod, ab oceano orientali incipi-

---

1) S. bene addit مآء

2) In tabula geographica ap. *Mœller* l. c. legitur in australi ejus parte intra exteriorem nigrum circulum عين الحياة

ens, a finibus terræ Sinensium usque ad *Sinum* procedit *Colzumensem*, ubi Deus Pharaonem submerait viamque Mosi et ejus populo siccam stravit. P. 10.
Alius sinus est *Mare Rûm* (Romanum i. e. mare mediterraneum) ex oceano occidentali egrediens, a finibus Andeles (Andalusiæ) et Insulæ viridis, in sinum Constantinopolitanum incidens. — Si a sinu Colzumensi ad fines Sinæ rectâ lineâ iter feceris, mensura hujus intervalli erit circiter 200 diætarum. Eodemque modo, si tibi placuerit, a sinu Colzumensi ad remotissimas *Meghrebi* regiones rectâ via proficisci, iter fiet fere centum et octoginta stationum. Quod si a Colzum inde usque ad *Irâcam* per terram rectâ linea tendens, regionem Semâveh dictam permearis, eam (Irâcam) spatio fere mensis unius attinges 5). Ab Irâca ad flumen *Belkh* via est circiter duorum mensium. A flumine Belkh ad terminum regionum islamiticarum ultimum in limite *Ferghânæ* plus triginta 4) diætarum spatium intercedit. A quo posteriori loco ad Oceanum in ultima Sinensium ditione via est duorum fere mensium. Hæc omnia, si per terram iter fiat, efficientur. Sin autem aliquis iter a Colzum ad Sinam per mare P. 11.
facere cupierit, ei longior fiet distantia et in multam incidet molestiam ob magnas viarum ambages et anfractus et ventorum in his maribus vicissitudines.

---

3) S. الغبيثة   4) S. وعشرون

Mare Rum, ut ante dictum est, ab Oceano Occidentali inter Andalusiam et Tandjeh usque ad littus terræ Syriæ progreditur. Cujus distantiæ mensura, secundum narrationes, quatuor efficit menses. Rectius patentiusque est hoc mare quam persicum, quare fit, ut, ex ore sinus hujus (i. e. ubi ex Oceano defluit) exeuntem, unus idemque ventus ad plurimas hujus maris partes te ducat. Inter (mare) Colzum quod sinus est Persici, et Rumicum, viâ australi (vel Kiblæ) quatuor diætarum iter est. Quidam El-Corani interpretum credunt, hunc locum his verbis significari: "inter ea [duo maria] vallum, ne transiliant." 5) Deus, quid verum sit, optime novis! 6)

P. 12. Sectio de locorum distantiis.

Inde ab Aegypto usque ad remotissimum Occidentem (Africam) 180 7) diætarum iter interjacet. Inter Occidentem remotissimum et Orientem ultimum circiter 400 intercedunt diætæ. Quod si terræ latitudinem, a septentrione ultimo ad austrum maxime distantem quæsieris, a littore Oceani incipies, dum ad Jadjudj et Madjudj venias; tum extra Secâlebeh (Sclaviam) præterveheris, et interiorem terram Bulghâr 8) et interiorem Scla-

---

5) El-Coran. Sur. 55, 20.

6) Hæc verba S. omittit. 7) S. وثلاثين

8) S. recte البلغار. Incuriâ librarii و pro م in ups. scriptum est.

viam permeabis, deinde per terram Rûm incedens
ad Schâm (Syriam), Misr (Aegyptum) et Nubi-
am progredieris et denique per desertum inter
terram Nigritarum et Zendj, donec ad Oceanum
iterum pervenias, contendes; ita linea inter
septentrionem et austrum orietur. Cujus vero
lineæ et regionis mensura sic emetienda est. A
regione Jadjudj et Madjudj ad Bulghâr et terram
Secâlebeh circiter 40 diætæ sunt; a terra Se-
câlebeh per regionem Rûm ad Schâm fere 60 diæ- P. 13.
tæ; a Schâm ad terram Misr 9) circiter 30 diætæ,
inde ad Nubiam ultimam circiter 80 diætæ, si ad
desertum nuper memoratum numeres; unde summa
efficitur 210 diætarum; quæ omnes regiones sunt
excultæ. Quod inter Jadjudj et Madjudj Ocea-
numque in septentrione et inter deserta Nigrita-
rum et Oceanum in austro jacet, vastum est de-
sertum, ubi nulli inveniuntur loci exculti, neque
animalia ulla nec herbæ. Horum duorum deser-
torum distantiam ab Oceano, quanta sit, nemo
cognoscit; quia ad ea, dum in septentrione nimi-
um frigus, in austro summus calor culturam
omnem vitamque prohibet, accessio plane est in-
tercepta. Tota regio, inter Sinam et Meghreb
sita, habitatur et ab Oceano quasi circulo cingi- P. 14.
tur. — Mare Rumicum et ab Oceano initium
habet et in eundem sese effundit; persicum vero

---

9) S. addit أرض

non ita, quod, quamquam ab Oceano incipit, ibi tamen non influit.

Mare *Khozr* (Caspicum) neque ab Oceano nec alio quovis 1) mari derivatur, sed in loco, quem occupat, sine ullo augmento continuo creatum in Oceanum per sinum Constantinopolitanum exit. Hoc est mare terribile. Si quis a Khozro inde in littore ejus iter faciens, ad terras Dailom Tabarestân, Djordjân, et Desertum Sijah Kujeh fuerit profectus; is sane ad eundem, a quo exierit, locum revertet, nemine, nisi in fluvio, quem trajiciet, eum prohibente.

Eadem est ratio *Lacûs Khovârezm* (Aral), eo tantum excepto, quod in Oceanum is non incidit.

Hæc quatuor sunt maria maxima, quæ in
P. 15. telluris superficie inveniuntur. Præterea in regionibus et tractibus Zendjitarum ab Oceano sinus aliquot initium habent; sicut pone terram Rûm sinus quoque et maria sita sunt, quæ tamen, propter suam, si cum illis maribus comparentur, parvitatem numerumque majorem, heic non memorantur. Alius etiam sinus extra terram Secâlebeh fere duorum mensium spatio ex Oceano procedit, qui, dum in mare Rûm incidat, terram Rûm apud Constantinopolin secat.

Terra Rûm ab hocce Oceano juxta regiones

1) S. omittit اصلا

Djelâlakeh, Afrendjeh, Rumijeh et Aschbinâs ad Constantinopolin, deinde ad terram Vischidûn sese extendit, cujus spatii longitudo est fere 170 diætarum. Nam a finibus Thoghûr 2) in septentrione usque ad terram Secalebeh fere duo menses interjacent; antea vero jam tibi expositum est, intervallum inter austrum remotissimum et septentrionem ducentas et decem esse diætas 3).

Quod ad Rûm proprium attinet, a finibus Rumijæ (Romæ) ad fines Secâlebeh [extensum], et quid terrarum Afrendjeh, Djelâlakeh (Galiciæ) aliarumque 4) regioni Rûm adjeci, varias habet leges et consuetudines, unam tamen religionem et unum agnoscit imperium, sicut in regno Islamitico res sese habet, ubi, quamvis consuetudines varient, unus tamen tenet imperium. P. 16.

---

[2]) Vocabuli ثغر vim ita (Abulf. Tabulæ Syriæ ed. Kohler p. 30) Moschtarek definit: "At-Tschaghr est nomen unius cujusque arcis (loci potius) limitaneæ hosti oppositæ." Talia loca varia variarum terrarum fuisse constat. Probabile est, heic significari Syriæ confinia, Græciæ vicina.

[3]) Quare si e summa 210 duo menses detrahantur, 140 diætæ supererunt, quas auctor 170 ita sine dubio numeravit, ut intervallum a Thoghur ad septentrionem remotissimum summæ 144 adderet.

[4]) S. add. وغيرهم

Regnum *Sîn* (Sinense), secundum Abu-Ishâcum Persam et Abu-Ishâcum Ibrahimum ben-el-bekîn, regis Khorasâni Janitorem, quatuor menses longitudine, latitudine autem tres tantum se porrigit. Nam ab ore sinûs inde usque ad eas Islâmi regiones, quæ pone fluvium (Ma vará en-nahr) sitæ sunt, numerans trium mensium viam invenies. A finibus autem ejus orientalibus incipiens ad fines occidentales in terra Tibet procedens, deinde per terram Taghzaghaz, Kherkhîr et præter Kajmâkiam ad mare usque iter faciens, quatuor emetieris menses. — In terra Sîn ejusque impe-
P. 17. rio variæ sunt et diversæ consuetudines. Turcæ autem universi ex populis Taghzaghaz, Kherkhîr, Kaimâk, Ghazijeh 5) et Khazladjijeh unam sequuntur legem; eorum etiam alter alterius intelligit linguam. — Omne Sinensium regnum e rege, qui Constantinopoli (?) sedem habet regiam, nominatur; quemadmodum imperium islamiticum, a rege Baghdâdi habitante et regnum Indiæ a rege Konnûdji degente denominatum est.

Ghazijeh fines regionum suarum inter Khozr, Kaimâk, terram Khazladjijeh et tractus Bulghâri extendit.

Termini *Dejlomi* inter Djordjân, Barâb, Isbidjâb regionesque Kaimakiæ positi sunt.

---

5) S. iterum الغزية

Jadjudj et *Madjudj* in septemtrionali terræ plaga, quum, quod inter Kajmakiam et Sclaviam P. 18.
terrarum jaceat, permeaveris, habitantes invenies. Deus spatium, quod occupant, solus novit. Altissimi sunt eorum tractus; quare neque jumentum ullum ibi adscendere potest 6), nec alio quodam modo, nisi pedibus ad eos pervenitur. Nemo illustriorem de illis dedit narrationem, quam Abu Ishâk, regis Khorasâni Janitor, qui refert, mercatores sui populi ad hos perveniunt 7), dorsis hominum et caprorum inequitantes. Sæpe accidit, ut in adscensu montis et descensu septem vel decem dies morentur.

Kherkhîr inter Taghzaghaz, Kaimâk, Oceanum terramque Khazladjijæ et Ghazijæ habitant.

Taghzaghaz populus est inter fines Tibeti 8), terram Khazladjijæ, Kherkîr et Sinensium regionem.

Sîn inter Oceanum, Taghzaghaz, Tibet 8) sinumque persicum jacet.

Secâlebeh tam longe lateque extenditur, ut lon- P. 19.
gitudine duos menses totidemque latitudine numeret.

---

6) S. تترقاها

7) Omittitur in S. لا, quod, nulla negatione præcedente, heic redundat sensumque interrumpit.

8) S. تنبت

Bulghâr parva est civitas, quæ haud multas possidet ditiones. Celebris tamen quondam fuit, quia regnis heic sitis portus erat et navium statio. Rûs vero, Itil et Semender anno 358 eam plane spoliarunt omnemque ejus potentiam everterunt.

Rûs gens est vicina Bulgharo, quam inter et Sclaviam domicilia sua habet. Tribus Turcarum e terra sua emigravit et inter Khozariam et Rûm consedit. Hunc tribum nominant *Jedjnakijeh* 9). Locus vero eorum, quamvis ibi diu habitarint, nullas, quæ ipsis sint, domus habet.

Khozr, generis Turcici, ad mare, cui nomen dederunt, sedes habent.

P. 20. *Itil* alia est gens antiqua, ab Itil 1) fluvio suo, qui in mare nuper laudatum influit, denominata. Eodem nomine regio etiam ejus appellatur 2). Neque copiam proventûs, nec vitæ commoditatem, neque amplum imperium hæc provincia possidet. Inter Kherkhîr, Jedjnakijeh et Sarir 3) sita est.

Tibet 4) inter Sinam, Indiam, Taghzaghaz,

---

9) *Frähn* l. c. pag. 44 بجناكية i. e. *Petschenegen* conjecit.

1) S. add. اتل   2) S. يسمي

3) Vid. pag. 14. N:o 20.   4) S. iterum تنبت

Khazladjijeh et mare persicum jacet. Alia ejus regionum intra Indiæ regnum alia intra regnum Sinense sita est. Regem tamen nemini subditum habet, qui a Tobâba'eh, regibus jemanensibus originem trahere dicitur. Deus, quid verum sit, optime novit!

Quod jam ad plagam telluris australem attinet, ibi occurrunt provinciæ Nigritarum, quæ in remotissima Occidentis (Meghrebi) regione apud Oceanum 5) jacent. Hæ omnino adeo separatæ sunt, ut nullum cum aliis regnis habeat commer- p. 21
cium. Unus enim finium ad Oceanum pertinet, alter ad Desertum, quod has inter provincias et terram Meghreb procedit; tertius ad Desertum inter eas et Ægyptum prope deserta majora situm, vergit et quartus ad Desertum sese extendit, ubi nullas herbas inveniri diximus, neque animalia, nec terras cultas, propter nimium solis æstum. Terra eorum (Nigritarum) 700 paras. longa totidemque lata esse dicitur, excepta tamen ea parte, quæ ab Oceano ad Deserta majora extenditur, ubi longitudo superat latitudinem.

Nubiæ hi sunt fines: regiones Ægypti; Desertum periculosum jam commemoratum; Desertum, quod, inter terras Nigritarum et Ægyptum situm, supra etiam retulimus, et postremo terra Badjeh.

---

5) S̱. بحر

P. 22. *Badjeh* parva est regio, inter Habessiniam, Nubiam et illud invium Desertum.

Habeschah (Habessinia) ad mare Colzum, quod sinus est maris persici, sita est. Fines ejus hi sunt: regio Zendj; Desertum inter Nubiam et mare Colzum; Badjeh et Desertum invium.

Zendj inter provincias Nigritarum ea est, quæ longissimam habet extensionem, nec ullum regnum, si Habessiniam excipias, ei contiguum est. E regione 6) Jemani, Persiæ et Kermâni austrum versus sita adeo porrigitur, ut tandem e regione fiat Indiæ.

Hind (India), si longitudinem ejus respexeris, a præfectura inde Mekrâni in terra Mansureh,
P. 23. et Badheh 7) ceterisque Sindiæ tractibus, usque ad Connûdj extenditur et deinde ad Tibet se vertit. Quod spatium est fere 4 mensium. Latitudo autem ejus, a mari persico ad regionem Connudj 3 fere 8) menses efficit.

Imperium Islamiticum a limitibus Ferghânæ per Khorasanam, Djebâl, Irâcam, Dejâr-el-A'rab, ad littora Jemani, longitudine 5 mens. porrigitur. A terra Rûm, per Syriam, Djezireh, Irâcam, Persiam et Kermân ad Mansuram in littore maris

6) S. bene محاذاة 7) S. والبدهة

8) S. نحوا recte.

persici, 4 fere mens. latitudine est. In longitudine regni islamitici commemoranda, fines Occidentis usque ad Andalusiam consulto præterii, quia quasi manica indusii sunt. Neque enim a parte Meghrebi orientali neque occidentali Islâm invenitur. Nam si Ægyptum ad Meghreb pervaseris, habebit quidem Meghreb ab austro regiones Nigritarum, a septemtrione autem mare Rûm et deinde terram Rûm. Quod si justum sit, a P. 24. Ferghâna inde usque ad Meghreb et Andalusiam longitudinem regni Islamitici numerare; ea fiet 200, et quod excurrit, diætas. Ab ultimo enim Meghreb ad Ægyptum numerantur circiter 90 diætæ; ab Ægypto ad Irâcam circiter 30, ab Irâca ad Belkh circ. 60, et a Belkh ad Ferghânam usque circ. 20. diætæ. Deus rem optime novit!

Caput de figura terræ et divisione, ea parte excepta, cujus jam mentio fuit.

Deus t. o. m. dixit: "A. L. M. reddamus terram lectum et montes paxillos" 9). Et dixit potentissimus 1) dicens: "qui vobis terram fecit stra-

9) El-Corani Sura 78, 6. 7. De Litteris mysticis A. L. M. videsis Commentatores El-Corani.

1) Gherman legit Rasmussen, in libello, De monte Câf, inscripto ubi ad hunc Nostri locum citat. Cod. ups., diligéntius a me inspectus, talem lectionem (غرمن) haud admittere videtur.

P. 25. tum, cœlumque ædificium" 2) Deus laudandus et
extollendus dixit; "et Deus terram vobis fecit
stratum." Plures interpretum sensum vocabulo-
rum (arabicorum heic occurrentium) *Mehâd* et
Besât ita exponunt, ut *mansionem in ea* (terra) *sta-
bilem*, et *potestas summumque in eam imperium* signi-
ficent. — De forma terræ et figura jam antiqui-
tus dissenserunt. Nonnulli referunt, eam esse
planitiem expansam et æqualem, quatuor plagis:
oriente, occidente, septemtrione et austro. Alii
putant, eam mensæ similem esse, alii cum tym-
pano eam conferunt. Alii vero contendunt, eam
semisphærium formâ fornicis referre, cujus late-
ribus cœlum nititur. Opinio, quam maxima ho-
minum pars sequitur, hæc est: terra, sicut glo-
bus, rotunda cœlo undique cingitur, eodem mo-
do, quo ovi album luteo circumdatur. Vitellus
igitur terram refert, albumen cœlum 3). Testa
ovi cœlo etiam similis est, si excipias, formam
P. 26. cœli, non sicut ovi esse oblongam, sed rotundam,
quemadmodum ambitum sphæræ torno dolatæ.
Quam ob caussam geometræ 4) dicunt, si mente
in una terræ parte fodiatur, ad alteram huic op-
positam plagam perveniatur esse necesse. Si igi-
tur e. c. Andalusia perforetur, foramen in Sina

---

2) Verba exstant in El-Cor. Sura 2, 20.

3) S. السمآ   4) Sine dubio مهندسون est legendum.

aperietur 5). — Credunt alii terram in medio tamquam scyphum esse excavatam.

Dissensio etiam de numero tellurum exstitit 6). Deus potentissimus, gloriosissimus, idemque loquentium veracissimus dixit 7): "qui septem creavit cœlos, totidemque tellures." Fieri potest, ut hæc comparatio 8) ad numerum et multitudinem referatur. In narratione quadam refertur, aliam earum super alia esse sitam, et crassitiem 9) uniuscujusque 500 annorum iter efficere, sicut quidam numerant; unicuique terræ suum esse populum, figuram et formam singularem. Quæque suo etiam nomine appellatur, quemadmodum omnes cœli nomen proprium acceperunt. Putant nonnulli animalia igneæ familiæ in quarta terra P. 27. vivere, et in sexta terra esse domicilium populi ignei. Qui ad has res animum diligentius vertere cupierit, plura in libris Vahabi ben Mombeh,

5) لتنغن lego.

6) Nugarum, quas de hac re El-Corani Commentatores, Traditiones e. s. p. larga manu effuderunt, quasi compendium heic sistit auctor. Non mirum erit, si multa ibi occurrant nobis obscura et confusa; valde enim dubito, an omnia, quæ refert Ibn-el-Vardi, ipse perpexerit.

7) El-Cor. Sura 65, 12.

8) Respicit auctor verbum مثلهن in loco El-Cor. citato. 9) S. وغلظ recte.

Ka'bi et Mucâteli inveniet. Ad effatum Dei potentissimi et gloriosissimi "septem cœlos, totidem tellures" A'ta ben Jesâr refert: in unaquaque terra Adamus sicut vester Adamus, et Noachus vestro Noacho similis, et Ibrahim vestro Ibrahimo similis vixit. Deus sapientissimus est! Neque hoc dictum est admirabilius, quam, quod contendunt philosophi, multos inveniri soles et multas lunas, et unumquodque clima solem suum et lunam et sidera habere. Antiqui dixerunt, septem esse tellures pro vicinitate conjunctione et separatione climatum, non autem si ad congruentiam et concordantiam 1) respicias.

Qui e Muslemicis 2) ad res hujusmodi attendunt, ad hanc sententiam inclinant. Quorum alii censuerunt, septem tellures ita esse positas ut, quemadmodum gradus scalæ, depressæ vel subla-
P. 28. tæ sint. Alii vero putant, terram in quinque zonas esse divisam, quæ sunt septentrionalis, meridionalis, temperata, æquabilis et media.

Dissentiunt etiam de summa (mensuræ) terræ et quantitate. De Mekhul traditur, eum dixisse, distantiam inter remotissimas et maxime propin-

---

[1]) Voc. مكابسة nullibi antea offendi. Forte vitium inest. E proxime antecedente مطابقة sequitur, ut vox ejusdem signif. sit exspectanda; quare مقايسة conjecturá sane arduá legi.

[2]) S. male المسلمون

quas terræ partes 500 annos efficere, quorum 200 mare continent, 200 incultas occupant regiones, 80 ad Jadjudj et Madjudj et 20 reliqui ad ceteros homines pertinent. Secundum Cottâdeh refertur, terram esse 24,000 parass. amplitudinis, quarum 12,000 Nigritæ, Rûm 8000, Persæ et Turcæ 3000, et Arabes 1000 possident 3). A'bd allah ben Omar (quibus Deus faveat!) attulisse narratur, eam Nigritarum partem, quæ vestibus non 4) utitur, numerosiorem esse, quam ceteros homines. — Ptolemæus in libro suo El-Madjesti mensuram et diametri et ambitûs terræ probabiliter docuit. P. 29.

---

3) Postquam in libro vertendo jam huc erat perventum, forte fortuna in codicem incidi, qui, in collectione mss. orientt. *Sturtzenbeckeri* amplissimâ, Bibliothecæ ups. donatâ, latens et præter varia varii argumenti Djelal-ed dîni Sojutensis scripta et poëmata variorum quædam comprehendens communique inscriptione مجموعة *collectio* insignitus, folia etiam 49 Ibn-el-Vardii inserta, nitide manu recentiore scripta servat. Quod fragmentum, tabulâ tantum geographicâ omissâ, totum complectitur prooemium, et majorem capitis primi partem. Haud paucas lectiones variantes ibi inveni. Quæ ad paginas jam absolutas pertinent, eas in addendis notabo. In sequentibus hunc codicem novum litteris *St* signabo.

4) S. et St add. لا

Dicit enim, ambitum terræ 180,000 Ustarabûs 5) (stadia?) esse i. e. 24,000 milliaria. Qua ratione summa 8000 parass. efficitur. Nam parasanga una tria æquat milliaria, milliare 3000 ulnas mensuræ melkiticæ; ulna vero tres habet spithamas, et spithama unaquæque 12 digitos, digitus unus quinque hordei grana, quorum media, unum ad alterum, posita sunt, et latitudo grani hordeacei sex est caudæ mulinæ pilorum. Ustarabûs autem unum 400 000 ulnas continet 6). Crassities terræ, pergit [Ptolemæus], quæ eadem ac diametros ejus est, 7630 milliaria, s. 2545⅓ parass. (?) conficit,
P. 30. et amplitudo terræ totius 132,600,000 mill. s. 288,000 parass. — Quæ si vera sint, aut ab ipsa veritate 7) aut inspiratione sunt suggesta. Sin ratiocinationi vel demonstrationi debeantur, veritati quoque sunt propinqua. Deus veritatem optime novit! — Quod ad sententiam Cottâdæ et Mekhûli attinet, scientiæ 8) certæ non est necessarium, dubium in illa dijudicare.

De maribus etiam, aquis et fluviis dissentiunt. Tradunt Muslemici, Deum aquam 9) marium ama-

5) St. أُسْطَارُبُوسِ

6) Forsan numerus millenarius heic est resecandus; quamvis tres codices in eandem conspirent lectionem.

7) من الحق St. omittit.

8) العلم St.

9) St. add. ما

ram et celeriter occidentem creasse et de coelo aquam dulcem demisisse, juxta effatum Dei t. o. m. [in El-Corano]: "videtisne aquam, quam bibitis? utrum vos eam e nubibus demittitis, an nos demittimus? Si nobis placuerit, eam salsam fecerimus; etiamsi vos non gratias egeritis." Dicit Idem t. o. m. alio loco: "e coelo aquam potenter demisimus et in terra eam collocavimus." Omnis igitur aqua, sive e puteo sive e flumine sive e fonte sit hausta, ex hac aqua erit, quæ e P. 31.
coelo fuerit demissa. Et quum tempus appropinquaverit, Deus mittet regem cum pelvi 1), cujus magnitudinem Deus t. o. m. solus novit, et ille hanc omnem aquam colliget et in paradisum referet. Scripturarii [Christiani et Judæi] credunt, quatuor flumina Frât 2), Sihân, Djihân et Didjelleh e paradiso proficisci, quia antumant, paradisum in oriente terræ plaga esse situm. Narratur, Frât tempore Moavijæ decrevisse et malum punicum, speciem cameli in genua procumbentis referens, ejecisse, quod e paradiso fuisse contendit Ka'ab. Qui si veraces sint, non paradisum proprie sic dictum, sed quendam tantum terræ paradisorum indicare possunt. — Antiqui censuerunt, aquam ita a cursûs mutationibus pendere, ut sapor ejus sapori terræ humique, quam permeaverit, similis sit. — Nos quidem Dei t. o. m. potentiam haud denegamus, qua quamque rem, quemadmodum voluerit, mu-

---

1) طست S. et St. 2) St. الفراة ut semper.

p. 32. tare possit 5), sicut sperma genitale in cruorem, cruoremque in carnem commutat. Deinde eodem modo rem, dum eam perdat, vicibus repetitis immutat, juxta voluntatem et sicut instituerit. Ob potentiam, omni rei salutiferam laudetur!

Variant etiam de salsitudine aquæ maritimæ opiniones. Sunt, qui putent, eam, dum in uno loco longius moratur et sol ardore suo super ea consistit, fieri salsam amaram, et aërem ex ejus particulis, quid dulce sit, et eorum residuum, quæ terra ex humido digesserit, extrahere 4), eamque ob caussam fieri spissum. Alii contendunt, montes in mari reperiri, qui aquam ejus permutant; ideoque illam fieri amaram et celeriter occidentem.

In accessu etiam maris et recessu explicando in diversas abeunt partes auctores. Aristoteles caussam ejus rei habuit solem, quum ventum moveat; dum venti augescunt, maris accessus existit 5);
p. 33. dum decrescunt, mare recedit. — Putat Kimaûsch, maris accessum e fluviorum in mare effusione, recessum autem ex eorum cessatione pendere. — Ex Astronomis sunt, qui contendant, mare in plenilunio accedere, decrescente autem luna rece-

---

3) S. أخالة vitiose.

4) واجتذب الهوآ ما لطف S. et St.

5) Post كان S. et St. add. منها

dere. — In traditione quadam exstat, Deum t. o. m. regem maribus præfecisse, qui, pedibus in mare positis ejus accessum, sublatis vero recessum efficit. Quæ si vera sint (Deus veritatem optime scit!), fides iis habenda melior erit, quam transitus ad quoddam aliud, quod veritati haud prosit. Quod si quis crediderit, hunc regem ventos, caussam maris accessûs, qui fluviis augesceret [6]), excitare, eumque plenilunio id facere, unde conciliatio et inter has omnes opiniones concordantia nasceretur; illa opinio sane erit pulcherrima. Deus t. o. m. est sapientissimus!

Dissentiunt etiam de montibus. Deus gloriosissimus et potentissimus dixit [7]): "projeci in terram montes, ne ea vobiscum moveretur." Idem de hac P. 34.
re loquitur, in capite [8]), "Câf, per El-Coranum incomparabilem" incipiente. Quidam El-Corani commentator credit, inter coelum et montem Câf staturam hominis longioris distare. Alius autem dicit, coelum ei esse impositum [9]). Homines narrant, pone Câf creaturas inveniri, quas nemo nisi Deus t. o. m. cognoscit; alii perhibent, ea, quæ pone hunc sunt, ad vitam alteram ejusque ditionem pertinere, et solem inde oriri ibique occidere, montem-

[6]) St. للمد وهو الذي يزيد

[7]) El-Cor. Sur. 16, 15.

[8]) L. c. Sur. 50 in. Cfr pag. 18. [9]) مطبقة S. et St.

que illum eum terræ intercipere. Alii dicunt, montes esse quasi ossa terræ et radices.

Quæ sub terra sint, alii aliter definiunt. Antiquorum plurimi crediderunt, terram aquâ, id quod perspicuum est, cingi, aquam deinde aëre circumdari, aërem igne, ignem coelo mundi; tum sequi coelum secundum, post tertium usque ad
p. 35. septimum, et tandem hæc omnia sphærâ stellarum fixarum 1) cingi; omnes deinde sphæras maximo Atlante immobili circumdari, deinde sequi mundum spiritualem, quem supra esse mundum intellectualem 2); hanc sequi mundum animæ et imperii (?) et supra mundum animæ et imperii majestatem divinam, cultoribus suis dominantem, summâ fruentem cognitione et sapientissimam, sedem suam occupavisse. Secundum fundamentum systematis, cui antiqui firmiter adhæserunt, coelum est tam super quam subter terra. Traditur, Deum t. o. m., postquam terram creaverat eamque sicut navem in latera sese moventem viderat, regem misisse, qui, donec sub terram veniret, descendit et eam cervici imposuit. Deinde ambas manus, unam 3) in oriente alteram in occidente eduxit et septem terris comprehensis eas firmiter tenuit, unde [terra] quieta

1) St. male الثانية

2) S. et St. recte add. عالم العقل

3) St. احديها

mansit. At nondum pedibus regis erat stabilis
locus, quare Deus e paradiso taurum, cui 40,000
cornua totidemque erant pedes, demisit et pedes P. 36.
regis in gibbo ejus collocavit. Sed quia pedes
gibbum non attingebant, Deus smaragdum viridem,
mille annorum ambitûs, e paradiso mittens, eum,
pedibus regis stabilem mansionem, gibbo tauri im-
posuit. Cornua hujus tauri a tractibus terræ us-
que infra thronum regis, reticulati operis 4) modo,
exeunt. Spiraculum foramina hujus smaragdi vi-
ridis, qui sub mari est, taurus habet; unoquoque
die bis respirat et illo anhelante mare accedit,
spiritum vero retrahente recedit. Sed pedum ful-
mento tauro adhuc deficiente, Deus tumulum (?)
ex arena creat, cujus magnitudo septem coelos
et totidem tellures æquat et cui pedes tauri inni-
tuntur. Huic autem tumulo alio fundamento opus
erat; piscem igitur, Belhut appellatum, Deus crea-
vit et pilis piscis et pilis pinnarum, quæ in me-
dio dorso ejus erant, tumulum imposuit. Hic pi- P. 37.
scis catenâ, multoties crassiore quam coelis et
terrâ, est ligatus. Eblîs, cui Deus maledicat! ad
illum pervenit, eique sic locutus est: "Omnium,
quas Deus procreavit, creaturarum tu es maxima.
Quare igitur mundus a dorso tuo nunquam remo-
vebitur?" Pisci talia animo versanti Deus culi-
cem, qui eum occupatum teneret, in oculum im-

4) S. et St. bene مشبكة

misit. Alii putant, piscem spithamae magnitudine (?) fuisse, quem Deus ei immisit et quo eum occupatum tenuit; piscem [Belhût] itaque formidine et terrore captum, oculos in hunc fixos tenuisse. Dicitur Deus montem Câf, qui e smaragdo viridi est confectus et caput, faciem et dentes possidet, ex illo smaragdo protulisse, et ex monte Câf, quemadmodum ex arborum radicibus arbores pullulant, sic montes excelsos crevisse. Putat Vahab ben Monbeh 5), hunc piscem et taurum terrae aquam,
p. 38. in mare profluentem deglutire, ideoque nullum augmenti vestigium in maribus conspici; ventribus vero eorum aquae multitudine impletis, instare resurrectionem 6). Sunt qui dicant, terram super aquâ esse sitam, aquam super saxo, saxum super gibbo tauri, taurum super arenae tumulo densissimo, tumulum super dorso piscis, piscem super vento sterili [aqua carente], ventum super velo tenebrarum, tenebras vero super humido esse et ad humidum usque pertinere, ubi fines etiam sunt mundi creaturarum. Quae pone haec jaceant, nemo nisi Deus potentissimus et gloriosissimus, cui omnia sunt et in coelis et in terra et quae haec inter et pone humidum reperiantur, comperta habet. Hae sunt earum rerum narrationes, quarum cognitionem homines avide et cupide expetunt. Ea est earum conditio, ut vir, ad illas at-

---

5) S. omitt. بن منبه   6) St. الغيبة

tendens, potentiam Domini sui magni faciens, et miracula operum Ejus obstupescens, religiosior evadat. Quæ [miracula] si vera sint, artificem eximie potentem in iis creandis Is sese manifestavit; sin a scripturariis et historiarum 7) scriptoribus P. 39.
sint excogitata; ea omnia similitudinis et comparationis haud 8) interdictæ modo sunt usurpata. Deus est sapientissimus!

Schaibân 9) ben A'bd er-Rahmân, secundum Cottâdeh, qui ab El-Hassano, qui ab Ibn-Horaireh (Deus ei propitius sit!) ea acceperat, hæc refert. Quum propheta (cui Deus benedicat salutemque reddat!) inter discipulos suos sederet, ecce! super iis nubes sunt exortæ. Num vos, inquit, scitis, quid rei hæ sint? Quibus respondentibus: Deus Ejusque propheta sapientissimi, dixit: illæ sunt harum terræ regionum nubes, quas ad populum ingratum, qui Eum non invocat, Deus 1) propellit. Deinde interrogando perrexit, an cognoscitis, quid super vobis sit? Iterum iis respondentibus, Deus Ejusque propheta sapientissimi, inquit: hoc est, quod coelum custoditum et undam clausam attollit. Denuo interrogavit, num vos spatium inter illud et vos novistis? responderunt: Deus et Ejus propheta sapientissimi. Super

7) St. add. والكُتّاب 8) St. وابس
9) St. شبيان 1) S. add. الله

hoc, inquit, thronus (Dei?) est, quem inter et coelum tantum distat, quantum inter duos coelos 2) Postea dixit, num scitis, quid subter vo-
P. 40. bis sit? Responderunt illi: Deus Ejusque propheta sunt sapientissimi. Sub terra, continuavit, alia terra jacet, quas inter 500 annorum spatium intercedit. Si fune vos demiseritis, sane ad Deum descendetis (?). Legit denique (ei Deus benedicat et salutem tribuat) hæc: "Is est primus et ultimus, apparens et occultus" et cetera. Hæc est narratio, quæ veritatem multorum eorum, quæ videtis 3), testatur. Deus t. o. m. est sapientissimus!

Jam ad ea revertamus, a quibus paullum declinavimus, propter commemorationem commentarii in globum illum terrestrem, et propter terrarum divisionem earumque memoriam et memorabilium illarum et statuum narrationem. Index jam sequitur eorum, quæ, (Deo t. o. m. volente) commemorabimus, Capitum.

Caput de regionibus et oris.

---

[2]) Verba proxime sequentia او كما قال *aut sicut dixit* aut male intelligo, aut sunt referentis, qui nuper dicta quasi corrigit. De vero autem eorum sensu incertus, ea e versione ejeci.

[3]) St. روي; quam lectionem forsan meliorem receptâ putem. Si hanc fueris secutus, sensus erit: *quæ narrantur.*

Caput de sinibus et maribus.

Caput de insulis earumque memorabilibus 4). P. 41.

Caput de [aliis ibi occurrentibus] attentione dignis mirabilibus 5).

Caput de fluviis celebrioribus.

Caput de fontibus et puteis.

Caput de excelsis atque magnis montibus.

Caput de lapidum virtutibus.

Caput de mineris et gemmis earumque virtutibus.

Caput de plantis ac fructibus eorumque proprietatibus 6).

Caput de oleribus eorumque natura.

Caput de varii generis herbis earumque viribus.

Caput de seminibus eorumque proprietatibus.

Caput de animalibus et volucribus 7) eorumque virtutibus. P. 42.

Finem denique libri facient notitiæ bellorum

---

4) St. hoc caput omittit.

5) St. pro للاعتبار habet وما فيها من الاعتبار i. e. *et quæ in iis sunt attentione digna.*

6) Sequitur in S. et St. caput, quod in notula notavi, *de granis eorumque indole.*

7) St. والطير

et signorum diei novissimi ingruentis, et seditiones miraque eventa tum sese manifestantia. Præterea capita quædam sequentur, quæ quum scribere adgrediemur, memorabuntur. His absolutis liber absolvitur. Deus rem ad bonum ducat exitum!

CAPUT SECUNDUM.

Narrationem jam aggrediemur de maribus, si- P. 1.
nibus, insulis, [earum] memorabilibus et iis, quæ
in illis memoria et attentione digna videantur, si
Deus o. m., idemque sapientissimus operi nostro
faverit.

Sectio de Oceano ejusque memorabilibus.

Oceanus mare est maximum, quo cetera maria,
sive conjuncta sive disjuncta sint, continue au-
gentur. Nemo, nisi Deus o. m. littus ejus et
profunditatem cognoscit. Quæ in terræ superfi-
cie reperiuntur maria, ejus sunt sinus. In hoc
mari Eblîs (cui Deus maledicat!) thronum habet.
Urbes, geniis habitatæ, e regione quadrantis ter-
ræ vastatæ, aquæ heic innatant, in quibus ca-
stella arcesque aquis innatantes, miræque imagi- P. 2.
nes et effigies singulares nunc apparent 1), nunc
in aquis latent. Ibi simulacra sunt, quæ in aquis

1) S. ويظهر

erecta posuit Abraheh dhu-l-menâr (i. e. dominus lucis) Himjarensis. Tria sunt simulacra, quorum unum viridis coloris, manum extendit, veluti navigantes affatus jubeat reverti; alterum rubrum ad se ipsum indicium facit, veluti hoc mari proficiscentes apud se subsistere neque ulterius transire moneat. Tertium simulacrum album digito ad mare quasi innuit, prætereuntem hunc locum esse periturum. In pectore hujus simulacri, charactere [scripturæ Himjariticæ] Mosned appellato scripta, hæcce leguntur: "hæc sunt, quæ Abraheh dhu-l-menâr Tobba' Himjarensis, sacrificium soli, domino suo 2) oblaturus posuit."

In hoc 3) mari arbor margaritifera, sicut in
P. 3. terra aliæ arbores, crescit. Insulæ et habitatæ et vacuæ heic sitæ sunt; quas Deus o. m. solus cognoscit. Ait Abu-l-Zendjân Khovaresmius, Oceanum occidentalem, Andalusiam alluentem, vocari etiam *Mothlem* (mare tenebrosum), quod, nemo tamen umquam est ingressus 4), sed prope littus se tenuit. Inde sinus, *Nitesch* 5) et *Trabisendeh* appellatus, qui idem est ac mare *Kerem* (Crim), exit et ad septemtrionem extensus, murum præterfluit 6) Constantinopolis, et, donec in mare Schâm

---

2) S. اسبكتة et تقرب quas sum secutus lectiones.

3) وفي excludit S.   4) S. يلجج

5) S. بنيطش sicut ups. etiam postea scribit.

6) Pro S. في habet علي

(Syriæ) effundatur, fit angustior. Deinde 7) versus septemtrionem, e regione Secâlebæ se extendit, ubi sinus in septemtrionalibus Secâlebæ partibus exit, qui, quum terræ Moslemiticorum eorumque regionibus appropinquat, ad Orientem deflectit. Cujus inter littus et Turcarum terram regiones montesque ignoti et devastati jacent, quos P. 4.
nemo habitat nec visitat. Alius idemque maximus sinus *Persicus* [ab Oceano] proficiscitur, qui, quamque inde ab Oceano alluit regionem et locum, ejus recipit nomen 8). Sic 9) primum mare *Sinense*, deinde *Tibetanum* 9), post *Indicum*, tum *Sindicum* et denique *Persicum* appellatur. Qui sinus duobus aliis magnis dat originem, quorum alter, ad euro-aquilonem versus, varia habet nomina, sicut *Mekranensis*, *Kermanensis*, *Khurestanensis*, et *A'bbadanensis;* alter, ad occasum hibernum versus, mare *Zendjitanum*, *Habessinicum*, *Sofâlat-edh-Dhaheb* (Sofaleh aurifera), *Berberense*, *Colsumense*, *Jemanense* et *Sudaniticum* vocatur et usque ad Ægyptum et A'idhâb progreditur.

In toto hoc mari (sinum orientalem intelligo) insulæ cultæ et incultæ, habitatæ et vastæ jacent,

---

7) Verba: ثم يمتد نحو الشام، S. omittit.

8) S. المسمي male om.

9) Post اولا S. add. فيكون .

1) S. تنبت ut fere semper.

p. 5. quas Deus o. m. 2) solus cognoscit. Omnia maria, secundum fines eorum, et, quæ iis insint, insulas, monumenta et memorabilia, quæque suo ordine, Deo o. m. volente, describemus.

Primum mare, quod ad hunc sinum orientalem pertinet, est *Sinense*, *Tibetanum*, *Indicum*, et *Sindicum*, ita nominatum, quia primum in longum præterfluit Sinam, deinde Tibet, Sind et Indiam, et denique australem Jemani partem, ubi ad Bâb el-Mendeb pervenit. Spatium hujus longitudinis, si eam inde ab exitu ex Oceano in oriente usque ad Bâb el-Mendeb in occidente computaveris, 4,500 parass. erit. — A mari quoque 3) Sinensi exit *Sinus viridis* i. e. mare, quod Persiam, Aileh 4), Mekrân, Kermân alluens, usque ad Aileh 5), ubi A'bbadân itemque finis maris est, procedit.
p. 6. Hinc rursus ad austrum flectitur regiones Bahrein et Jemâmeh præteriens, et O'mânum, terram Schadjar et Jemen alluens, cum mari Indico heic tandem conjungitur. Longitudo hujus maris est 440 parass. — Ab eodem mari *Sinus* etiam *Colzumensis* derivatur, qui, ex illo Bâb el-Mendeb, ubi statim finis est maris Indici, incipiens et ad occidentem paullum declinans, ad septemtrionem procedit. Occidentalem Jemani regionem, Tehâ-

---

2) S. pro تعالى habet: عز وجل

3) S. om. ايضا   4) S. vitiose الابلة

mam, Hedjâz usque ad Aileh et Farân alluens, ad urbem Colzum, unde nomen accepit, finem habet. Flectitur inde ad austrum, et orientales Sa'îdi tractus, regnum Haun 5), A'idhâb, insulam Savâken, Zâla' in terris Badjæ usque ad regiones Habessiniæ alluit et in mare Indicum effunditur. Longitudo hujus maris 1400 milliarr. est. Deus est sapientissimus!

Mare secundum seu sinus Oceani occidenta- p. 7
lis, Mothlím vocati, est mare *Occidentis* (Meghrebi) *Syriacum* et *Rûmicum*, quod, a climate quarto incipiens ubi *Mare ez-zucâc* (mare angiportûs i. e. fretum Gaditanum) ideo appellatur, quod latitudo ejus ibi 18 tantum mill. angiportum quasi efficit; illius etiam longitudo a Tarîfa ad Insulam viridem (El-Djezîreh) 18 mill. est. Orientem versus regiones præterfluit Berberorum, septemtrionalem Occidentis remotissimi partem, Occidentem mediam et Africam propriam usque ad flumen Ramel et terram Barcæ et terram Lukija et Marâkijam et Alexandriam; deinde a septemtrione Terram El-Tîh, Falestîn, et reliquum Syriæ littus alluit, donec extrema ejus pars Suvajdijam attingit, ubi etiam ejus est terminus. Revertens versus occidentem cum sinu Constantinopolitano
jungitur usque ad insulas Beljunes et Keschmili p. 8.

---

5) S. جون

et Edrant 6) (Tarentum), ubi ad sinum procedit Benadeki (Venetianum) et fretum 7) Siciliæ, Romam, Socûmeh, Arnuneh 8) transit et montes pervadit 9) Græcorum; deinde orientalem Andalusiam, a parte ejus australi alluens, ad utramque El-Djezîram, unde exierat, jam redit. Longitudo hujus maris est 1166 parass.

Ex hoc mari ad septemtrionem duo exeunt sinus, quorum alter est *sinus Benâdekeh* (Venetianus), qui ab oriente regionem Feludhijæ, quæ ad terras Rûm pertinent, apud urbem Edrant 1) incipit, et in 2) septemtrione, valdè prope littus Senti præterfluit; deinde occidentem occupat, dum littus transeat Benâdekæ et terminantur fines ejus ad Idhkalijjet 3) (Aquilejam). Inde revertens, ad
p. 9. orientem flectitur, regiones Djervasijjeh (Croatiam) et Lamasijjeh (Dalmatiam) præteriens, donec mari Syriaco, unde coeperat, denuo jungatur. Mill. 1100 longum est hoc mare.

Alter sinus, *Nitesch* (Pontus) appellatus, incipit ab ea maris Syriaci parte, ubi ostium Andæ

6) S. انرنت 7) S. bene مبجار
8) S. اربونة
9) S. يجتنار quod sum secutus.
1) S. bene انرنت 2) S. في pro من
3) S. ازكاليه

est, quo in loco latitudo faucium ipsius est quantum ejici potest sagitta. Attingit deinde Constantinopolin, prope quam latitudo ejus est 6 mill. Hoc mare Nitesch ex parte orientali procurrens 4) terram Heracliæ a latere meridionali attingit et ad oras Trabesendæ maritimas, Ischkaleh et Lanijjeh protenditur. Extremitas hujus sinus apud El-Djezireh est, unde ad Mekân revertens terras Russorum 5) et Djordjân alluit, et inde, usque ad ostium sinûs Constantinopolitani angustum pergens et Constantinopolin alluens, tendit ad regiones Macdunijjæ (Macedoniæ) ab oriente, dum ad eum, unde exierat, locum revertat. Inter littus ipsius terramque Turcarum tractus montesque ignoti siti sunt. Maris Nitesch s, Maris Kerem (Crimensis) longitudo, ab angustis faucibus ad eum ubi desinit locum numerata, 1500 mill. efficit. P. 10.

Mare Djordjân et *Deilom* s, *Khozaricum* ab omnibus prædictis maribus plane separatum procedit, et ingrediuntur in illud fluvii multi fontesque continuo manantes. Haucali narrat, hoc mare, cujus fundus explorari nequit, sub terrâ mari Nitesch jungi. A parte occidentali re-

---

4) S. add: من جهة المشرق فيتصل في جهة الجنوب بارض هرقلية quæ in versionem recepi.

5) S. الروسية recte.

gionem habet Adherbidjân 6), a meridionali Tabarestân; a parte vero orientali terræ Ghazijjeh 7) et a septemtrionali terræ Khozr jungitur. Longitudo ejus 1000 mill. et latitudo a latere Djordjân usque ad ostium fluminis Ajleh 8) 650 mill. conficit.

P. 11.

In unoquoque horum, quæ descripsimus, marium insulæ, populi diversi, plantæ 9) variique generis animalia, montes et aliæ res insunt, quas, quantum eas homines cognoverint, nos clare exponemus 1).

Sectio de *Mare tenebroso*, quod idem est ac Oceanus occidentalis.

Nomen suum inde accepit, quod, propter ipsius terrores navigandique difficultatem, nemo umquam hominum id est ingressus, sed littora tantum legit. Nam undæ ejus excelsorum instar montium sunt, tenebræ obscuræ, ventus vehementissimus, belluæ ferociter irruentes. Quæ pone

6) S. اذربيجان 7) S. add: ارض

8) Forsan اتل *Itil* legendum, fluvius in his regionibus nobilissimus. 9) S. نباتات

1) S. add: والله سبحانه وتعالي اعلم i. e. *Deus laudandus et extollendus est sapientissimus!*

illuc jaceant, nemini nisi Deo o. m. sunt nota, nec certa eorum ad homines pervenit cognitio. In littore hujus maris ambra albicans et præstantis- p. 12. sima reperitur, et lapis Baht, cujus eæ sunt virtutes, ut homo eum portans, ab aliis summo ametur ardore et honoretur, spes ejus expleatur, oratio bene excipiatur et hostium agendi ratio per eum nectatur. Lapides etiam alii diversi coloris heic inveniuntur, quos gens illius terræ illarumque regionum emere expetunt et hæreditario jure possident putantes, eorum proprietates esse præcipuas. — In hoc mari insulæ tam cultæ quam vastæ jacent, quas Deus o. m. tantum cognitas habet. Ad septemdecim earum homines pervenerunt.

Ex his sunt *El-khaldetân* (Insulæ fortunatæ i. e. Canariæ), quæ duæ sunt admodum magnæ insulæ, ubi duo simulacra, saxo duro exædificata exstant, quorum unumquodque centum ulnarum altitudinem habet. Imago ærea in utroque posita p. 13. manum pone se extendit, quasi innuat: reverte, nihil enim pone me invenies. Dhu-l-menâr Himjarensis e gente Tobâba'eh illa posuit; hic est Dhu-l-Carnein, non vero is, cujus in El-Corâno mentio habetur.

Insula *La'ûs* notissima statuam etiam solide erectam habet, in quam adscendi nequit. Idem

Dhu-l-Carnein hanc quoque posuit 2). Hein mortuus est et sepultus ædificator. Exstat sepulcrum in templo, marmore crystalloque varii coloris exstructo. In hac insula bestiæ vivunt adeo terribiles, ut aures earum memoriam non ferant.

Insula *Es-Saa'li* (Dæmonum) magna est ibique reperitur genus hominum mulieribus similium, nisi quod dentes habeant caninos longos et prominentes, oculos instar fulguris occæcantis, halitum veluti lignum comburens et sermonem loquantur haud intelligendum. Nulla alia, quam pudendorum 3) discrimen, inter viros et feminas est differentia. Foliis arborum induuntur et belluas maritimas impugnant iisque vescuntur.

Insula *El-Hasarat* (Suspiriorum), terrâ spatiosâ, montem habet excelsum, ad cujus radices ho-
P. 14. mines vivunt fusci coloris, staturæ brevis, barbas ad genua usque promissas habentes et vultus latos grandesque aures 4). Foeno vescuntur. Amnis parvus aquæ dulcis apud eos reperitur.

---

2) Hæc verba add. S.: وبها ايضا صنم وثيق المنا لا يمكن الصعود اليه بناه ايضا ذو القرنين المذكور

3) S. post بالذكر add. الفرج.

4) S. bene انذان

Insula *El-Ur* (Luscorum) longe lateque extensa, pabuli, plantarum 5), arborum fructuumque est feracissima.

Insula *El-Mostaschkin* (Conquerentium), vulgo *Insula Draconis* nominata, magna est, et arborum, fluminum, fructuumque dives. Urbs ampla heic sita est, ubi ingens draco, quem Dhu-l-Carnein occidit, olim saeviit. Qua de re haecce narrantur. Draco ingens aliquando heic apparuit, qui et homines et animalia insulam inhabitantes paene perderet. Populus igitur contra illum ab Alexandro, tunc huic terrae appropinquante, auxilium petiit. Querebantur ei, quod draco iste victum eorum consumeret, opes perderet, viasque infestaret hominibus. Duos magnos tauros unoquoque die 6) ei sistere eos oportere. Deinde draconem, nubi atrae similem, advolare, oculis fulguris modo co- p. 15.
ruscantibus et igne fumoque ex ore ejus erumpentibus 7), duos tauros deglutire et ad latibulum revertere. — Alexander itaque ad insulam profectus, duobus tauris pelles detrahere jussit, quorum ventres pice, sulphure, arsenico 8), calce, nafta et argento vivo 9), quibus adderentur ferreae fuscinae, implebantur. Hos in loco, ubi [draco

[5]) Vox a S. omissa.

[6]) Post لكل S. add. في عليهم recte.

[7]) S. ياخرج [7]) S. وزرنيخا

[8]) S. recte وزيبقا, ut paullo post.

adesse] consueverat, collocavit. Crastino die draco, uti mos ejus erat, ad hos venit, iisque deglutitis, ignis statim in ventre exarsit, visceribus illi hæserunt fuscinæ, et argentum vivum per totum corpus est diffusum. Qua re perculsus 1) ad locum suum revertit. Postero inde die homines eum frustra exspectarunt 2), dum neque adveniebat, nec omnino exibat. Ad eum igitur abeuntes, mortuum jam ore, tamquam ponte latissimo et altiori etiam, aperto conspexerunt. Hinc magno gaudio concepto, Alexandro ob iter ad se susceptum et gratias egerunt et dona miserunt admiranda, quorum fuit bestia singularis, El-Mua'râdj appellata 3), figuram referens leporis, flavum habens colorem inque capite cornu unum nigrum. Leones rapaces et immanes 4) feræ, dum eum conspiciunt, statim aufugiunt.

P.16. Insula *Calhât* magna est ibique gens degit quædam speciem referens humanam, facies autem ejus sunt belluinæ; atque isti in mare sese im-

---

9) S. recte مضطربا   1) S. فانتظره

2) S. om. المعراج et pro sequente المهراج ponit المعراج, quæ lectio sola vera est. Occurrit enim eadem hujus animalis descriptio in *Domairi* حياة الحيوان ms. Bibl. ups. fol. 218 v., ubi المعراج exstat.

3) S. الكاسرة

mergentes, quæcumque possunt animantia educunt maritima iisque vescuntur.

Insula *Duorum fratrum magorum*, quorum alter Scherhân, alter Schebrâm vocatur. Hi in hac insula vias mercatoribus infestabant. Mutatis vero in scopulos, adhuc in mari stantes, insula postea culta mansit.

Insula *Et-Tejur* (Avium) Fertur genus quoddam avium ibi reperiri, rubri coloris, aquilis 5) similium, unguibus aduncis præditarum. — Fructus etiam heic invenitur, ficui persimilis, cujus esus omnia pellit venena. Narrat Haucali, regem quendam Francorum hujus rei nuntium accepisse, ideoque ad illam [insulam] navem misisse, ut fructus ejusmodi sibi afferretur et aves hujus generis caperentur; usum enim sanguinis harum, membrorum 6) et bilis eum perbene scivisise. At navis in mari fracta 7), una cum iis, qui ei inerant, periit 8), nec quisquam ad eum revertit. p. 17.

Insula *Edh-Dhadhil* 9), longitudine dierum quindecim, latitudine vero decem dierum spatium explet. Erant in hac regiones 1) et urbes magnæ

5) S. العقبان 6) S. واعضايها
7) S. انكسر 8) S هلكت و
9) S. الصاصيل 1) S. بها ثلاث مدن

populosæ et excultæ, ad quas mercatores profecti 2) inde oves et lapides diversicolores magni pretii emerunt 3). Verum dissidiis inter illarum regionum incolas exortis, perierunt fere omnes. Pauci tantum reliqui ad terras Rûm commigrarunt 4).

Insula *Lakeh* magna est et arborum aloës tantam possidet copiam, ut ligni loco ibi sit. Heic neque pretium nec odorem prius habent, quam ex hac terrâ sint eductæ; tum vero odorem accipiunt. Hæc insula quondam culta fuit et habitata; jam vero devastata manet 5). Cujus rei caussa erant serpentes magni, quibuscum pugna totam terram occupatam tenebat, unde tandem devastabatur.

Insula *Nurijjeh* 6) arbores et fluvios, nulla autem loca habitata habet.

In hoc mari belluæ vivunt ingentes, variæ fi-
P. 18. guræ et formæ terribilis. Piscis ibi inveniri fertur, cujus caput primum transit instar montis excelsi; post intervallum temporis interjectum, cauda prætervehitur. Spatium caput inter et caudam quatuor menses efficere dicitur.

---

2) S. recte يسبرون

3) S. recte يشترون ; et pro منها scribit منهم

4) S. om. الي 5) S. خرجت بها 6) S. نوزية

Mare *Sinense* ejusque insulæ, quæque in illis memoriâ sunt digna.

Multis nominibus hoc mare est appellatum,
e. c. *Mare Saf*, *Mare Herkend* et *Mare Sacdji*. A
parte orientali cum Oceano est conjunctum. Nul-
lum, si Oceanum exceperis, in terræ superficie
hoc majus invenies mare. Valde fluctuat, maxi-
me jactatur et admodum est profundum. Quem-
admodum Mare Persicum, sic hoc quoque acce-
dit et recedit. Tempestas per pisces mari inna-
tantes 7) die uno ante procellam indicatur 8); quod
si ova apparuerint volucris notæ, quæ in summa
aqua in festucarum congerie ea parit, quies se-
quetur. Illa avis, nil præter vastum mare cogno-
scens, numquam in terram se recipit 9). In hoc
mari piscantur margaritas, quarum uniones pretii
non definiendi præstantissimæ leguntur. Ibi tan- p. 19.
tus insularum est numerus, ut Deus o. m. eum
solus cognoscat; quædam tamen, ad quas homines
venerunt, notæ sunt 1). Insulas duodecies mil-
le 2) cultas et habitatas numerant, ubi multi do-

7) S. يستدل ; et eodem modo paullo post bene legit.

8) S. يطفوا

9) S. recte لا ياوي

1) S. يصل مشهور

2) S. leg. اثنا et post جزيرة add: وثلثماية جزيرة unde numerus fit totus: 12,300.

minantur reges. In quadam insula aurum enascitur, quod, plantarum modo, uno anno augescit, altero decrescit.

Ex hujus maris insulis est insula *Zâdj* 3), plures, in ultimis Sinæ finibus et regionibus Indiæ remotissimis, sitas, excultas proventuque abundantes 4) insulas comprehendens. Nulla loca vasta heic reperiuntur, quare, propter terræ largum proventum et culturam, iter sine aqua et viatico suscipi potest. Fere centum parass. ambitûs est. Narrat Muhammed ben-Zakarja, regem hujus insulæ El-Muharadj 5) appellari, cui die unoquoque tributum 300 auri minarum 6) præstatur, (unaquæque vero mina 600 habet dirhemos) ideoque hoc tempore plus 125,000 mithcâl [s. dinari] colliguntur: eum hinc lateres formare, quos in mare, gazophylacium 7) suum, pro-

---

3) S. recte زرانج

4) Pro حصينة *munitas* S. خصبة habet, quam lectionem, cum sequentibus optime conspirantem, upsaliensi prætuli.

5) S. المرهراج et paullo post جباية

6) Rectius in cod. ups. legitur مَنّ, quam مَن quod, signo ّ et pro ُ et َ ibi usurpato deceptus, scripsi.

7) S. خزانة

jicit. Hanc insulam, sicut refert Ibn-el-Fakih 8), P. 20. habitant homines, qui, quamvis humanam referant speciem, indole feris similes sunt, et sermonem loquuntur incomprehensibilem. Arbores ibi crescunt, quarum ab una ad alteram 9) hi saliunt. Genus quoque felium ferorum heic degit rubrorum, maculis albis adspersorum 1), qui caudas, sicut dorcades, habent. Horum felium aliud etiam genus heic invenitur, alis, quemadmodum vespertilio, præditum. In hac insula boves rubri, maculis adspersi albis, carne acidâ, vivunt, et Zibethi animal, speciem felis et muris moschi habens. In monte, nomine Nezán (?) 2) appellato, ibi sito, serpentes tantæ magnitudinis apparent, ut elephantum deglutire valeant 3); ibidem simiæ 4) bubalorum magnitudine, et grandes arietes habitant. Simiarum aliæ chartæ instar albæ sunt, aliæ dorsum album ventremque nigrum, aliæ autem vice versa, habent; aliæ denique, sicut mures, nigri sunt coloris. Magna psittacorum 5) copia

---

8) S. ابن

9) add. لي شجرة et ante recte طغرون

1) S. منقطة sicut mox denuo recté leget.

2) S. الرصان punctis diacriticis heic etiam omissis.

3) S. bene تبتلع 4) S. قردة

5) Ad verbum: *Babagha quæ idem est ac Durrch;*

heic obvenit, qui rubri, albi, flavi et virides sunt. Hi, quamcumque audiant linguam, eam cum hominibus loquuntur. Creaturæ formâ humanâ præditæ, albæ, nigræ, rubicundæ 6) et virides ibi 7) etiam inveniuntur, quæ edunt, bibunt, et sermo-
P.21. nem loquuntur obscurum. Alas, volatui inservientes, habent. Apud Ibn-es-Sirâfi hæc exstat narratio. Insulam quamdam, inquit, in mari Zândj sitam aliquando visitavi, ubi multas vidi rosas varias, sicut rubras, albas, coeruleas, virides, aliusque diversi coloris. Cantharum aquâ plenum prehendens in eo rosas aliquot cæruleas collocabam. Quum vero in eo essem, ut cantharum auferrem, ignem ibi conspexi, qui, vase illæso, omnes rosas combussit. Populum de hac re percontatus sum, isque mihi respondit, multum illis rosis inesse utilitatis, neminem vero umquam ex hoc horto 8) illas efferre posse. — In hac insula arbor camforæ crescit, quæ tam stupendæ est

---

varia ejusdem animalis nomina. *Domairi* fol. 9. verso hac habet: البَبَّغَا هي هذه الطاير الاخضر المسمي بالدُّرَّة : *Bababgha ea avis viridis*, (lego الاخضر) *quæ Durreh nominatur.*

6) Sec. lect. S. شعر; lect. ups. *pilosæ* est vertenda.

7) Pro منها S. بها recte.

8) S. الغيط

magnitudinis, ut una centum, immo plures homines sub umbra contineat sua. — Vivunt ibidem homines, vulgo *perforatorum* nomine appellati; nasum enim perforatum, et in foramine annulum 9) habent insertum, cui catena est affixa. Quum hostes incolas insulæ impugnaturi invadunt, hi perforatos illos armis instructos 1) adducunt, et, extremitatem catenæ quisque prehendens, eos impediunt, quominus in hostes irruant. Pace hostes inter insulæque populum composita, catenæ illæ non dimittuntur; sin minus circa colla [perforatorum] P. 234. torquentur, et illi in hostes immissi, unum faciunt impetum et quemcunque oculus eorum conspiciat, eum edunt, nec quisquam impetum 2) eorum ferre potest.

Insula *Râmi* 3), longe lateque extensa, soli felicitate, aërisque temperie fruitur. Arces, urbes atque pagos continet. Longitudo ejus est 700 parass. Narrat Ibn 4) - el - Fakih, multa in hac insula conspici mirabilia, in quorum numero sunt homines, pedibus totoque corpore nudi, æque viri ac feminæ. Venter pilis est obsitus, qui pudenda obtegunt. Fructibus vescuntur et a soci-

---

9) حلق legendum conjicio.

1) S. متشلحبين quod forsan *desudati* sit reddendum.

2) S. لحطمتهم 3) S. رامني 4) S. ادبن

etate hominum abalienati viventes, ab iis in paludes confugiunt. Longitudo uniuscujusque eorum quatuor tantum efficit spithamas. Crinis 5) lanugini similis rubri 6) est coloris. Tanta in currendo celeritate gaudent, ut deprehendi non possint. — In littore hujus insulæ alius degit populus, qui naves in mari nando attingit, quamvis hæ cursum teneant celerem; ambram ferro vendunt idque ore portantes ad insulam nantes revertunt. Non constat 7), quem usum ferri faciant. Djihâni 8) re-
P. 25. fert, Rhinocerota in hac insula reperiri, qui formam asini 9) refert, cornuque unicum in capite gestat curvum, unde magna utilitas percipitur. E. c. manubria cultrorum ex eo sibi conficienda reges curant, quæ in mensa apposita, si forte cibus fuerit veneno infectus, madefient et palpitabunt; item balthei hoc cornu exornantur, et baltheus ejusmodi cornu Rhinocerotis decoratus 4000 Mithcâl pretio æquare potest. Eorum plurimi in Sina fabricantur. In collo hujus animalis curvitas, quemadmodum eam camelus habet, aut inferior apparet. — In hac insula bubali sine caudis vivunt; arbores camforæ, bresilli et cannæ indicæ (khaizarân) heic crescunt; radices hujus postremæ contra ser-

---

5) شعورهم. 6) S. om. حمر

7) S. يدري 8) S. vitiose الجيهداني

9) S. post لا habet أن

pentum viperarumque venenum curant. Aromata præstantissima et fodinæ etiam multæ ibi inveniuntur.

Insula *Rokhensis*, ab ave Rokh est denominata. Quæ avis magnitudine ingens, rarissima est, formæque tam stupendæ, ut alæ unius longitudo fere 10,000 orgyias metiatur. Hafetus Ibn 1) - el - Djuzi P.24 (cui Deus sit propitius!) in libro suo *Liber animalium* inscripto, sequentem refert narrationem 2). Homo quidam ex occidente oriundus, nomine A'bd er-rahmân el-Moghrebi, qui ad Sinam proficisci ibique et in ejus insulis diutius commorari consueverat, unde cognomen Sinensis vulgo acceperat, ad eum aliquando pervenit. Multas secum portabat divitias et calamum e penna pulli avis Rokh, nondum in lucem editi, sumtum, decem tamen utres aquarios capientem. Quam rem homines maxime sunt admirati. Res miras ille narravit, e quibus hæc sunt. In mari Sinensi quum aliquando navigaret, a vento ad insulam valde magnam et latam est projectus. Nautæ, ut inde lignum et aquam colligerent, in eam egrediebantur

---

1) S. ابن

2) Domairi in libro citato, fol. 104 verso, sub voc. الرخّ, eadem iisdem fere verbis ac Ibn-el-Vardi commemorat.

tur, secures, funes utresque aquarios secum ferentes. In horum numero ipse fuit narrator. In insula fornicem album, insignis magnitudinis, splendentem et fulgentem ac plus centum ulnas altum conspexerunt, ad quem contendentes, quum ei propius accederent, ovum avis Rokh eum esse viderunt. Securibus, lapidibus et lignis, donec
P. 25. frangeretur, illud adgrediebantur. Fractum vero pullum avis illius ad instar montis excelsi edidit. Pennis 3) alæ arreptis, dum eas ad se trahebant 4), penna ista, quæ nondum plenam suam formam attigerat 5), ex alæ radice est evulsa. Pullo deinde occiso, et carne, quantum valerent, ablata, radicem pennæ ab arundine extremo resecarunt et abierunt. Quidam vero eorum, qui in insulam erant egressi, partem carnis hujus assarunt et ederunt. In his aliquot senes, qui barbas antea habebant albas, postero die eas nigras conspexerunt; nec quisquam edentium postea senuit. Cujus rei caussam lignum habuerunt, quo carnes pulli in olla 6) versaverant; quia illud ex arbore juventutis sumtum credebant. Sole jam oriente

---

3) S. بريش 4) S. recte اجتذبوها

5) Leg خِلْقَةٌ. Domairi l. c.: ولم يكمل بعد خلقة، quæ verba mihi non sunt perspicua.

6) S. قدرة.

veliisque vento datis, ecce Rokh illa sicut ingens nubes advolat, pedibus fragmentum scopuli, domûs majoris ambitu naveque majus tenens, quod, dum navis e regione terræ 7) defertur, in eam sociosque navales demittit. At navis, cellerime currens, saxo prævertit, quod in mare delapsum 8) magnas ibi excitabat turbas, e quibus, Dei decreto sospitati, nos incolumes sumus liberati. P. 26.

Insula *Simiarum* magnitudine, arundinetis simiisque suis est insignis. Regem e gente sua simiæ habent, cui obsequuntur et quem humeris gestant et cervicibus. Ille imperio eas coërcet, quominus sibi inuicem injuriam inferant. Qui navibus huc proficiscuntur, eos morsibus, digitis et conjectis lapidibus 9) a se prohibent. Gens autem duarum insularum Khertân et Mertân, arte illis prævalent et captas pretio vendunt. Populus Jemani eas 1) præcipue expetunt et, quia mente sunt acutissimæ, ad tabernas suas 2) custodiendas quasi servos adhibent.

Insula *Bejnamân* est exculta, magnamque urbem et populum robore atque virtute insignem habet. Si quis apud eos mulierem in conjugem

---

7) Secundum lect. S. حاذي بالحجو

8) S. أوقوعه   9) S. recte الرجم

1) S. recte فيها   2) S. حوانيتهم

petierit, eorum moris est, ut ei eám numquam prius in matrimonium dent, quam abierit ille procus et cum capite abscisso reverterit; quod si unum fuerit, unam dabunt sine dote feminam; duobus vero vel pluribus capitibus ab eo reportatis, duas vel plures feret feminas, et sic fiet ille
P. 27. apud eos honoratus, formidatus et illustris. In hac insula arbor bresilli, canna indica et arundo sacchari copiosissime crescunt; aquam etiam manantem, dulces fluvios et fructus varios habet.

Insula *Vác Vác* plures 3) comprehendit insulas; ubi tanta auri copia adest, ut canum pecudumque catenæ ex eo conficiantur, et magnates lateres etiam aureos fabricandos curent, quos ad arces domosque artificiose et scienter exstruendas adhibeant. In his insulis *El-Bejân* memoranda est, in qua homines vivunt nudis 4) corporibus, colore albo et formâ præstanti, qui in summas se recipiunt arbores, homines venantur iisque vescuntur. Pone hanc insulam duæ aliæ magnæ sitæ sunt, ibique gens degit procera, pulchras facies, nigrum colorem, comam crispam et pedes ulnam longiores habens; mores ejus indomiti sunt et hostiles. — Hæc insularum collectio cum Zândj 5) est con-
P. 28. juncta et illuc astris ducibus proficiscuntur. Insulas septingentas continet cultas, auri ditissimas,

---

3) S. كثيرة 4) S. عراة 5) S. زانج

quibus femina nomine Dembareh dominatur. Ipsa vestem auro intertextam et çalceos induit aureos, nec quisquam in his omnibus insulis aliter calceatus 6) incedere sinitur, cui pedes amputari ea non jubeat. Exercitu suo et servis stipata, elephanto regina vehitur, tympanis, lituis pulchrisque puellis comitantibus. Sedem regiam in insula *Ebnabeh* habet, cujus incolæ in cujuscumque 7) generis artificiis tantam produnt sollertiam, ut tunicas cum manicis suis et zonis integras ex uno panno conficiant, et naves magnas e parvis lignis ac domos e ligno aquæ innatante edificent. Haçtenus Hancali. Isa Ibn el-Mobârek Sirafita hæc narrat: "ad hanc accessi reginam, quam in solio aureo sedentem nudam capite corona aurea ornato conspexi, coram 4000 virginibus eximia pulcritudine famulis adstantibus. Religionem Magorum ea profitetur. Virgines illæ caput nudum ferebant, et in capite unaquæque pectines eburneos P. 29.
conchis ornatos, aliæ duos, aliæ tres, aliæ quatuor et sic porro usque ad viginti habebant. Hæc regina multum accipit tributum, quod pauperibus terræ suæ eleemosynas largitur. Homines conchis veneris heic sese exornant, easque apud se et in thesauris suis recondunt. Arbor ibidem crescit, quæ fructus feminis adeo similes fert, ut formâ, corporibus, oculis, manibus, crinibus et figurâ

---

6) S. نعلا   7) S. om. كلها.

P.

earum referant speciem. Pudenda etiam quemadmodum feminæ faciesque habent. Ex arbore crinibus affixis pendent et e loculis,8) formâ perarum magnarum prodeunt. Sole et aëre adustæ, vâc vâc clamant, donec, crinibus avulsis, moriantur. Hunc clamorem incolæ hujus insulæ intelligunt, et mala inde capiunt omina." In libro *El-Djewâleh* (electio) inscripto exstat: "qui hos transierit, in feminas ex arboribus prodeuntes incidet, quæ, majorem aliis feminis staturam habent, crinibus etiam longioribus, formâ pefectiore, clunibus et pudendis præstantioribus, halituque præditæ
P. 30. sunt suavissimo. Quarum crinibus resectis, ex arbore cadunt et unum aut aliquot tantum dies postea vivunt. Qui vero resecant aut tunc adsunt, cum iis rem habentes, majorem quam ex aliis feminis voluptatem inde se capere contendunt. Terra earum optima est, et maxima ejus pars suavissima bonumque spirans odorem; fluvii aquâ melleâ vel sacchare liquefacto dulciores ibi inveniuntur. Nec homines nec alius generis incolæ nisi elephantes, qui altitudinem undecim ulnarum heic sæpe attingunt, in hac insula reperiuntur. Volucrum magna copia ibi inest. Quæ pone hanc insulam jaceant, Deus o. m. solus cognoscit." — Ex una harum insularum torrens, pici liquidæ similis, exit,

---

8) S. عُلَّف

qui in mare effusus, pisces adeo adurit, ut ii aquæ superficiei innatent.

In insula *Djalûs* 9) homines vivunt silvestres, corpore nudi et hominibus vescentes. Rege et religione omnino carent. Muzam, nucem indicam et arundinem sacchari edunt. Mons in hac insula situs est, cujus humus, quasi sit limatura mollissima, ex argento consistit.

Insula *El-Mandjeh* (Undæ) magnitudine insi- P. 31.
gnis, multos habet reges. Incolæ albo in rufum vergente sunt colore 1), et aures, sicut Sinenses perforant. Equi marini, quibus inequitant, nec non animalia moschi et zibethi ibi inveniuntur. Feminæ hujus regionis omnium præstantissimæ sunt, et naturâ et formâ venustissimæ 2). Uterus earum, sine ulla fissura, annuli refert speciem (?). Comam tantæ habent longitudinis, ut si femina longior sese erigens incesserit, eam humi post se trahet. Natibus 3) maximis, tenuissimo hypocondrio sunt præditæ; facies palam monstrant, et

---

9) S. خالوس

1) Secundum lectionem S. شقر. Lect. ups. *crines albos habent* est vertenda.

2) Lego: احسنهن

3) Lego اعجازا وارقهن

crinibus passis incedunt, nec ulli umquam se velo obtegunt.

Insula *Er-Sehâb* (Nubium) magna est ideoque ita appellatur, quod super eâ nubes oriuntur candidæ, quæ supra naves sese evehunt. Inde cum vento vehementi perlonga et subtilis lingua exit, cujus ad contactum mare sicut olla effervescens æstuat, et turbinis 4) instar furentis agitatur, ita ut, si navem attingat, illam absorbeat. In hac
P. 32. insula sunt colles arenæ, quæ igne admota liquefit et inde fluit aurum purum.

Insula *Helâthi* magna est et una insularum maximarum, et regionibus patentissimarum et plurima loca culta habentium. Ab oriente ad occidentem se in latitudinem extendit. Populus arces domosque habitant, quas e ligno in aqua natante exstruunt. Molæ 5) in aqua heic vento circumaguntur. Odoramenta varii generis præstantiora, muzam 6), cannam indicam saccharique arundinem ea fert. Auri fodinæ, elephanti albi et rhinocerotes ibidem occurrunt. Rex eam gubernat ingentis potentiæ, multos exercitus et milites jumentaque venustissima, tam equos quam elephantos mirandos, habet.

---

4) S. Recte كالزوبعة   5) S. وارحا

6) S. add. والارز *et cedrum*

Insula *El-Comr*, longe lateque extensa, in orientem longitudine porrecta quatuor menses excurrit. Caput regni est urbs *Lán* appellata. Proventu copioso, arboribus, fructibus, fluviis et arundinetis insula abundat, ibique crescit nux indica et arundo sacchari. Vestes ex herbis heic texuntur admirandæ, quibus in orbe terrarum nihil inveniatur simile. Sericea pictaque vestimenta cum iis collata, nullam produnt pulchritudinem. Storeæ etiam striatæ et variegatæ heic conficiuntur, quæ oculos venustate sua permulcent mentemque fere abripiunt. Quare reges eas super strata sternunt sericea. Navigia, unius tantum ligni mole confecta 7), heic quoque firmo artificio (?) fabricantur, quorum uniuscujusque longitudo sexaginta ulnas mensuræ reschasciticæ tenet, et quæque centum milites capere potest. Sofeinât 8) ea appellantur. Mercatores narrant, se ibi mensam, ex uno ligno confectam, formæ rotundæ vidisse, ad quam 150 viri cœnabantur. Rex hujus urbis nullos ad quodcumque ministerium 9) alios adhibet viros, quam molles et lascivos, vestibus indutos pretiosissimis. Hi feminarum modo se exornant P. 33.

---

7) S. post واحدة add. وخشبة واحدة

8) S. السفيات

9) S. add. في ساير الوظايف quæ verba in textu verti.

et [sermone hujus regionis] Elnetababeh vocantur. Viris etiam sicut feminæ nubunt, et postquam diurno tempore regi ministrarunt, ad conjuges suos noctu redeunt, nec umquam inde arcentur.

P.34. Insula *Es-sefâleh* 1) magna est. In ea homines indole deformes et formâ detestabiles vivunt. Qui sint, haud constat. Sunt tamen qui putent, eos esse ex hominibus et geniis progenitos. Quemcumque hominum offendant, eum edunt.

In insula *Et-temseh* genus reperitur hominum, qui caudis præditi caninis, ceterum corpus habent humanum. Rege sui generis gubernantur.

Insula *Aturân*, magnitudinis insignis, simias, asinorum instar, et multos rhinocerotes habet. Navem Alexander huc appulisse fertur et ad aliam insulam, ubi homines, qui, capite leonino excepto, humanam referebant speciem, inveniebantur. Qui, quum ad eos adpropinquaretur, modo inexpicabili 2) oculis conspientium se subduxerunt.

Insula *Feminarum* magna est 3). Nullus usquam
P.35. vir ibi est inventus. Feminæ e vento concipere

---

1) S. السعالة 2) S. يدري
3) S. pro جزيرة habet كبيرة

narrantur, et gravidæ factæ alias sibi similes edere; alii contendunt, arborem in hac insula crescere, cujus fructibus illæ vescentes concipiunt. Aurum heic apparet, cujus venæ radicibus cannæ indicæ sunt persimiles; id vero feminæ haud curant. Fertur 4), virum ad hanc insulam a Deo propulsum, quum ceteræ feminæ eum interficere studerent 5), una, miseratione capta, ligno portasse et in mare projecisse. Ubi postquam undæ eum huc illuc jactitaverant, in regionem Sinæ quandam ejecerunt; cujus insulæ regi quid feminarum aurique vidisset, ille narravit. Rex igitur naves virosque misit, qui, diu in mari insulam quæsituri circumacti 6), nullum tamen ejus vestigium reperiebant.

Insula *Sarendib* (Ceylon) multas comprehendit insulas, ubi plures exstant urbes. Mons ibi jacet, in quem Adamus (cui pax!) descendit; nomen Rahûn accepit, et vestigia Adami impressa servat, quibus super ignis splendens oculos occæcat. Circa hunc montem lapides omnis generis pretiosi et præstantes et in mari adjacente margaritæ eximiæ inveniuntur. Ex his insulis uniones, hyacinthi, lapides Sonbâdhadj appellati 7), adamantes, berylli p. 36.

4) S. ونكروا
5) S. فارادوا
6) S. في البحر يطوفون
7) S. recte والسنبانج

omniaque aromatum genera exportantur. Naves inter arundineta et hortos mensem totum vel duos heic proficisci possunt. Rex his insulis imperans, simulacrum aureum gemmis ornatum possidet, nec cuiquam regum tanta est gemmarum et margaritarum copia, quantam ille habet; nam genera earum quæcunque in ejus regionibus et montibus adsunt, quintaque pars omnium, quæ reperiantur, ei defertur; tributum præterea ex Irâca Persica et Persia exigit. In his insulis domi et sacella alba esse dicuntur, quæ hominibus eminus fulgent; at quo propius accedere homines videntur, eo longius ea recedunt, dum de iis desperent.

P. 37. Inter maris hujus memorabilia hæcce referimus. Dum mare incipit agitari, nigræ ibi apparent hominum species, quæ, quatuor spithamarum longitudine[8]), infantes Aethiopum esse videntur. In naves, nullam iis noxam inferentes, adscendunt. Ventus perniciosissimus, his conspectis, oriri solet, qui nomine Kheb [9]) insignitur. Aves ibi volantes se vidisse alii narrant, quas, quia e lumine sunt procreatæ, nemo umquam intueri potest. Quæ si supra antennas navis altissimas se sustulerint, ven–

---

[8]) S. post طول add. كل

[9]) Hæc vox ad homines etiam istos, verborum contextu haud obstante, referri potest. Aut *commotio maris* aut *deceptor* est vertenda.

tus desinet, unda maris quiescet et malacia prænuntiabitur; avis vero, quum eam quærunt, jam abiit, et, quo aufugerit, nemo cognoscit. — Inter cetera mirabilia avis *Kerschaneh* est numeranda, magnitudine columbam superans. In libro *Donum rerum mirabilium* inscripto legitur, aliam avem *Kerker* nominatam, dum illa volat, semper sub ea ore aperto volare, stercus e Kherschaneh decidens exspectantem, quod in os excipit; idque solum ejus esse alimentum, nec umquam Kerschaneh ventrem exonerare, nisi hic adsit. — *Animal* P. 38. *moschiferum marinum* quotannis tempore certo e mari numero magno exit. Tum capitur et in cæsi 1) umbilico moschus sanguini similis latet omnis generis præstantissima. In ea vero regione, ubi invenitur, nullum spirat odorem; at inde abvecta odorem, quo longius portatur, eo fortiorem ea emittit. — In insulis heic sitis vivit bellua, multis capitibus diversisque faciebus et dentibus curvis prædita, nomine Melkân nota. Duas alas habet et animalibus maris vescitur. Sunt qui ferant, reges illarum regionum pro jumento 2) eam adhibere, eamque ob hanc caussam capi; quam, dum rex equitat, stragulis sericeis tectam et vario modo exornatam, ante turmam ejus equitum ducunt. — Prope insulam Vâc Vâc commemoratam, piscis conspicitur plus

1) S. recte وتذبايح

2) S. pro دواب legit مواكب

500 ulnas longus, quem, pinnis sublatis, montem magnum esse facile credideris. Naves eum valde formidant, quare, illo viso, clamatur, tympanæ feriuntur et sphærulæ naftæ conjiciuntur 3),
P.39. donec ab iis recesserit. — Porro heic occurrunt ingentes *testudines*, ambitû quadraginta ulnarum, latitudine unius. Millia ova unaquæque parit. Dorsa testâ 4) pretiosissimâ tecta sunt, unde populus Jemani lances et scutellas ingentes habet, quas ad cibum apponendum et sese lavandos adhibet. — Piscis *Silân* nominatus in terram se recipiens post duos dies moritur. Si in olla, cujus os tectum est, impositus fuerit, percoctus et esui bene præparatus fiet; aperto autem lebete, inde abibit et modo miro aufugiet 5). — Alius piscis *Elatem* vocatus caput porci, genitalia feminæ et pro squamis pilos 6) habet. Alterum ejus latus ex adipe, alterum ex carne constat, eumque propter carnem optimam cupide edunt. — *Sirtân* magnitudine scuti minoris, motu celerrimo ex aqua emergit; in terram exiens statim in lapidem vertitur. — Serpentes quoque ingentes heic apparent

3) Conjiciendo وطرح locum, quamquam dubitanter, verti.

4) S. recte الذبل

5) وتختبي legendum puto, quod forsan sensum receptum admittat. Postea S. leg. تذهب

6) S. شعور

e mari egredientes, qui maximos et altis- P.40.
simos deglutiunt elephantos, et, in quacumque arbore aut scopulo complicati, eos in ventre suo conterunt, unde fragor e longinquo auditur. — Piscis etiam *Hobeir* heic reperitur, cujus inter caput et caudam figura clypei conspicitur. Multis oculis, quibus videt, est præditus. Ceterum corpus, sicut serpentis, longe extenditur fere ad triginta ulnas. Pedes numerosos possidet et inde a pectore usque ad caudam ultimam dentibus, quasi serra, est consitus, quorum quisque spithamam longus, duritiem ferri aciemque chalybis habet 7). Omnes, quas attingit, naves dispergit. Nullam, nisi eam in duas secet partes, rem ferit, nec in ullum irruit, nisi eum perdat. Nomen *Kirsch* etiam fert. — Vortices aquæ in hoc mari denique sunt memorandi, e quibus, si quis in eos inciderit, nulla erit liberatio. Mercatorum quidam hanc de iis dedit narrationem. "In hoc mari aliquando navigavimus et magnus mercatorum numerus P.41.
comites fuerunt itineris. Ventus vehemens nos repente est adortus, qui navem a rectâ via devertit. Gubernator noster, quamvis senex esset cæcus, tamen arte gubernandi peritissimus, multos secum in nave tulit funes. Quam rem nautæ haud ferentes, ei dixerunt: "si funium istorum locum vectores occuparent, mercedem eorum sane

7) S. bene الفولان

perspicua est. Duo sinus ex mari Indico 7) derivantur, quorum alter major est mare Persicum, alter mare Colzumense. [Ipsum mare Indicum] a parte maris Persici septemtrionali et a parte maris Zendjici meridionali incipit. Ibn El-Fakih dicit, mare Indicum Persico esse contrarium. Tanta insularum multitudo in hoc mari occurrit, ut eas
P.44. plus 20 000 esse contendant. Populi eas habitant, quos Deus o. m. solus cognoscit. Ad minimam harum partem homines accesserunt.

Inter insulas hujus maris est *Kuleh*, quæ, magnitudine insignis, arbores, flumina et fructus possidet. Rex Beni Djabeh (stirpis Djabeh) originis Indicæ eam habitat. Fuerunt ibi fodinæ etiam stanni et camforæ arbores, quæ, speciem salicis referentes 8), plus centum viros sub umbra contineant sua. Canna indica heic quoque crescit. Tot ac tantas hæc insula complectitur res mirandas, ut earum narrator in crimen mendacii facile incidat.

Djabeh, magna insula, muzam, nuces indicas, cedrum, arundinem sacchari optimi generis et aloëm gignit. Gens eam incolit, cujus facies

---

7) S. add. الهندي

8) الصفصاف legendum puto. Verba يشبه الصفصات S. omittit.

rubri sunt coloris, pectus vero et corpus reliquum, sicut alii homines, habent. Mons excelsus heic conspicitur, qui ignem magnum, quindecim parasangarum spatio conspicuum, noctu ostendit, die autem fumum emittit. Si quis quinque parasangis propius ad eum accesserit, certo peribit. — Rex hujus civitatis, Djabeh appellatus, vestem et p. 45.
coronam 9) auream induit. Dirhemos et dinaros imagine et figura sua ornatos excudit. Idola colit. Inter precandum cantatur, manus complodantur et puellæ formosissimæ conveniunt. Hæ variis motibus corporis et jactationibus coram precantibus ludunt. In templo, ubi idolum exstat, pulchræ puellæ, saltatrices et motibus corporis artificiosis peritæ, multæ vivunt. Nam unaquæque femina, cui filiam venustam parere obtigit, eam 1), ætatem maturam adeptam, vestibus ornat splendidissimis, et, gente propinquisque tam feminis quam viris comitantibus, ad templum deducit idolo sacrificium offerens. Deinde [templi] ministerio traditam, eam illud 2) hominibus arte

9) S. add. مكلال بالدُرّ والياقوت والجواهر النفيسة *unionibus, hyacinthis et margaritis ornatam pretiosissimis.*

1) S. om. امها

2) S. male om. وتسلمها الخدمة itemque paullo post والغنا

saltandi, canendi et corpus artificiose movendi peritis reddit, ut eam hæc omnia doceant. — Huic regi tres sunt insulæ: Hezledj, Selâhet et Mâit.

P.46. In Insula *Hezledj* abyssus vastus, fere viginti milliariorum ambitu, reperitur fundo inexplorabili, ubi nemo umquam firmam invenit mansionem. Inter mundi miracula ille habetur.

Ex insula *Selâhet* sandalum, andropogon nardus (sembel) et camphora exportantur. Narrant viatores, populum insulas, ubi camphora crescit, incolentem hominibus vesci et crania eorum, camphorâ et aromate imbuta, in domibus suis suspendere. Quum rem quandam aut negotium aggredi volunt, prius, hæc crania adorantes, ab iis de consilio et proposito suo quærunt, et responsa, sive sit malum sive bonum quæsitum, accipiunt. — In hac insula e fonte quodam aqua scaturit et deinde in cavernam terræ descendit, unde ros existit, qui, rem aliquam in terra attingens, eam in lapidem mutabit nigrum, si nocte acciderit, die autem la-
P.47. pis fiet albus. In postrema hujus insulæ parte alius occurrit abyssus 3), prius memorato (?) 4) similis, ambitû fere milliarii, ubi ardet ignis, qui

---

3) S. خسفة bene.

4) Forsan nomen proprium hæc vox insolita notat et vertatur *sicut Rojkârijek* vel *Rojkârijjensis*.

fere centum ulnas in altitudinem adscendit et noctu dieque fumat.

Insula *Bortâil* 5), prope insulas Zandjiticas 6) sita, a populis habitatur, qui facies [planas] tamquam clypeos et crines, pilis caudæ equinæ similes, habent. Heic caryophyllum abunde crescit et rhinocerotes vivunt. Mercatores huc advenientes merces suas, in acervos distributas, in littore collocant et ad naves redeunt. Postero die ad merces revertunt, et apud quamque earum caryophylli aliquid inveniunt, quod si 7) possessori satisfecerit, id auferens abit; sin minus et caryophyllum et mercem relinquit et postero die denuo revertit et plus adjectum inveniens id, si placuerit, accipit; alias eodem modo agit, dum ei sit satis factum. Refert quidam mercator, se, in hanc insulam clam degressum, ibi homines vidisse faciebus præditos minoribus, Turcarum similibus, auribus perforatis et crinibus femineis. Postquam eos erat intuitus, statim e conspectu ejus aufugerunt. Mercatores deinde ad insulam cum mercibus suis diu commeantes, nihil caryophylli acceperunt. Cujus rei caussam istum virum esse intellexerunt, qui homines conspexerat. Postea vero 8) ad eundem, P. 48.

5) S. برطايبل 6) S. الزانج

7) S. melius فان

8) S. add. سنين

quem antea tenuerat mercium cum caryophyllo permutatio, statum rediit. — Est ea caryophylli virtus, ut, si quis id recens comederit, neque senescat nec senio deficiat, quamvis centum annorum attingat ætatem. — Pro vestibus hæc gens foliis utuntur arboris, nomine Lûf (serpentaria) notæ, cujus fructu et piscibus et nuce indica vescuntur. In hac insula montes jacent, ubi soni tympaonrum, crembalorum et tibiarum animum moventes, et voces inquietantes aliaque hujus generis mira per totam noctem audiuntur. Alii contendunt, Antichristum ibi habitare, alii 9) autem sedem ejus alii loco adsignant, quam rem, Deo volente! postea memorabimus.

p. 49. Insula *El-Kezr* (Palatii), nomen a palatio accepit, quod, magnitudine et altitudine insigne, albicante colore, e chrystallo pellucido exstructum, nautis e longinquo apparet. Hoc quum coram spectant, salute sua lætantur. Homines Zendjitici narrant, id esse arcem albam et excelsam, cujus interiora plane ignota sunt. Rex quidam ad hanc insulam pervenisse fertur, qui una cum exercitu arcem illam visitabat. At torpor artus 1) eorum invasit somnolentiaque eos occupavit. Alii, ad naves festinantes, salvi evaserunt, alii cunctan-

9) S. قبل posterius add. انه

1) خدران eandem ac خدم vim habere censeo.

tes perierunt. Dicunt, comites Dhu-l-Carneini in quadam insula populum vidisse, capita habentem canina, et dentes, ex ore exsertos, quasi silices, rubros. Hi in naves irruunt et eas impugnant. In insula eadem iidem ignem diffusum conspexerunt, qui vero illa arx alba chrystallina erat. Ad quam quum Dhu-l-Carnein accedere cuperet, a Behrâm philosopho indico detinebatur dicente: "O Rex temporis, ne istud facias. Quicumque enim ad arcem illam pervenerit, eum torpor artuum, somnolentia et lassitudo occupabunt, quare, facultate corporis movendi carens, exire non valebit et certo peribit." Behrâm ille etiam memorat, in hac insula arborem reperiri, cujus fructus torporem istum et somnolentiam depellit. Pinnæ arces illius quemadmodum lucernæ noctu continue lucent; exstinguuntur autem die ingruente. p.50.

De Insula *El-Urd* (Rosarum) Cadi A'jâdh (cui Deus sit propitius!) in *Libro medicinæ de definiendis Electi* (Muhammedis), (*cui Deus benedicat salutemque reddat!*) *proprietatibus* narrat rosas rubras ibi inesse, in quibus, Dei potentiâ albo colore inscripta, hæc leguntur: Non est Deus nisi Deus unicus, Muhammedes est propheta Ejus.

Tres Insulæ. Auctor libri *Donum mirabilium* inscripti, tres esse insulas, inquit, sibi invicem contiguas, in quibus ea est ventorum, fulminum et imbrium rabies, ut, per totam noctem, nullo

æstatis hiemisque discrimine, in una tonet, in altera ventus sæviat, et in tertia semper pluat.

P.51. Insula alia in hoc mari sita ab hominibus habitatur, qui capitibus belluinis corpus conjungunt humanum. In mare se immergentes, inde, quas domare possunt, belluas extrahunt iisque vescuntur.

Insula *Sejdûni præstigiatoris*, a rege præstigiatore ita appellato denominata, mensis unius iter longa et lata, res miras possidet multas, in quibus est palatium magnum, columnis marmoreis colloratis erectum, cujus atrium auro, magnis ornato margaritis, est inductum. Insulæ toti id imminet 2). Rex ille Sejdûn magus erat sollers, cui genii obedientes opera mira et admirabilia peragebant. At genius quidam Soleimano filio Davidis, prophetæ Dei (cui pax!), eum prodidit, et ille hunc, bello illato, occidit et ejus terram devastavit. Populum etiam trucidavit, et multos captivos abduxit.

P.52. Quod jam ad hujus maris res admirandas attinet, eæ multæ sunt. In his piscis, qui e mari hocce emergens, ad insulam Selâhet abit, ibique arbores adscendens, fructus exsugit earum et, deinde quasi ebrius ad terram delapsus, ab hominibus ca-

---

2) S. تشرق *lucet.*

pitur. — Piscis etiam viridis heic obvenit, cujus caput serpentis refert speciem. Si quis carnem ejus comederit, aliquot dies neque esuriet nec sitiet, nec cibum desiderabit ullum 3). — Piscis rotundus, *Kermâhi* vocatus, columnas apice acutas in dorso erectas habet. Omnem in mari ei obvium piscem his columnis ferit et trucidat. — Piscis *Elbâush* appellatus, centum ulnas longus et viginti latus, dorsum lapidibus concheis glaciei albae similibus consitum habet. Cui si navis 4) occurret, eam franget. Caro ejus in olla aënata liquescit 5), dum tota oleum fiat. Gens harum regionum ad naves oblinendas hoc pro oleo utuntur. — Piscis *El-O'mdeh* duas habet alas, quas in terra explicat et expandit et, in navem irruens, eam in mare statim invertit. Quare eum conspicientes, tympana, crembala et dhahûl 6) feriunt et, donec aufugiat, clamores edunt 7). P. 53.

---

3) S. Totam hanc periodum S. omittit.

4) S. والسفينة المركب

5) S. recte يذوب et statim يصير

6) ذهول S. scribit; instrumentum quoddam pulsandum forsan significet.

7) S. add. والله تع اعلم

Sectio de *Mari Persico* et, quæ ei insunt, insulis et admiratione dignis.

Hoc mare, *viride* etiam vocatum, sinus est maris Indici majoris, variis a Deo ita cumulatum donis, ut pax ibi perpetua regnet, itineribus id sit commodum, et, si cum aliis comparetur maribus, parum agitetur. "Propriam, inquit Abu A'bd-Allâh Sinensis, Deus huic mari tribuit bonorum copiam et affluentiam, divitias constantes, res miras elegantes et raras, sicut loca 8), ubi margaritæ urinantur admodum magnæ, et subinde unio ibi reperitur, cui similis non inveniatur. In insulis, heic sitis, fodinæ 9) sunt hyacinthorum varii generis, aliorumque lapidum diversi coloris pre-
P.54. tiosorum, auri etiam, argenti, ferri, æris, plumbi, lapidis senbâdhadj 1) et carneolæ; præterea diversa ibi occurrunt aromatum genera.

Ex insulis ejus est insula *Kikâus* et *Kendjalius*, quæ, magnitudine insignis, ab hominibus habitatur numerosis, colore albis, corporibus tam virorum quam feminarum nudis; interdum vero feminæ foliis arborum sese tegunt. Hi pisce recenti, muza et nuce indica vescuntur. Ferrum summi faciunt, idque, eodem modo ac alii aurum et ar-

---

8) S. مغاطس   9) S. vocem omittit.

1) S. Iterum scribit والسنباذج

gentum, usurpant. Auro sese exornant 2). Mercatores ad eos accedunt, et ferro ambram ab iis emunt.

In hoc mari insula *El-Câmis* (Se demergens) vocata reperiri fertur, quæ sex menses una cum populo suo, montibus, tractibus et domibus evanescit, sex vero alios menses apparet. Quidam peregrinator refert, "mare aliquando fuisse commotum, eosque prospicientes vidisse senem, capite et barbâ album, vestibus indutum viridibus, qui medio in mari progrediebatur, et eos sic alloquebatur 3): "Laudetur ille, qui res regit omnes, fata decernit, quæ in pectoribus lateant, cognoscit, et mare æstuans frænat. Iter dirigite 4) inter septemtrionem et orientem, donec montes e regione sitas attingatis; ita medium hunc tenete cursum; sic demum, Deo o. m. volente, salvi evadetis ex interitu." Præcepta ejus sequentes liberati sunt, eumque El-Khidher (Eliam) esse firmiter crediderunt. P. 55.

---

2) S. Ut sensus congruus cum proximis fiat, forsan hæc priodus rectius sic est reddenda: *Aurum haud curant;* quamvis verba scripta id difficulter admittent.

3) Aut قال aut قايل est legendum.

4) S. excludit ولو; postea habet تنتهوا et تنجوا, quas lectiones in vertendo sum secutus.

Deinde ad insulam venerunt, quam incolebant homines, faciebus longis præditi, in manibus virgas aureas, quibus innitebantur et pugnabant, tenentes. Cibus eorum erat amygdalum et castanea. Mensem apud eos commorati sunt, dum ventus oriretur secundus. Magnam virgarum istarum copiam, nemine prohibente, auferentes, profecti sunt, eamque, quam monstraverat El-Khidher (cui pax!), viam tenentes, e periculis, voluntate Dei venerandi et extollendi, effugerunt.

Insula *Atubrân* terræ proventu, arboribus, fructibus, fontibus et fluviis abundat. Gens ibi degit, quæ corpus hominum, caput vero leonum et canum habet. In hac insula flumen perquam album fluit, cujus in ripa arbor ingens crescit, 500
P. 56. viros sub umbra sua comprehendens. Quicumque ejus fructus optimus est 5) et, variis distinctus coloribus, saporem prodit incomparabilem, dulciorem melle 6) et saccharo; lenior sensui quam cremor est et acriorem moscho emittit odorem. Folia arboris sicut vestis sericea auro intexta splendent. Ipsa solis incessum ita sequitur, ut eo oriente se efferat et elata usque ad solis in occasum

---

5) من suspectum habui.

6) S. ante العسل ponit الشهد i. e. *favus mellis* et excludit والسكر

declinationem maneat; deinde ad occasum delabatur et sole tandem occidente plane evanescat. Comites Dhu-l-Carneini ad hanc insulam venisse narrantur, qui, arbore illa conspecta, inde magnam fructuum foliorumque copiam, ad Dhu-l-Carneinum ablaturi, collegerunt. At dorsa eorum scuticis gravissime cædebantur, et quamvis verbera bene sentirent, tamen neque viderunt verberantem nec cognoverunt. Clamor etiam auditus est: "reddite, quæ ab arbore ista abstulistis, neque ulterius ad eam accedite." Ablata igitur reddiderunt et navibus conscensis inde abierunt.

Insula *El-U'bád* (Servorum Dei) magna est. Eam quoque Dhu-l-Carnein visitavit, ibique populum invenit, quem religiosa abstinentia adeo macie confecerat, ut carbonum atrorum speciem referrent (?). Postquam se invicem salutaverant, ab iis ille interrogavit, quemnam victum hic locus iis produceret. "Piscibus et plantis variis Deus o. m. nos sustentat, responderunt, et aquam illam dulcem bibimus." Num vobis placuerit, inquit, me vos ad aliam commodiorem proventuque abundantiorem, quam qua jam utamini, vitam transferre. "Quorsum istud, dixerunt, nobis prodesset, siquidem apud nos in nostra insula ea inveniuntur, quæ, quamvis totus orbis terrarum huc conveniret, ei satisfacerent." Eum deinde, quæ ista essent, quærentem, ad vallem deduxerunt, quæ, immensâ P. 57.

longitudine et latitudine, unionum lapidumque variorum sicut hyacinthi, carbunculi tam flavi quam cærulei, smaragdi, rubini et aliorum, nondum in mundo inventorum, atque margaritarum incomparabilium fulgore quasi ardere videbatur. Ibi res vidit, quæ intellectum superant 7) et descriptionem; et si universi homines ad singula enarranda convenirent, vires tamen eorum deficerent. Hæc omnia stupefactus admirans, "non est Deus, exclamat, nisi Deus unicus! Laus sit ei, cui regnum magnum est et qui plura, quam quæ ho-
P. 58 mines sciant, creavit!" Tum eum a 8) margine hujus vallis duxerunt, donec in campum terræ amplum venirent, cujus ambitum oculi capere non poterant, ubi diversa 9) erant lapidum, fructuum et florum genera, variæ aves, flumina murmurantia, umbra et tenebræ, auræ fragrantes, amoena loca, horti, paradisi et arundineta. Quum hæc videret Dhu-l-Carnein, Deum o. m. et potentem laudans, eas, quas vallis tenebat, gemmas minoris habuit comparatas cum hoc hilari et florido adspectu. Ei admiranti dixerunt: "num in universis orbis terrarum regnis 1) simile aliquid vi-

---

7) S. تتخيله

8) Pro الي S. habet من

9) In textu أصناف legendum.

1) Post بعض alterum بعض sicut in S. est legendum.

disti?" Non per Deum justúm, arcani et secreti mei conscium, respondit. "Quamvis hæc omnia, dixerunt, in nostra essent potestate, ad ea tamen animum cupidum numquam vertimus 2). Nam Dominus creaturarum ea nobis tribuit, quibus ad Ejus cultum simus corroborati. Quicumque enim propter Deum res relinquat mundanas, ab Eo bonum pro iis accipiet. Discedas igitur a nobis 3), nosque in statu, quem jam tenemus, relinquas. Deus nos et te in viam rectam ducat." Tum bene ei comprecantes addiderunt: "hæc vallis tua est, et quæ tibi placeant, inde auferas." Ille vero negavit, quominus aliquid caperet.

Insula *El-Hukmâ* (Sapientium) magna est. Alexander ad eam venit ibique homines vidit foliis arborum tectos, et speluncas scopulorum et saxorum pro domibus habentes, quos de rebus ad sapientiam spectantibus interrogabat et responsa ferebat ab iis pulcherrima et dicta suavissima. P. 59.
"Quæ vobis necessaria sint 4), inquit, a me petite, et rata fient." A te igitur paradisum, dixerunt, in terra petimus. "Ubi vero 5) iste mihi est? respondit; et quomodo is, qui spiritum nullum

---

2) Lego نطنف

3) S. recte فسِر عنّا

4) S. recte حوايجكم   5) S. واذي

sibi addere valet, vos paradiso donare possit?" Deinde dux eorum dixit: a te sanitatem corporum, quamdiu vivamus 6), expetimus. "Neque istud efficere possum," respondit Alexander. Tum, quantum vitae nobis restet, indices, dixerunt. "Meae ipsius vitae durationem, inquit, haud cognoscens, quomodo vestram scirem?" Haec igitur ab eo quaeramus, responderunt, qui ea efficere valet majorque homine 7) est. Quum homines copias Alexandri numerosas magnamque equitum turmam contemplarentur, adstabat etiam senex pauper, qui caput non attollebat. Alexandro ab eo quaerenti, quare ea despiceret, quae omnium
p. 60. oculos in se converterant, respondit: "rex, qui ante te fuit, nullam mihi sui injecit admirationem, quae ad te tuamque potentiam spectandam me incitaret." Et quamnam, ille interrogavit, afferas rationem? "Duo apud nos, senex inquit, erant viri, alter rex, alter pauper, qui ambo uno die de vita decedebant. Tempore interjecto ad eos 8) abii et summo nisu studui, ut regem a paupere secernerem; at frustra." Alexander jam iis relictis inde discessit.

Inter hujus maris res mirandas avem, ob suam erga parentes pietatem nobilem, memorat auctor *Libri rerum mirabilium*. Parentes enim, quum

---

6) S. يغنينا 7) S. اناس

8) عليهما legendum.

vires senectute deficiant, quominus se ipsi curent, duo pulli prehendunt, et dorsis portantes ad locum tutum eos ferunt, ubi nidum tectumque ædificant et victum potumque iis, dum moriantur, præbent. Quodsi hi pulli decesserint, statim duo alii hocce officium eodem modo et ad idem tempus ac priores administrabunt 9). Ea est eorum consuetudo. — Piscis *Ed-Defin* appellatus heic occurrit, P. 61. capite quadrato et ore infundibulo simili, quod, dum edit, non aperire dicitur. Si quis elephantiâ correptus carnem ejus assatam comederit, morbo liberabitur. — Alius piscis heic invenitur, qui caput humanum, corpus sicut piscis habet. In maris superficie mensem apparet, deinde mensem latet. — Piscis quidam aquæ heic innatat, qui, alio pisce vel belluâ aliquâ marinâ conspectâ, os suum, ut ibi intrent et sic alimentum sibi fiant, statim aperit. — Ex aqua in terram animal quoddam pasturum exit, e cujus ore et naribus ignis, plantas omnes circumcirca comburens, emittitur. Quare homines, si terram combustam conspiciant, animal ibi pavisse intelligunt. — *Piscis volans* e mari in terram noctu volat, ibique ad solem orientem herbas continue depascit, tum in mare volans revertit. — In hoc mari locus periculosus *Ed-Derdûr* (vortices) appellatus reperitur, ubi, si naves inciderint, circumagentur,

9) S. recte فعلا

P. 62. nec umquam inde salvæ evadent. Tales vortices 1) in tribus occurrunt maribus, in hocce persico, sinensi et indico. Deus est sapientissimus!

Sectio de *Mari O'manensi*, insulis ejus et mirabilibus.

Sinus est maris Persici, a dextra O'mâni parte incipiens, rebus mirandis et raris plenus. Margaritas heic piscantur et sæpe uniones pretiosissimæ educuntur. Multæ ibi insunt insulæ cultæ et habitatæ. In his insula *Khârek*, magna, exculta et frequenter habitata, ubi margaritas piscantur.

Insula *Khâsek*, insulæ Kîs adjacens, cujus incolæ tantâ belli experientiâ sunt insignes, ut 2), in mari diutius natantes, æque ac alii in terra, cum gladio pugnent. — Mira hæc est narratio 3). Rex
P. 63. Indiæ quidam ad alium regem puellas misit indicas. Quum naves et puellæ hanc insulam præterveherentur, hæ sanitatis caussa, ut ibi se recrearent, in eam egrediebantur. Genii vero eas abreptas 4) sibi conjunxerunt, unde hæc gens nata est.

---

1) Ante فى ponendum est والمرور

2) S. om. منهم, post يسبح ponit في الما et deinde في البحر excludit.

3) Ante عجيبة S. recte adjicit حكاية

4) S. recte فاختطفهن

Insula *Selli* magnitudine insignis ab hominibus incolitur, quorum sermo et clamor e longinquo audiuntur. Si quis ad eos veniat, cum iis mutuo 5) colloquitur, neque vero eos præsentes videt. Geniorum esse progenies dicuntur et Muhammedani. Quicumque ad eos accesserit peregrinus, victum trium dierum ei apponunt; ad suos revertere cupienti navem parant et ad locum exoptatum eum deferunt.

In insula quadam [heic sita] arbor crescit, fructus ferens amygdalo, sive figuram sive magnitudinem respexeris, similes, qui una cum cortice eduntur et, favo mellis dulciores, pro omni medicamento usurpari possunt. Viri et feminæ eos edentes pulchritudine et juventute augentur 6), nec senio umquam deficiunt nec crines eorum canescunt. Si quis grandævus, cujus vires languerint P. 64.
comaque albuerit, hos fructus comederit, vires juventutis et pulchritudinem statim accipiet et crines ejus nigrescent. Regem quendam hanc arborem in terra sua sevisse, narratur, eamque fronduisse quidem, fructum vero non tulisse.

Insula *Ed-dahlân* i. e. Satanæ, qui, speciem referens hominis, avi, struthiocamelo simili, ine-

5) S. recte ويخاطبونه

6) S. يتزاب

quitat et carnem edit humanam. Qui e navibus in illam insulam descendant, eos arripit et in locum, unde nulla erit fuga, tollit; deinde alium post alium vorat. Navis aliquando ventis ad hanc insulam depulsa est, cujus nautæ, quia de illo Satana jam audiverant, eum advenientem fortiter et egregie impugnarunt. Quod quum videret, tantâ vehementiâ clamorem edidit, ut ii attoniti in terram conciderent. Quo facto eos per facies in locum suum suetum traxit. In his erat vir pius,
P. 65. qui precatione sua Satanæ mortem attulit. Ad sedem deinde ejus revertit ut, quæ, ibi erant, hominum opes et supellectilia, quæreret.

Insula *Es-Sarîf* (Remota) nautis eminus apparet, quare eam petunt. Quotiescumque autem ei appropinquant, longius ab iis ea recedit et, sæpius multos dies sic in quærendo pergentes, numquam tamen ad eam perveniunt. Fama fert, eum, qui huc advenerit, belluas et species quasdam videre.

Insula *El-Endeh* ob idolum e marmore viridi confectum celebratur. Hujus enim lacrymæ dies noctesque continue manant ventusque, in corpus ejus penetrans, sibilum efficit mirandum. Peregrinatores narrant, idolum populum deflere, quem, cultui ejus sicut Dei addictum, rex quidam adortus plane interemit. Quum vero idolum omni ope destruere niteretur, id nullo modo facere potuit,

nec instrumentum ullum in id valuit. Quisque enim P. 66. cæli ictus, in ferientem resiliens, eum occidit. Re igitur omissa abierunt.

Insula *Serendîbeh* magna est et habitata, arboribus, fluviis atque fructibus plena. Tantam auri copiam incolæ possident, ut haud sit definienda. Utensilia, vasa, ollas, serias vini, et hastas aureas habent. Rex eorum, quicumque in eos invaserit vel aliquid auferre voluerit, eum arcebit.

Res mirandas hoc mare continet multas. Ambra pura in fundo maris, sicut gossipium in terra, heic crescit. Mare æstuans eam evomit. Piscis magnus 7), dum moriatur, eam deglutit, et tertio inde die in aquæ summa exsistit; nautæ ad terram harpagonibus eum trahentes, e ventre ambram promunt. — *Melkân* piscis decimo tertio die mensis Kanûn secundi superficei maris innatat; quod venti, mare usque ad Sinum Persicum commoventis 8), indicat initium. P. 67. Uno die post piscem conspectum ira fluctuum crescit, color ponti fit turbidus et tenebræ spissiores. — Piscis *Elemsekûr*

---

7) الجرم, *corpus* significat; forsan nomen piscis indicatur, quamvis in *Domairi* eum frustra quæsiverim.

8) S. اضطراب

nominatus tempore quodam certo apparet et, duos subsistens menses, dein abit nec prius, quam eo ipso anni sequentis die revertit 9). *El-Djirâf* piscis etiam est, qui eodem tempore venit et recedit. Animal quoque heic occurrit nomine *Tenfs* (Carcharias?) notum, Xiphia (pisce ensifero) ipso sævius. Longitudinem palmæ proceræ habens, oculos rubros, invisum adspectum et dentes sicut lanceæ cuspides, omnia, ne Xiphia quidem excepto, animantia vincit. — Piscis viridis, ulnâ longior, proboscidem magnam, serræ similem fert, qua hostes suos ferit et prosternit 1). — In hoc
p. 68. mari vortices reperiuntur minores. Miram 2) hanc narrationem Cazvini refert. "Vir quidam Isfahanensis, multo ære alieno oppressus, urbe illa relicta, cum mercatoribus recedens hoc mare permeavit. Undæ eos, dum in vortices inciderent maris Persici, truserunt. Tum gubernatorem mercatores sic allocuti sunt: "num via salutis aliqua tibi est nota? Eam omni studio sequemur." Si cui vestrum, ille respondit, vitam devovere placebit, sane liberabimur. Jam vir isfahanensis secum cogitavit: "omnes in eodem periculi statu nunc versamur. Mihi vero vita fastidio est ejusque me tædet." Isfahanensibus, quorum in nave magnus erat numerus, deinde dixit: "si vos mihi jurabi-

---

9) Post يعون sine dubio legendum الا

1) فينقذه lego. 2) S, om. غريبة

tis, æs meum alienum solvere atque sponsores liberare, animâ meâ vos redimam, vitamque meam vestræ posthabebo. Domesticis vero meis, quantum fieri possit, benefaciatis." His omnibus et pluribus etiam, quam quæ erat stipulatus, juramento interposito affirmatis, ad gubernatorem versus, "quid mihi, inquit, faciendum præcipis? Animam Deo jam commendavi, ut vestram, volente Deo t. P. 69.
o. m., quæram e periculo liberationem et salutem" 3). Tibi impero, dixit gubernator, ut in littore maris hoc tympanum pulsans tres dies continue stes, nec unquam a pulsando cesses. "Deo o. m. volente, ille respondit 4), ista faciam, siquidem cibi et aquæ quantum sufficiat mihi præbeatis." Ipse Isfahanensis narrationem jam continuat. "Mecum igitur, tympanum, aquam cibumque accipiente, ad insulam sunt profecti, cujus in littus me demiserunt. Heic tympanum pulsare coepi, quo factum est, ut aqua statim commoveretur atque navis curreret. Donec ea e conspectu abiret, oculos in eos tenui. Deinde insulam peragrare institui, ibique magnam conspexi arborem, in qua erat quasi tectum domûs. Quod quum propius intuerer, avem 5) vidi in id delapsam formâ 6) ingentem, et

---

3) S. om. وسلامتكم

4) Heic jam auctor Isfahanensem sua fata ipsum narrare facit.

5) S. طاير

6) S. في الخلقة

horrore captus me abscondidi. Diluculo vero in-
P. 70. gruente illa alis quassatis avolavit; nocte denuo revertens ad eum, quem heri occupaverat, locum se recepit. Mihi nunc ad eam appropinquanti, neque malum illatura obviam venit, nec me omnino curavit; sed tempore auroræ iterum avolavit. Tertia denique nocte, quum avis 7), ut consueverat, jam revertisset, locumque occupasset suum, ad eam tam prope accessi, ut sine ullo metu, terrore 8) vel horrore juxta considerem, dum alas 9) quateret, et, pede uno duobus manibus a me arrepto, donec illucesceret, mecum volaret. Ad ea quæ subter me erat oculos conjiciens, nil nisi vastum mare vidi, nec multum abfuit, quin, pede avis misso 1), propter summam 2) meam defatigationem me dejicerem. Horam 3) tamen patiens fui et iterum despexi; vicis visis et locis excultis 4), me, lætitia exsultantem, omnis, quæ adhuc restabat, vis dereliquit; quare ave terræ appropinquante, in cumulum straminis in area jacentem me præcipitavi,
P. 71. et illa avolavit. Homines circumfusi 5) me admi-

---

7) S. وجا

8) Vox a S. omissa. 9) S. جناحية

1) S. post أن hæcce addit verba أترك رجله و quæ in versionem recepi.

2) S. من شدة 3) S. زمانا 4) S. والعمارة

5) S. حولي

rantes ad ducem suum duxerunt, et, postquam quendam linguæ meæ peritum stiterant 6), fata mea iis enarravi. Quibus auditis propter me sese habuerunt felices meque honoratum multis cumularunt divitiis. Apud eos aliquamdiu mansi. Me oblectaturus quum aliquando exiissem, navem, in qua antea fueram, ad ancoram stantem 7) vidi. Nautæ me animadvertentes properanter accurrerunt, et, rebus meis a me quæsitis, ad gentem meam me deduxerunt et opibus donarunt consideratione dignis et majoribus etiam, quam quas eram stipulatus. Ita felix et cum divitiis salvus redii.

Sectio de *Mari Colzumensi* ejusque insulis et rebus mirandis.

Sinus est maris Indici. A parte meridionali id cingunt terræ Berberorum et Habesch; in littore orientali regiones Meghrebi 8) et in littore occidentali Jemen sita est. Colzum est nomen urbis in littore ejus positæ. In hoc mari Pharaonem Deus submersit. Est obscurum et desertum, nec bonum aliquid sive 9) abditum sive conspicuum in se continet. Multas quamvis ha- P. 72.

---

6) S. الي pro لي   7) S. ارسي

8) S. العرب

9) Utroque loco S. لا excludit.

beat insulas, earum tamen plurima pars neque habitatur nec frequentatur.

In his insulis est *Tazât* prope Aileh sita, quam gens incolit nomine Benu Akhrâb 1) nota. Satis et animalibus carentes piscibus vescuntur. Aquæ dulcis 2) plane est defectus. Domos e navigiis fractis ædificant et aquam panemque a peregrinatoribus transeuntibus coëmunt. Ad pedes montis heic locus est, in quem si ventus inciderit, is in duas dividetur partes; huc navis inter eas sibi invicem oppositas fissuras irruit. Et dum ventus has inter sævit et ex ambobus exit diversis 3) locis, navis circumvertitur. Qui locus 4) is esse dicitur, ubi Pharao est demersus.

Insula *El-Djesâsek* (Exploratricis), ab animali ita vocato denominata, quod nuntios explorat, eosque ad Antichristum defert. Temîm Darijita (cui Deus sit propitius!) narrat, genios quendam prophetæ (cui Deus benedicat et reddat salutem!) discipulum de tecto domûs rapuisse, qui in geniorum aliisque terris diu commorabatur,
P. 73. ibique res miras videbat. Historia ejus longa est notissima. "Aliquando, narrat 5), quum hoc mare

1) S. احداب 2) S. add. بيبوتهم

3) S منتخالغبين 4) S. bene الموضع

5) Eandem narrationem refert *Domairi* l. c. sub voc. الجساسة fol. 42 v.

navigaremus, ventus vehemens nos adortus ad hanc insulam projecit. Ubi quum belluam, cujus adspectus nobis pavorem incutiebat, videremus, ab ea, quænam esset, quæsivimus. Ad quæ illa respondit, "ego El-Djessâseh sum." Nobis igitur, nuntios ab ea petentibus, dixit: "si tales cupiatis, vobis hocce monasterium est intrandum. Ibi enim virum invenietis, qui vestri desiderio ducitur." Postquam ad hunc accesseramus, a nobis interrogavit, quid facit Taberijeh 6)? "Aqua 7) inter latera 8) ejus effunditur" diximus. Denuo quæsivit: quid faciunt palmæ O'mâni? Nos respondimus: "populus ejus regionis fructus earum decerpit." Et quinam est fontis Zughr status? denique dixit. "Gens ejus, respondimus, ex eo bibit." Tum, utinam vacuus esset, exclamat, a vinculo meo jam sane essem liberatus 9), et pede meo omnem planitiem et montem, Mecca Medi-

---

6) Forsan idem est ac طُبَّامٌ, *arbor ficui similis.* Quæ jam sequuntur, sicut pleraque e traditionibus profecta, multis laborant difficultatibus, quare verum verborum sensum ubique attigisse haud affirmo.

7) S. الما omittit.

8) S. اجوافها *viscera ejus* legit.

9) S. لتخلصت

naque exceptis, calcarem. — Multi eorum putarunt, hunc esse Ibn Sejjâd 1), qui antea Meccæ fuerat. Quæ, coram Dei propheta (cui Deus benedicat salutemque reddat!) narrata, ab eo haud abnegabantur. Refert Ibn-So'ejdi: "Ibn-Sejjâd Mecca aliquando proficiscens dixit; "quemcumque hominem mihi obvium habeam, is credit, me esse
P. 74. Antichristum, quamvis propheta dixerit, eum esse Judæum, at ego sim Muhammedanus, eum prole
et Medinâ carere, at ego liberos habeam, eum Meccâ per Deum esse prohibitum, ego autem ibi natus sim et ad templum illius sanctissimum profectus." In fine ejus sermonis hæc occurrunt: "ubi sit ille (Antichristus), scio, matremque et patrem novi." Quidam ei dixit: "si tu iste fueris, te facilem reddam;" cui respondit: "certe quidem, si mihi tale accidat, quum id fuerim infitiatus." Nafa' libertus Filii O'mari (cui Deus sit propitius!) narrat: "in via Medinensi aliquando Ibn-Sejjâdum offendi, cui aliquid, iram ejus excitans, dicebam, quare ille adeo intumuit, ut viam expleret 2). Deinde ad Hafseh, prophetæ (cui Deus benedicat salutemque reddat!) uxorem, accessi. Illa, ad quam rei nuntius jam advenerat, me sic affa-

---

[1]) S. sine dubio rectius semper scribit ابن صيّان

[2]) Si مَلأَ legeris. At ملا ult. و adhibito, sensus fit: *ut viam curreret.* Legentes decernant.

ta est: gratiam tibi Deus reddat [ob culpam tuam]! Quid tibi cum Ibn-Sejjâdo? Nonne dictum prophetæ tibi est notum: ab ira, qua ille accensus sit, fugiemus? 3).

In hujus maris mirabilibus est piscis, plus ducentas ulnas longus, qui, naves adoriens, eas in fluctibus submergit. — Alius piscis, ulnæ mensuram tenens, caput bubonis, ceterùm vero corpus piscis habet. — Piscis quidam, fere viginti ulna- P. 75.
rum longitudine, dorsum testâ pretiosâ tectum habet, hominum ritu parit et lactat. — Ocurrit quoque piscis, cujus capti et siccati caro 4) gossipio similis fit, et ex ea fila 5) ducuntur, vestesque texuntur 6) pretiosæ, quæ Semkîn (piscariæ) nuncupantur. — Alius piscis, bovi similis, quemadmodum bos, sic is quoque parit et lactat. — Piscis latus 7) *El Boharûz* 8) appellatus, cujus latitudo longitudinem superat, pondus fere kintâri (talenti) tenet et carne optima est et sapore. —

---

3) S. يخرج

4) Post لتحتها S. reddit لتحتها فيعون

5) S. غزل recte. 6) S. تنسج

7) S. excludit منها

8) البهارُوز S. scribit. Forsan idem est ac بُهار, quem *Domairi* l. c. fol. 28 v. describit.

El-Khendjer piscis, duas spithamas longus, duobus capitibus est præditus, altero capitis loco solito, altero caudæ loco. — *Kirech*, generis canum marinorum, in ore habet septem series dentium, quorum quisque 9) decem est spithamas longus. Multum ille damnum et noxam facit.

Sectio de *Mari Zendjitico*.

Hoc est ipsum mare Indicum, quod a latere australi regiones cingunt Zendjitarum. Sub Soheil
P. 76. (stellâ Canopus dictâ 1)) situm est, quare ibi navigans stellam polarem australem tantum videt, neque vero borealem neque ursam 2). Oceano est conjunctum 3) undæque ejus sicut montes sunt excelsæ, et altæ sicut valles profundissimæ. Spumâ, quam alia habent maria, plane caret. Multæ ibi insunt insulæ, arboribus consitæ et arundinetis: arbores vero heic fructibus sunt destitutæ e. c. ebenus, sandalum, sâdj (platanus indica) et cannæ. Ambra capitur et in littore colligitur; frustum ejus, cumulo magno simile, sæpius est inventum.

---

9) S. om. كل ضرس

1) Vel potius *sub axe meridionali*.

2) S. recte بنات

3) S. وهو متصل et paullo post om. وموجة

Ex insulis ejus notis est insula *Mohtarakeh* (Adusta), longissime remota, eamque ob caussam raro aliquis ad eam accessit. Mercator quidam hæc narrat. "In hoc mari aliquando proficiscens, post varia tandem fata ad hanc veni insulam, ubi multos homines conspexi 4). Aliquamdiu in ea commoratus sum et, familiaritate cum incolis contractâ, linguam didici eorum. Die vero quodam evenit, ut homines viderem collectos, qui, oculos P. 77. in stellam ex horizonte eorum orientem fixos tenentes et larymas effundentes, palmâ passâ se percusserunt et sibi invicem valedixerunt. Mihi caussam quærenti dixerunt: hæc stella quoque tricesimo anno semel apparet. Quæ quum coeli verticem attingeret, ii una cum omnibus, quibus timebant, opibus suis, utensilibus et suppelletile vela vento darent 5). Stella igitur supra capita eorum stante navigarunt et eos sum secutus. Omnia, quæ in insula moveri portarique poterant, in navibus collocarunt. Proficiscentes aliquamdiu ab insula recessimus. Quum vero cum iis reverterem, omnia invenimus loca, ædificia, arbores et alia adusta inque cineres mutata. Denuo igitur terram colere aggrediebamur. Sic quoque tricesimo anno iis accidit, ut insula igne vastetur et novam requirat culturam.

---

4) S. فرايت omittit.

5) S. om. هذا

Ex insulis ejus insula quoque *Edh-Dhadá*
P. 78. (Strepitus) est, quæ prope Zendj jacet. Mercator
quidam narravit, se in ea vidisse 6) urbem e lapide albo exstructam, incolis plane carentem; nihilominus turbam vociferantem, strepitum et mixtos clamores ibi audivisse. Nautæ in eam degressi aquam ejus biberunt et ad naves tulerunt; eaque bona fuit, dulcis et quasi camphoræ spirans odorem. Montes excelsi haud longe absunt, ubi ignis noctu ardet 7), quem circa serpens quoque anno semel apparet. Eum reges Zendjitarum versute capiunt et ex pelle stratum conficiunt, cui si insederit phtisi pulmonis correptus, ad sanitatem restituetur.

Insula *El-U'r* (Luscorum) magna est. Refert Ja'cûb ben Ishâc Seradj-ed-din: "vir quidam e gente Romana hæc mihi narravit. Me hoc mare navigantem procella in hanc insulam depulit. Urbem iniens, omnes incolas, staturam ulnæ tantum longitudine habentes, inveni plurimamque eorum partem luscos. Magna eorum turba circum me collecta, ad regem me duxit, cujus jussu in cavea incarcerabar. Qua fracta ii mihi fidem habebant
P. 79. nec ulterius prohibere tentabant. Die quodam eos

---

6) S. ان بها

7) S. تتوقد et statim post نارا habet: عظيمة في الليل

ad pugnam paratos conspexi; mihique caussam quaerenti dixerunt; "nobis hostis est, qui, singulis annis semel adveniens, contra nos bellum gerit. Jam tempus ejus adventûs instat." Nec diu eram cunctatus, quum agmen gruum super nobis volans appareret. Qui hominum lusci erant, hae aves oculos rostro iis perfoderant 8). Grues strepentes in illos jam irrunt. Quo viso me accingo et fuste arrepto in eas incurro clamorem edens terribilem. Postquam plures earum a me erant percussae, ceterae strepentes avolarunt. Incolae, quum haec viderent, summo honore me prosequebantur, et, opibus mihi datis, ut apud eos subsisterem, enixe rogabant. Cui postulationi abnuentem, omni apparatu et instrumento instructum me ad navem deduxerunt." — Aristoteles dicit: "grues a Khorasana ad Aegyptum, tempore Nili inundationis 9), migrant, et illos luscos, gentem ulnae longitudine, in itinere aggrediuntur."

Insula *Sakisár* 1) est magna et ab hominibus habitata, quorum pedibus et cruribus ossa deficiunt. El-Maurekh Ibn Ishâc refert: "virum quen- P. 80
dam offendi, cujus in facie multa erant vulnera. Quorum caussam mihi sciscitanti hanc attulit nar-

8) S. recte نقر

9) S. مسيل

1) S. سكسار semper.

rationem. Me cum multis aliis in mari Zendjitico versantem ventus ad insulam Sakisâr egit, nec inde propter venti vehementiam exire potuimus. Ibi gens, cui facies erant caninæ, corpora autem humana, nobis supervenit. Unus scipione armatus primus accurrit et deinde ceteri, pone consistentes, nos ad domicilia sua propulerunt, ubi multa ossa, crania, crura, brachia et costas videbamus. In domum denique, ubi homo infirmus jacebat, nos ducentes, multa edulia cibumque copiosum atque fructus suaves apponere coeperunt. Tum ille debilis vir nos sic monuit: vobis jam edendum dant, ut pinguescatis; unumquemque vero vestrum, pinguem factum, postea edent. Cibum igitur magis quam comites minuere institui, unde factum est, ut, quoties aliquis pinguesceret, toties eum auferentes comederent, donec ego atque vir ille debilis soli essent superstites. Die quodam me ille
P. 81. sic allocutus est: festum adest, quod isti celebraturi proficiscentes tres dies 2) aberunt. Si te eripere possis, te quidem libera. Me autem non cures; nam, sicut ipse vides, neque me movere, nedum aufugere valeo. Quare tibi ipse consulas. Tibi Deus paradisum retribuat! exclamans exii 3). Jam die currere, noctu delitescere coepi. Quum a festo isti reverterent meque de-

---

2) Voc. ايام heic e sensu addo.

3) خرجت in textu legendum.

siderarent, dum desperantes redirent, sunt persecuti 4). Postea die nocteque in insula cursitans, ad arbores tandem veni variis præditas fructibus, sub quibus viri versabantur formâ pulchri, crura vero eorum ossibus erant destituta. Apud eos consedi. Sed neque linguam eorum ego intellexi neque ii meam. Subito horum unus dorso meo et humeris insiliens, pedibus suis me circumdedit et excitavit 5). Surrexi ergo et cum eo luctari coepi, ut liberarer eumque de me dejicerem. At frustra; unguibus suis acutis faciem meam ille dilacerabat. Inter arbores jam cum eo circumire incepi, quarum fructus et ipse edit et edendos comitibus distribuit me irridentibus. Sed dum cursitabamus inter arbores, spina 6) oculum ejus P. 82.
trajecit eamque ob caussam pedes ejus a me sunt soluti et, eo dejecto, cucurri Deique gratiâ salvus evasi. Hæcce vulnera inde sunt profecta. Deo summe misericordi 7) gloria!"

Maris hujus res mirandæ multæ sunt. In quibus piscis *El-Minschár* (Serra) 8) dictus, instar

---

4) S. recte فتبعوني

5) S. وانهضني

6) S. add. من شجرة *ex arbore.*

7) فلارحم lego.

8) Cfr *Domairi* l. c. fol. 220 r.

montis excelsi magnus; inde a capite usque ad caudam quasi serra est, ex ossibus, tamquam e-beno, nigris facta, cujus dens quisque plus duas tenet ulnas. Ad caput duo ossa, quodque decem ulnas longum, exstant, quibus in aqua 9) dextrorsum et sinistrorsum feriens, terribilem ciet fragorem. Aqua ex ore et naribus exit et, quantum sagitta jaci potest, adversus coelum adscendens, inde in naves 1), quamvis piscis ab iis longius absit, sicut flumen revertit. Quum ille sub navibus transit, eas in duas secat partes; quare, eo conspecto, nautæ lacrymantes Deum o. m. invocant, sibi invicem condonant culpas et valedicunt atque, metu ejus capti, preces fundunt mor-
P. 83 tis. *El-Bdl* 2) (Balæna) piscis à 400 usque ad 500 vel 600 quoque ulnas longus. Interdum extrema pinnæ illius pars, tamquam velum navis majus apparet. Caput respiraturus exserit et tunc aqua teli 3) jactum sursum adscendit. Nautæ quum eum animadvertunt, tympana pulsant et crembala atque, dum abeat, tollunt clamores. Caudâ et pinnis (motis) pisces ad os suum cogit. Sed ubi insolentia ejus in belluas maris nimis crescit, piscem ulnæ longitudine Deus in eum immit-

---

9) S. recte الما   1) S. المركب

2) *Domairi* l. c. fol. 9 v. البالة scribit.

3) بسهم S.

tit. Hic *El-leschk* 4) vocatus auri illius sese affigit; ex quo quum Balæna se liberare nequidquam quærit, fundum petit maris et, donec moriatur, capite terram pulsat. Deinde ad instar montis magni aquæ superficiei innatat 5). Postquam harpagonibus funibusque eum [ad terram] traxerunt, ventrem findunt et inde ambram, sicut collem magnum, promunt. Est enim ambra ejus alimentum. Mercatores 6) hoc genus per ossa inhærentia 7) agnoscunt. Deus o. m. est sapientissimus!

Sectio de *Mari Meghrebi* (Occidentali), ejusque miris rebus et memorabilibus. P. 84.

Hoc est mare Syriacum et Constantinopolitanum, quod, ex Oceano proficiscens, orientem versus in septemtrione transit Andalusiam et Francorum terras usque ad Constantinopolin; in meridionali parte ad Sebteh (Ceutam), Tarables occidentalem, Alexandriam, oras Syriæ usque ad Antakijjeh (Antiochiam) extenditur. In *Libro historiæ*

---

4) فتلتصق للشك S.

5) S. فتطفو

6) S. البحارة *nautæ.*

7) Forsan vox بشوكته *per acrem ejus odorem* reddatur.

Aegyptiacæ fertur, reges e stirpe Delûkeh, post regnum Pharaonum eversum, regnasse. Eo tempore Oceanus, qui est mare Mothlim (tenebrosum), ab occidente prorupit 8), et aqua, multas regiones magnaque regna inundans, ea evertit et opplevit. Quare mare, ad regiones 9) Rûm et Syriæ expansum, ita terminus exstitit inter Ægyptum et Rûm, ut in littore altero Muslemici habitent, in altero autem Christiani. Heic situs est *Locus concursûs duorum marium*, quæ sunt Rumicum et occidentale. Latitudo ejus tres tenet
P. 85. parasangas, longitudo quinque et viginti. Heic mare intra diei noctisque spatium quater accedit et recedit. Nam mare nigrum i. e. occidentale sole oriente adscendens in locum concursûs duorum marium sese effundit, donec in mare Rûmicum i. e. viride veniat; quod ad solis in occasum inclinationem pergit. Tum vero usque ad solem occidentem mare nigrum subsidit et aqua e mari viridi huc effunditur. Deinde ad mediam noctem surgit mare nigrum, quo recedente mare viride accedit. Et sic semper res se habet. — Magnus insularum numerus in hoc mari obvenit. Quas inter Andalusia est, cujus antea fuit mentio.

Insula *Concursûs duorum marium* est magna. Ibi pharus conspicitur e saxo difficili et duro ædificatus, cui firma sunt fundamenta. Nullam habet

---

8) فيبشق conjicio.

9) S. add. بلاد

portam nec ferrum aliquid potest efficere. Plus centum ulnas altus est. Statua hominis ei imposita, veste, aureæ simili, amicta, dextram mare versus extendit 1), quasi transeuntibus hunc locum digitis monstret. P.86.

Insula *Seklejjeh* (Sicilia) magnitudine insignis, flumina, arbores, fructus et arva possidet. Mons ibi situs est qui, *El-Burkât* 2) appellatus, fumum interdiu ostendit, noctu ignem, cujus favillæ in mare volant ibique in lapides mutantur nigros et fistulosos. Hi omnia, quæcumque offendant, comburentes aquæ innatant 3). Homines eos colligunt ut ad pedes fricandos in lavacris adhibeant.

Insula *Acritesch* (Creta), in mari Rumico sita, fodinas auri continet.

Insula *Tauráci* nomen a rege accepit, cui 4000 feminæ erant, nulla vero proles. Heic arbor invenitur, cujus fructus esus, tantam ad coëundum vim reddit, ut unus edentium cum centum et quod excurrit feminis uno die rem habere possit 4).

---

1) S. صومعة

2) Si fas erit e vocabuli بُرْكَانِيَّة (*mons ignem ejiciens* Freytag.) vi ad hujus sensum concludere, haud dubie *Mons ignifer* est vertendum. Ætnam nimirum indicat auctor.

3) S. وتطفو

De Insula *Es-sijâreh* (Ambulans) nautæ narrant, se eam sæpius vidisse ibique arbores, loca
P. 87. exculta et montes inesse; vento vero ab occidente spirante, eam in orientem ire et vice versa. Lapides ejus tantæ sunt levitatis, ut lapidem videns, eum, quamvis libram pendeat, talentum tenere facile credideris. Judæus quidam hæc refert. "Navis eorum apud hanc insulam fracta est. Dies jam aliquot pisce tantum vescebantur. In insulam deinde devenerunt, cujus lapides, montes, valles et humus omnino ex auro constabant. Cymbam navis, quæ cum iis salva evaserat, hocce auro justo magis onerârunt. Quare quum inde proficiscerentur nec multum abessent, cymba periit, neque ullus, nisi natare posset, ex interitu est liberatus."

Insula *Tenîs* 5) in mari Rumico jacet multasque habet urbes. Ad eam genus quoddam piscium adveniens, ibi diem unum 6) subsistit, deinde abit; tum aliud sequitur genus, quod etiam unum moratur diem et postea evanescit. Sic ad finem anni continue pergit, ita ut 360 genera 7)

---

4) S. واطاق

5) S. قيس

6) S. ايايا et item paullo post.

7) S. نوعا et verba sequentia كل يوم omittit.

(quoque die genus unum) appareant. Anno exacto genus primum, sicut consueverat, denuo revertit.

Insula *En-navm* (Somni) arboribus, fructibus floribusque abundat, quorum si quis unum olfecerit, statim dormiet. P. 88.

Insula *Khâledeh*. Dicit Abu Hamed Andalusenus; "in hac insula oves, sicut locustas innumeras et diffusas vidi, quæ homines non pavebant. Nautæ, quantum earum cuperent, secum abstulerunt. In ea arbores quoque sunt et fructus et herbæ; sed neque homines nec genii."

Insula *Ed-Deir* (Coenobii). Nautæ narrant, eam esse prope Constantinopolin sitam, ibique inveniri coenobium, quod in mari exstat 8). Die anni certo aqua inde defluit, et tunc incolæ harum regionum sacram ad id perficiunt peregrinationem. Postquam ad tempus constitutum apparuit, aqua augescens id usque ad annum sequentem tegit.

Insula *El-Kenîseh* (Templi). Abu Hamed Andalusenus refert: "in hac insula mons in littore maris nigri jacet, in quo templum è rupe montis est excavatum. Huic fornix magnus impositus

---

8) Lego غامر

P. 89. est, ubi corvus volitat et descendit nec umquam inde recedit. E regione fornicis Mesdjed (sacellum) est, quod Muslemici, preces ibi fusas exaudiri putantes, adeunt. Populo, qui illius sunt ecclesiæ, fuit impositum, victum iis muslemicis suppetere, qui sacellum hocce visitarent. Corvus vero, quum aliquis visitans adsit, caput intra templum inserens, tot edit clamores, quot homines sint peregrinantes; si unus adsit, unum; si duo, duos, vel si decem, decem clamabit vices, nec umquam errabit. Populus igitur ecclesiæ tantum, quantum numerus eorum postulet, victi mittit. Presbyteri contendunt, se, quamvis hunc corvum ibi semper videant, unde cibum potumque accipiet, plane ignorare 9). Hoc templum *Corvi* est vulgo nominatum.

Inter maris hujus memorabilia Abu Hamed refert, mari Rumico recedente, multas urbes et loca culta apparere, quæ omnem fugiunt descriptionem. — Ibi reperitur *Senex Judæus* 1), qui est animal, humanam referens speciem, barbâ albâ,
P. 90. corpore ranæ, crinibus bovis, muli magnitudine. Quaque sabbati nocte e mari prodiens in terra usque ad solis occasum manet. Ranarum ritu sa-

---

9) S. bene يدرون

1) Cfr *Domairi* l. c. fol. 124 r.

lit, nec capi potest. Hanc A'bder-rahmân ben Harûn Moghrebensis dedit narrationem. "Mare hocce navigans, ad locum *Er-retûs* 2) nominatum veni. Comitem puerum Sicilium 3) habui, cui erat instrumentum piscatorium 4), quo, in mare ejecto, is piscem cepit spithamæ mensurâ, quem quum propius intueremus, pone aurem alteram scriptum habere vidimus: non est Deus nisi Deus unicus, et in occipite et pone alteram: Muhammed est propheta Dei." — *Beghl* est piscis ingens. Abu Hamed Andalusenus scribit: "Hunc piscem in loco concursûs duorum marium instar magni scopuli conspexi. Eum alius piscis major etiam inde a tenebris (i. e. mari tenebroso, vulgo Atlantico) erat persecutus, quem Beghl fugit. Ille vero omni studio hunc quærere conabatur. Quod quum Beghl videret, talem ingentem sustulit clamorem, qualis numquam antea erat auditus, quo corda nostra fere frangebantur et maris commoti undæ 5) tanto insurgebant, ut submersionem metueremus. A p. 91.

---

2) Nominis vis hæc est: *Cameli multi uno loco congregati et consociati, quibuscum domini sunt.*

3) S. صقلبي

4) صُنَّارة apud *Freytagium* nomen instrumenti chirurgici tantum significat.

5) Post وكثرت S. add. والتت

tenebris ad locum concursûs duorum marium piscem vidi operam dantem, ut pone illum Beghl veniret; at ob ejus magnitudinem, frustra nitebatur. — *Piscis Mosis* (cui pax!) 6). Ex Abu Hamed hæc habeo. "In urbe Sebteh piscem vidi *Nesl-el-hût* 7) vocatum, qui idem est ac ille piscis assatus, quem Moses et Josua, El-Khider (cui pax!) quæsituri proficiscentes, secum ferebant. Longitudo ejus ulnam efficit, latitudo spithamam. Unum latus ex ossibus tantum constat; super visceribus et capite tenuis est cutis et dimidium caput uno oculo præditum. Quare eum, si ex hoc latere spectaveris, immundum credes. Alterum vero latus perfectum est et pulchrum. Homines, præcipue Judæi, eum maximi faciunt et ad magnates portant." — De pisce alio, pilei nigri speciem referente, Abu Hamed hæc refert. "Hunc vidi piscem, in cujus ventre erant quasi duo intestina. Capite et oculo carebat. Folliculus fellis, sicut bos eum habet, ei erat nigro colore. Dum capiebatur, sese movebat omnemque aquam circa nigram adeo faciebat ut atramento ex
P. 92. fumo similis fieret. Quod e folliculo fellis proficisci autumo. Talis aqua colligitur et ad scribendum in charta adhibetur. Est enim atramento venustior, nigrior, constantior, præstantior et

---

6) Cfr *Domairi* l. c. fol. 65 recto.

7) Ad verbum: *proles piscis.*

splendidior 8). — *Khettâf* 9) piscis, cui duæ in dorso sunt alæ, ex aqua emergit et, quocumque voluerit, volans, in aquam revertit. — *Menâreh* (Turris) 1) piscis quoque est, qui, ex aqua corpus exserens 2) et in cauda sese erigens, tamquam turris eminet; deinde in navem magnam se injiciens, eam cum nautis submergit et perdit. Quam ob caussam, illo viso, tympana pulsant, lituos canunt et tormenta bellica sonare faciunt 3), donec ab iis aufugiat. — Piscis alius magnus heic obvenit, qui dum aqua ei minuitur, in luto conjectus, sex horas continue agitatur; deinde exuit cutem. Quo facto alarum par sub ejus axilla apparet et, quamvis ille sit ingens, in aliud volat mare. Quod maximum Dei miraculum est habendum. Piscis *Ettenin* nominatus 4) in hoc mari, præsertim apud Tarables et Eladhekijjeh (Laodiceam) frequens occurrit.

---

8) S bene وابص

9) Cfr *Domairi* fol. 71 v.

1) L. c. fol. 220 r.

2) S. يخرج ببدنها

3) Forsan hoc modo, sine ulla conjectura (videsis pag. 80), verba وصرخوا مكاحل النفط, reddi possint. Si quidem hæcce tormenta, naftam emittentia, formam tubi habuisse ponamus, ea homines flando sonantia facillime reddere potuerint. Sic sensus ceteris bene conspirat.

4) S. sine dubio vitiose habet الشانين

P. 93 Sectio de *Mari Khozarico* et iis, quae ei insunt memorabilibus.

Hoc est *Mare Turcarum*, in septemtrionali orbis terrarum parte situm. Djordjân et Tabarestân littus ejus cingunt orientale, septemtrionale regiones Khozarorum, Ellâni et montes Cabc (Caucasus) occidentale et meridonale Djebel atque Dejlom. Mare est patens; sed nullam cum aliis maribus habet conjunctionem; valde difficile et navigantibus periculosum, ubi frequenter pereunt; undæ ejus multum æstuant. Neque accedit nec recedit; margaritis gemmisque caret. Samarkendi in libro suo narrat, "Dhu-l-Carneinum, cupiditate littus hujus maris cognoscendi captum, viros cum nave misisse, quibus mare annum totum navigare jussit, ut forte nuntium de littore ejus sibi referrent. Hi igitur annum integrum navi profecti, nil nisi aquæ planitiem coelumque cæruleum viderunt, quare revertere voluerunt. Sed unus eorum, "mensem alium, inquit, iter continuemus, forsitan sic nuntium aliquem reportemus." Itaque mensem profecti sunt et nave, ho-
P. 94. minibus plenâ, conspectâ, navigia ad se invicem applicarunt; alter vero alterius linguam haud intellexit. Viri Dhu-l-Carneini illis feminam tradiderunt; et virum pro ea accipientes 5) ad Ale-

---

5) S. واخذوا

xandrum redierunt, quæque iis acciderant, ei narrarunt. Alexander viro isti feminam ex exercitu suo in matrimonium dedit, quæ puerum peperit, linguâ utriusque parentis peritum. Huic dixit: patrem interroga, unde venerit. Ille respondit: ex isto tractu veni. Iterum ab eo quæsiverunt, num ibi rex invenitur? Immo hocce major, dixit. Quantum vero itineris vestri in mari erat? interrogatum est; duos annos totidemque menses, ille respondit. — Alii contendunt, maris ambitum esse 2500 parasangas, longitudinem 800 et latitudinem 600 parass. 6). Forma ejus est oblonga.

Ibi multæ inveniuntur res mirandæ, in quibus hæ sunt, quas Abu Hamed, secundum Selâm Ettordjamân (Interpretem), nuntium Chalifæ [Vatheq billâh] ad hos populos, refert. "Apud eos aliquamdiu sum commoratus. Die quodam piscem ingentem captum, harpagonibus ac funibus ad terram P. 95.
trahentes eos vidi. Auri piscis apertâ 7) inde puella candore, rubore admisto, nitens et pulchra exiit. Crinibus erat prædita nigris promissis, figurâ formosissimâ et staturâ excelsâ, ut lunam orientem eam esse credideris. Faciem percutiens, comamque evellens, donec moreretur, continue ejulabat. In medio corpore tegumentum, ex carne

6) S. bene add. وعرضه ستماية فرسخ

7) S. فانتفخت *et inflatu fuit (auris).*

factum, vestimento densiori simile habebat, quod ab umbilico ad genua usque pertinens, subligaculi modo ei erat alligatum." — *Tenin* heic quoque conspicitur, qui, sicuti nubes atra e mari sese sustulisse aliquando dicitur. Quem quum viderent homines, putabant esse ingentem belluam, quæ ceteras in mari vexabat. In eum Deus nubem e nubibus suæ potentiæ demisit, quæ eum portans e mari eduxit. Formam habuit ille piscis serpentis nigri. Omne, a cauda ejus contactum, majus ædificium, contritum destruebatur; eodemque modo arbores 8) frangebat. Interdum spiritum, arbores et plantas exurentem, emittebat. Nubes illa in
p. 96. insulam, ubi Jadjûdj habitant, ut iis esset alimentum, eum dejecit 9). — Ab Ibn A'bbâs (cui Deus sit propitius!) hanc narrationem traditam habemus. "Postquam Alexander vallum [contra Jadjûdj et Madjûdj] ad finem eduxerat et bene firmaverat, summâ lætitiâ commotus, thronum afferri inque vallo collocari jussit. Quo adscenso Deum laudans celebransque dixit: "O Domine dominorum, qui difficilia facilia reddit, tu mihi suggessisti, hunc locum vallo obstruere, in regionum tutelam, hominum quietem, hujusque hostis, cui a natura insita est violentia, castigationem. Reddas igitur die 1) novissimo mihi præmium pulchrum, peregrinationem

---

8) S. om. علي   9) S. فيلتغيها

1) S. add. في

meam reducas reditumque facias felicem." His dictis, postquam ibi diu sese prostraverat, ad stratum suum accedens, in dorsum, quietem capturus 2) se projecit dicens: "Jam otium ab impetu Khozarorum et improbitate 3) Turcarum inveniam." Tum dormitavit. E mari vero aliquid 4) emergit, quod longitudine sua horizontem obstruxit, et, nubi ingenti simile sese tollens, luci terræ offecit. Jam exercitum et milites ad arcus suos currere, clamoremque augescere. Quo Alexander e somno excitus, clamat: "quid vobis accidit quisque est vester status?" Id quod ipse vides, responderunt. "Hastas abjicite neque e loco vos movete! Deus potentissimus et gloriosissimus, sub viginti annorum et sex mensium 5) spatio, suam mihi non docuit voluntatem, neque me a populo meo abduxit, nec vitam meam periculis exposuit, nisi 6) ob pacem hominibus restituendam. Me deinde animali, e maris belluis, dominum imposuit. Homines jam retro ierunt et arma relique- P. 97.

2) لانتعاسة lego. 3) S. ومغاسة

4) Quid طالع heic et pagina sequenti (ubi sine dubio rectius الطالع vel طالع scribitur) significet, haud definio. Si nomen esset proprium, omnia bene fluerent. 5) S. سنة شهور

6) S. الا subintelligo. Forsan يُسقط est legendum.

runt. Illud vero versus vallum accedit, dum id attingeret, et, quantum jacta sagitta volat, tantum super eo sese extulit. Tum sic locutum est: "O rex! ego, hocce mare habitans, hunc locum jam septies vallo obstructum vidi. Deus potentissimus et gloriosissimus me monuit, regem tuæ ætatis, formæ et nominis hæc confinia vallo in æternum mansuro esse muniturum. Deus auxilium tuum pulchrum faciat, præmioque digno te exornet! 7) Te peregrinantem reducat reditumque tuum reddat felicem! Tu quidem rex est ille magnanimus, tibique a Deo pax redundet!" His dictis, miro modo e conspectu eorum abiit. 8).

P. 98. Heic desinit sermo de maribus, insulis, rebusque mirandis.

[Explicit caput secundum, e *Libro Margaritæ mirabilium gemmæque rerum singularium prætiosæ* desumtum.]

---

7) S. واجزل مثوبتك

8) S. add. والله تعالي أعلم

ADDENDA.

Legentes ad pag. 35. ablegans variantes lectiones, e codice Sturzenbeckeriano collectas, nondum allatas heic referam. Quum codices Suchtelenianus et Sturzenbeckeri sæpius se inter congruant, brevitati studens eas lectiones non nominabo, quæ utrique codici sunt communes.

St. lectt. varr., quæ in versionis pag. 6 nott. 3 et 5, et pag. 7. not. 2. exstant, non habet.

Pag. 3 textûs l. 4. عبده ورسوله L. 9 omittit وانصاره

Pag. 4 l. 3 اسرارنه L. 7. الاشرف L. 8 الناصحي الغوثي المالكي الهمامي L. 12. دايرة L. 16. بذلك الظهير Pro دايرة habet الداير Ib. فانشدت شعرا اقول — LL. varr. pagg. 8, 9 et 10 versionis nott. 5, 6, 3 et 4. St non habet.

Pag. 5 l. 7 الهيئة الافاضل L. 8 ابطليموس، وبعد L. 14 pro من habet عن L. antepen. pro دون habet الحسن L. ult. سبحانه وتبارك: — Lectionem notulæ 6 pag. 10 versionis St non habet.

Pag. 6 l. 2. الدايرة ذات الحكم الباهر L. 10 المتعاطف L. 14 omittit تعالي et post علي addit

ومنه سبحانه وتعالي L. 15 طول المدة علي
L. 16 pro للاجابة scribit الهدايه والاجاه

Pag. 7 l. 5 والجهات والاقطار والبحار الكبار
والصغار L. 6 nomen montis Câf St. semper per
ق scribit.

Pag. 8 l. 2 فيبحرك L. 16 تغانم السنين
والدهور L. 18 يري

P. 19 l. 1 الاكوان L. 2 يضان Periodum a vocabulo وفي lin. 4 usque ad finem lineæ 10 progredientem omittit. L. ult. الله posterius omittit.

Pag. 10 l. 11 الغيتة Ib. pro العراق habet
واما في البحر فاما L. ult. ذلك

Pag. 11 l. 1 البحر كما ذكر

Pag. 12 l. 5 اقصاها بالشمال L. 9 omittit
الداخلة والصقالبة L. 15 وشماليها L. ult. بلاد
— Lect. varians in nota 7 pag. 22 versionis in St. non exstat.

Pag. 13 l. 2 verba a ومنها usque ad تنتهي
l. 4 excludit. L. 5 لها وما L. 9 omittit ولا نبات
L. 11 لان

Pag. 14 l. 8 خليج المدينة

Pag. 15 l. 1 مرتفع L. 3 تلك L. 11 موشدان

P. 16 l. 2 بلان L. 8 اسحق ut semper. Ib. ابرهيم L. 14 تبنّت Ib. البغرغر ut semper. L. antepen. ظهر

P. 17 l. 4 البغيم بها L. 9 الغُرّية

Pag. 18 l. ult. pro والتغرغر habet والغرية

Pag. 20 l. 4 ترتق الا L. 6 والبحجناكية

Pag. 22 l. 1 بلادهم L. 2 omittit وهم L. 9 اطول من L. 13 omittit ان. — Quæ in nota 7 pag. 30 versiouis est lect. var., eam St non agnoscit.

Pag. 23 l. 2 تنوج L. ult. وشماليه

Pag. 24 l. 1 تتجعل L. 12 عزّ

Pag. 25 l. 14 بالمحجّة L. antep. وجلدها ايضا L. ult. كاستطالة استطالة

P. 26 l. 2 omittit هي L. 13 عدّ

P. 27 l. 3 فلينظر — Lect. var. not. 2 pag. 34 versionis St non habet.

Pag. 28 l. 2 omitt. والمستوية L. 7 pro ليس habet لا L. 8 et 9 فيها

CORRIGENDA.

Pag. 5 Not. 6 legendum *antecedens* Pag. 6 lin. 10 *et* Not. 3 *imago*, Pag. 7. l. 1. *ejus* Not. 4 *habet* Pag. 11 l. 21 *hæc inter jaceat* Pag. 18 not. 1 delendum *male* Pag. 22 l. 14 *novit* L. 16 *Occidentem igitur* Not 6 *verba* Pag. 25 l. 2 *Vejschadán* Cfr. varr. lect. cod. St. ad hanc pag. Not. 2 *Koehler* Pag. 27 l. 10 *hæc refert:* Pag. 29 l. 11 *habeant* Pag. 30 l. 7 melius sec. var. lect. e cod. St. sic vertitur: *Zendj longiorem, quam provinciæ nigritarum, habet extensionem*, Pag. 31 not. 1 *ad* delendum Pag. 32 l. 17 *albo luteus* Not. 4 conjectura mea sane superflua est. Pag. 33 not. 6 *perspexerit* Pag. 34 l. 11 *vicinitate*, Pag. 48 l. 17 *Oceanum* Pag. 49 l. 19 *Colzumense*, Pag. 53 l. 13 *unde* Pag. 55 l. 19 *in* Pag. 56 l. 1 *Heic* l. 4 *insula* l. 5 *memoriam* (ubi tamen sensus forsan sic melius exprimatur: *ut, si quis de iis narrari audiverit, id haud credat.*) Pag. 57 l. 10 *inhabitantes* Notæ ultimæ hujus pag. pro 7, 8 signandæ sunt 8. 9 Pag. 59 l. 17 *scivisse* Pag. 60 l. 11 *profecti* Pag 67 l. 15 *novem* Pag. 71 l. 12 *ædificent.* Pag. 72 l. 10 *habentes* l. 11 *perfectiore*, Pag. 76 l. 10 *Et-temseh* l. 19 *inexplicabili — conspicientium* Pag. 82 l. 15 *exspectavimus.* Pag. 85 l. 1 *vero* Pag. 88 l. 9 *tympanorum* Pag. 90 l. 6 *vescuntur* Pag 93 not. 2 *periodus* Pag. 103 l. 4 *Insula* L. 18 *superficiei.* Not. 4 *ipsum* P. 109 l. 16 *utinam* Pag. 111 l. 11 *Occurrit* Pag. 112 l. 19 *colligitur* Pag. 113 l. 11 *lacrymas* l. 16 *suppellectile* P. 115 l. 8 *irruunt.*

In corrigendis ad ed. Hylandri capitis Ibn-El-Vardii primi. Pag. III l. 1 initio addendum *Lin. 8.* Pag. IV l. ult يغرمون Pag. V l. 1 et 2 الموصل

Errores, quos in editione Ibn-el-Vardii Hylandriana, *Operis cosmographici* IBN-EL-VARDI CAPUT PRIMUM, *de regionibus et oris*, inscripta reperimus, secundum Codicem Upsaliensem a nobis correctos, sequens index indicabit. Qui vero minoris esse momenti nobis videbantur, vel primo intuitu potius, a negligentia quadam quam a mala Codicis lectione profecti agnoscebantur neque sensum multum turbabant, eos, nimiam fugientes prolixitatem, heic plane prætermisimus. Asterisco eas notavimus falsas lectiones, quas Sveno Hylander cum aliis, e codicibus Havniensibus petitis commutabat; quæ autem variantes lectiones eædem esse plerumque inventæ sunt, quæ in nostro Cod. leguntur. Ceterum, id quod maxime miramur, haud reticendum est, versionem Hylandri latinam textum Codicis multis locis perbene exprimere, ubi tamen textus typis evulgatus mendis scatet foedissimis.

Pagina 4. linea 14. الغاكهت legendum الغاكهة

P. 14. l. 12. السغيلة leg. السغلية

P. 20. l. 4. وصغة leg. وصغها L. 6. لهوم leg. لهم L. 9. علمة leg. عملة

P. 22. l. 9. واتعاتا leg. واتغاتا

P. 34. l. 19. يغرب leg. بغرب

P. 36 l. 2. اخبر في leg. اخبرني — L. 6. ملكة leg. مملكة

P. 38 l. 11. العصي leg. والعصي

P. 42 l. alt. يظهر leg. تظهر

P. 44 l. 9. الرجلا ناسا leg. الرجل اناسا L. 15. غنزا leg. عنزا

P. 54 l. 1. ونهار الاهتدا leg. لاهتدا ونهرا

P. 56 l. 13. جالوث* leg. جالوت

P. 58 l. 7. وينتحغض leg. وينخفض

P. 60 l. 2. مسجد اجامع leg. مسجدا جامعا

*

فسطاطهو leg. فسطاطه — L. ult. وكان قلعة leg. وكان بها قلعة.

P. 64 l. 14. والهيبة leg. والهيئة

P. 66 l. 7. السر ودس leg. السرودس

P. 68. l. 15. او اخر leg. اواخر L. 17. النجبة leg. الجبة

P. 70. l. 1. الشرفي leg. الشرقي L. 13 et sqq. et P. 72 l. 1. et sqq. Versuum ordinem invertit editor. Eodem enim tenore, quo in Codd. Havnn. leguntur, etiam in Upsaliensi exstant.

P. 72. l. 6. et 11. يوصف leg. يوسف L. 9. تجري leg. يجري L. 16 كل leg. كان

P. 74. l. 6. فولكه leg. الفواكه L. 17. معنيا معينا

P. 78. l. 2. والاحدار leg. الانحدار L. 16. النحوم leg. اللحوم

P. 82. l. 12. ولهذا leg. ولذا

P. 84. l. 10. مخترقة leg. تخترق Ib. شواعرها leg. شوارعها L. 16. بسيان leg. بيسان

L. 17. المغوطة leg. الغوطة

P. 86. l. 10–11. verba حبس يوسف عليه السلام و et. المسيح عليه , quæ in Cod. Upsal. non inveniuntur, e libro KOEHLERI *Abulfedæ Tabula Syriæ*, inscripto desumta, heic inseruit Hylander.

P. 88. l. 17. عليه leg. عليها

P. 90. l. 18. يوصف leg. يوسف

P. 92. l. 7. صوها leg. صاوها

P. 98. l. 6* حمامة leg. حماة

P. 104. l. 12. النصاري leg. للنصاري Lin. ultim. ازد شير leg. ازدشير

P. 106. l. 2. الساطرون leg. للساطرون Lin. 17. فاداتت leg. قباتت

Pag. 110. l. 5. في leg. في L. 6. المشرقي leg. الشرقي L. 7.* نهروان leg. نهران L. 8. تسكرية leg. تركية

P. 112. l. 12. يعزمرن leg. يغرمرن

P. 114. l. 15.* المسجد الموطل Vocabulum الموصد in margine Codicis exstat et ita accipiendum, ut pro المسجد ad quod illud signo solito refertur, tamquam melior lectio in textum recipiatur.

P. 116. l. 10.* عمر leg. عمر بن

P. 122. l. 2.* وينسابور leg. ونيسابور L. 3. فاراب leg. وفاراب L. penult. منها leg. منهما L. ult. الحسان leg. ال حسان

P. 124. l. 9. وغريمة leg. وغريبة L. ult. ثورة leg. ثروة

P. 128. l. 3. معدن leg. مدن L. 4. Pro القطر legitur lectio var. in margine Codicis القصر

P. 132. l. 4.* شمسك leg. شسك

P. 136. l. penult. pro والاصطل in marg. legitur والشملوط

P. 144. l. 9. احط leg. حط L. 18. اربع leg. اربعة

**

P. 146. l. 9. احزقهم leg. احذقهم L. 12. تحصي leg. تحتفي

P. 148. l. 12. الشاهبلوط leg. الشاه بلوط L. 14. يسم leg. يسمي

P. 154. Lin. ult.* ومدينتها leg. ومدينتهم

P. 160. l. 16. البنات leg. النبات L. 17. تكان leg. تكان

P. 162. l. 5. مملكته leg. مملكتهم L. 9.* وبلال leg. وبلاد

P. 164. l. 1. واهلها شرب leg. وشرب اهلها

P. 168. l. 7. صحر الاجبل leg. صحرا لا جبل L. 16. الصحر leg. الصحرا

P. 178. l. penult. اذ leg. ان

P. 182. l. 5. الحندل leg. الجندل

P. 190. l. 13. ولم leg. ولهم

P. 192. l. 16. عانيت duobus locis, leg. عاينت

P. 198. l. 12. وصناع leg. والصناع

P. 200, l. 8. وعند leg. عند

P. 202. l. 7. انهام leg. ابهام L. 15.* اعنبر في

leg. اعتبرني Ib.* المعرور leg. المغرور L. ult.* بغضل leg. وبغضل

P. 204. l. 3.* pro مزيك legitur in margine مجيك quod infra adnotavit HYLANDER.

P. 208. l. 10. نهار leg. نهارا

P. 210. Seriem versuum iterum heic turbavit editor, sicut ubique, quum duo versus, in eadem linea scripti, in Codice occurrunt.

P. 212. l. 4. اجبيعا leg. جميعا L. 9. العام leg. العام

P. 216. l. 15. سجرة يتخصف leg. شجرة يتخصف

P. 220. l. 10. يكان leg. يكان L. 11.* الملك كبير leg. الما نكبير L. 16. وتغال leg. ويغال L. penult. كل delendum.

P. 226. l. 10. ينتبت leg. ينبت

P. 228. l. 16. معدن leg. مدن

P. 232. l. 1. ايصنا leg. ايضا L. penult. الواصف leg. الواصف

P. 234. l. 15. هيئة leg. هيّئة

P. 242. l. 1. 15. * المعسودي leg. المسعودي

P. 244. l. 8. للنسادها leg. للنسايها

P. 246. l. 10. والنغرون leg. والبلدون L. 11. كالادمبين leg. كالادميين

P. 248. l. 17. كثيره leg. كبيره sicut etiam Cl. *Frähn* habet, videsis: *Ibn Foszlans und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit.* p. 51.

P. 250. l. 5. لاصبغة leg. لاصيغة Cfr. *Frähn* l. c. p. 55.

P. 252. l. 4. بالجواهم leg. بالجواهر

P. 256. l. 5. حبلة leg. جبلة L. 11. الرحل يدبح leg. الرجل يذبح

P. 260. l. 14. ال leg. ان

P. 262. l. 5. *وبها leg. وبها جبل L. 11. ينتصل leg. تتصل L. 17. وبقر به leg. وبقربه

P. 264. l. 7. موتها leg. موتاها L. 12. جيحان leg. هيجان L. 13. بالزيبق leg. بالزيبق

P. 266. l. 1. الجحض leg. الجحص

P. 268. l. ult. المجاورة leg. المجاورة

P. 270. l. 6. *والجغشاخ leg. والخغشاخ L. 15. التزجمان leg. الترجمان

L. B.

Quem jam tibi tradimus textum operis IBN-EL-VARDII arabicum, e codice notissimo Upsaliensi [1]), qua potuimus cura, exscriptum, versio latina et lectiones, quas nobis contigerit colligere variantes mox excipient. Speramus enim fore, ut quam primum Codices nostri auctoris quosdam alios nobis liceat inspicere, quibus cum hocce collatis, vitia, si quæ ei insint, melius quam conjiciendo corrigantur.

Nostra hujus libri edendi ratio hæc fuit, ut, prooemio auctoris præmisso, cui tabulam, ibi obvenientem et explicatam, geographicam adjunximus, a secundo operis capite exorsi editionem lundensem, ab utroque Hylandro, patre et filio adornatam [2]), usque ad finem sectionis geographicæ quodammodo continuaremus. Quod fragmentum quinque et quadraginta codicis folia complectitur. In votis fuit, ut textus Hylandri emendatior ederetur. Denuo enim eum cum codice conferen-

1) Codex in 4:to, Numero 18 signatus secundum Catalogum donationis Sparfvenfeldianæ celsianum.

2) Dissertationibus prodiit academicis ab anno 1784 ad annum 1823. Postea lectiones quasdam variantes et indicem geographicum, filius editoris ei addidit.

tes, haud exiguum vitiorum numerum deprehendimus. Quum vero nova editio multis de caussis nobis esset dissuadenda, tamen, ne nævos hosce codici Upsaliensi tribuant lectores, appendicis loco heic eos correctos adjiciemus [3]).

Tabulam geographicam ita adornavimus, ut numeris nominibus locorum subjectis ad explicationem nostram legentes commonstremus. E Codice quodam Parisiensi eam ante nos edidit D:r JOHANNSEN [4]) et tractatui suo "die Geographischen Ansichten der Araber" inscripto inseruit. Quæ quum minus bene expressa nobis videretur et summis tantum lineis, omni textu arabico omisso, delineata esset, a re non duximus eam iterum publici juris facere, tanta diligentia adhibita, quantam sculptoris sineret experientia.

Quæ forte irrepserint vitia, sive verbis auctoris male lectis et intellectis sive incuriâ aliquâ, ea ad calcem libri indicabuntur.

---

3) Sv. Hylander vitia, quæ sola erant editoris, tamquam genuinas codicis nostri lectiones accepit, quare iis e Codicibus Havniensibus alias, ut putabat, meliores substituit, quæ tamen omnino eædem sunt, quæ in Upsaliensi leguntur.

4) Vides. *Hertha*, Zeitschrift für Erd- Völker- und Staatenkunde 1829. Tom. I. p. 217. et sqq.

CORRIGENDA IN TEXTU ARABICO.

Prooemium. Pag. 4 lin. 14 legendum ظنا — P. 6 lin. 11 ante الجهات pone في — L. 14 leg. سبحانه — P. 7 per ٨ pro ٧ signata est. — L. 5 leg. لذلك — P. 8 l. 2 leg. قرية — L. 16 leg. صمر — L. 18 leg. الا ترى — P. 9 l. 9 leg. مقابلة — P. 11 l. 1 post من exciderunt verba العلزم الي — P. 14 l. 13 leg. يقطع — L. 15 الابحر — P. 15 l. 13 leg. نحو — P. 17 l. 7 leg. بلاد — P. 19 l. 11 leg. البحناكية — P. 20 l. 8 leg. الخزلجية — P. 22 l. 12 leg. الجنوب — P. 34 l. ult. leg. يحيط — P. 38 l. antepen. leg. تعظيما — P. 42 l. 5 leg. ينم —

Caput secundum. Pag. 5 l. 3 leg. الترتيب — P. 6 l. 5 post ايضا comma (،) est delendum. — P. 7 l. 6 leg. الي الجزيرة — P. 11 l. 2 leg. خمسون — L. 8 post وصعوبة add. مشقة — L. 11 leg. ظلامة — P. 14 l. 14 leg. التنين — P. 15 l. 7 leg. معهون — P. 18 l. penult. leg. مغاص — P. 20 l. 1 leg. الادميين — P. 22 l. 12 leg. اشباه — P. 31 l. 4 leg. المسك — L. penult. leg. ويضطرب —

P. 57 l. antepen. leg. فانتما فلاه — P. 58 l. 3 leg. وقت — P. 39 l. 10 leg. تطغوا — P. 41 l. ult. leg. لي — P. 43 l. 15 leg. الهند — P. 45 l. 3 leg. علي — L. 9 leg. بنتنا — P. 46 l. 10 leg. او — P. 48 l. 12 leg. يغال — P. 49 l. 9 leg. النوم — P. 50 l. 6 leg. المصابيح — P. 52 l. 14 للمركب — P. 53 l. 9 leg. الهيجان — P. 54 l. 15 leg. متن — P. 55 l. 11 leg. الخضر — L. 12 leg. الجلال — P. 57 l. ult. leg. ما لا — P. 58 l. 7 leg سبح — P. 59 l. 6 leg. حوايجكم — P. 66 l. 6 وخوابيهم — P. 67 l. 7 leg. بعينه — L. 11 leg. السحوق — P. 73 l. 5 leg. الجساسة — P. 76 l. 6 leg. كثيرة

وليكن هذا اخر الكلام على البحار
والجزاير والعجايب ❊

تم الفصل الثاني المنقول من كتاب
خريدة العجايب وفريدة الغرايب ❊

ونادي ما الذي نابكم وما شانكم فقالوا
الذي تري قال امسكوا عن سلاحكم وكفوا
عن انزعاجكم لم يكن الله عز وجل
ليلهمني لما اراد ويغربني عن اهلي وسقط
راسي في البلاد لمصالح الخلق والعباد مدة
عشرين سنة وستة اشهر ثم يسلط علي
بهيمة من بهايم البحر المسجور فكفوا
فكف الناس عن السلاح واقبل الطالع
نحو السد حتي علاه وارتفع عليه رمية
سهم ثم قال ايها الملك انا ساكن هذا
البحر وقد رايت هذا المكان مسدودا
سبع مرات، وفي وحي الله عز وجل ان
ملكا عصره عصرك وصورته صورتك واسمه
اسمك يسد هذا الثغر سدا موبدا فاحسن
الله معونتك واجزل مثوبتك ورد غربتك
واحسن اوبتك فانت ذلك الملك الهمام
فعليك من الله السلام، ثم غاب عن بصره
فلم يعلم كيف ذهب ❊

وماجوج فتكون لهم غذاء، وروي عن ابن
عباس رضه هـذا الـغـول، وحـكـي ان
الاسكندر لما ان فرغ من السد واحكمه
سر بذلك سرورا عظيما وامر بسرير فنصب
له علي السد ورقا عليه وحمد الله واثني
عليه ثم قال يا رب الارباب، ومـسـهـل
الصعاب، انت الهمتني لسد هذا المكان
صونا للبلاد، وراحة للعباد، وقمعا لهذا
العدو المطبوع علي الفساد، فاحسن لـي
المثوبة يوم المعاد، ورد غربتي، واحسن
اوبتي، ثم سجد سجدة اطال فيها ثم
استوي علي فراشه واستلقي عـلـي ظـهـره
لانتعاشه وقال الان قد استرحت مـن
سطوة الخزر ومغاسات الاتراك ثم اغفي
غفوة فطلع طالع من البحر حتي سد الافق
بطوله وارتفع كالغمامة العظيمة السودا فسد
الضوء عن الارض فبادرت الجيوش والمقاتلة
الي قسيهم واشتد الصياح فانتبه الاسكندر

فجذبوها بالكلاليب والحبال فانفتحت
اذن السمكة فخرج منها جارية بيضا حمرا
طويلة الشعر الاسود حسنة الصورة طويلة
القامة كانها القمر المبدر وهي تضرب
وجهها وتنتف شعرها وتصيح وفي وسطها
غشاء لحمي كالثوب الصفيق من سرتها الي
ركبتها كانه ازار مشدود عليها فما زالت
كذلك حتي ماتت، ومنها التنين ذكروا
انه يرتفع من هذا البحر تنين عظيم
يشبه السحاب الاسود وينظر اليه الناس
وزعموا انها دابة عظيمة في البحر تؤذي
دوابه فيبعث الله عليها سحابا من سحب
قدرته فيحملها ويخرجها من البحر وهي
علي صفة حية سودا لا يمر ذنبها علي
شي من الابنية العظام الا سحقته وهدمته
ولا علي اشجار الا هدتها وربما تنفست
فاحرقت الاشجار والنبات قال فيلقها
السحاب في الجزاير التي بها ياجوج

فيه ناس والتقي الركبان ولم يفهم احدهم كلام الاخر فدفع قوم ذي القرنين اليهم امراة واخذ منهم رجلا ورجعوا الي الاسكندر واخبروه بالامر فزوج الاسكندر الرجل بامراة من عسكره فاتت بولد يفهم كلام الوالدين فقال له سل اباك من اين جيت فقال جيت من ذلك الجانب فقيل له فهل هناك ملك قال نعم اعظم من هذا الملك قيل فكم لكم في البحر قال سنتين وشهرين وقيل ان دور هذا البحر الفين وخمسماية فرسخ وطوله ثمان ماية فرسخ وهو مدور الشكل الي الطول اميل

وبهذا البحر عجايب كثيرة منها ما ذكر ابو حامد عن سلام الترجمان رسول الخليفة الي ملك الخزر قال لما توجهت من عند الخليفة اليهم اقمت عندهم مدة فرايتهم يوما قد اصطادوا سمكة عظيمة

فصل في بحر الخزر وما فيه من العجايب

وهو بحر الاتراك وهو في جهة الشمال شرقيه جرجان وطبرستان وعلي شماليه بلاد الخزر وغربيه اللان وجبال القبق وعلي جنوبه الجبل والديلم وهو بحر واسع ولا اتصال له بشي من البحار وهو بحر صعب خطر المسلك سريع الهلاك شديد الاضطراب والامواج لا جزر فيه ولا مد وليس فيه شي من اللالي ولا الجواهر، ذكر السمرقندي في كتابه ان ذي القرنين اراد ان يعرف ساحل هذا البحر فبعث قوما في مركب وامرهم بالمسير فيه سنة كاملة لعل ان ياتوه بخبر ساحله فساروا بالمركب سنه كاملة فلم يروا شيا سوي سطح الما وزرقة السماء فارادوا الرجوع فقال بعضهم نسير شهرا اخرا لعلنا ان نرجع بخبر فساروا شهرا اخرا فاذا هم بمركب

مرارتها فيوخذ ذلك الماء ويكتب به في الورق وهو احسن من الحبر واعظم سوادا واثبت واجود واحسن، وسمكة يقال لها الخطاف علي ظهرها جناحان تخرج من الماء وتطير حيث شات ثم تعود الي الماء، وسمكة تعرف بالمنارة وهذه السمكة تخرج من الماء وتقف علي عجزها كالمنارة ثم ترمي بنفسها علي المركب العظيم فتغرقه وتهلك اهله فاذا احسوا بها ضربوا الطبول والبوقات وصرخوا مكاحل النفط فتهرب عنهم، وسمكة كبيرة اذا نقص عنها الما تبقى علي الطين ملقاة ولا تزال تضطرب الي مقدار ست ساعات ثم تنسلخ من جلدها ويظهر لها جناحان من تحت ابطها فتطير مع عظمتها الي بحر اخر وهذا من اعظم عجايب القدرة، ومنها التنانين وهي كثيرة في هذا البحر لا سيما عند طرابلس والاذقية

امواجه وخفنا الغرق ورايت السمكة الطالبة
لتعبر خلف البغل من الظلمات الي مجمع
البحرين فلم تقدر لعظمها، حوت موسي
عم قال ابو حامد رايت سمكة تعرف بنسل
الحوت في مدينة سبتة وهو الحوت المشوي
الذي صحبها موسي ويوشع حين سافرا في
طلب الخضر عم وهي سمكة طولها ذراع
وعرضها شبر واحد جانبيها شوك وعظام
وجلد رقيق علي احشايها وراسها نصف
راس بعين واحدة فمن راها من هذا
العجب استقذرها ونصفها الاخر صحيح
بهج والناس يتبركون بها ويهدونها الي
الروسا سيما اليهود، وسمكة كانها قلنسوة
سودا قال ابو حامد رايت هذه السمكة
وفي جوفها شبه المصارين ولا راس لها
ولا عين ولها مرارة كمرارة البقر سودا فاذا
صادها احد تتحرك فيسود ما حولها من
الماء حتي يبقي كالحبر الدخاني واظنه من

البغر وهو في قدم البغل يخرج من البحر في كل ليلة سبت فلا يزال في البر حتي تغيب الشمس فيثبت وثبة فلا يلحقه احد وهو يثب كما يثب الضفدع، وحدث عبد الرحمن بن هارون المغربي قال ركبت هذا البحر فوصلنا الي موضع يقال له الرطون وكان معنا غلام صقلي ومعه صنارة فدلاها في البحر فصاد سمكة قدر الشبر فنظرنا فاذا مكتوب خلف اذانها الواحدة لا اله الا الله وفي قفاها وخلف اذنها الاخري محمد رسول الله، والبغل وهو سمكة كبيرة قال ابو حامد الاندلسي رايت هذه السمكة بمجمع البحرين مثل الجبل العظيم وقد لازمتها سمكة اكبر منها في الظلمات فهربت المسماة بالبغل منها وجدت الاخري في اطلبها ولما عاين البغل منها الجد صاحت صيحة عظيمة ما سمع اهول منها فكادت قلوبنا ان تنشق من الخوف واضطرب البحر وكثرت

يزال عليها ومقابلة القبة مسجد يزوره المسلمون ويقولون ان الدعا فيه مستجاب وقد شرط علي اهل تلك الكنيسة ضيافة من يزور ذلك المسجد من المسلمين فاذا قدم زاير للمسجد ادخل الغراب راسه الي داخل الكنيسة وصاح صيحات بعدد الزوار ان كان واحد فواحدة او اثنين فاثنتين او عشرة فعشرة لا يخطي ابدا فينزل اهل الكنيسة بالضيافة اليهم علي عادتهم لا يزيدون ولا ينقصون وذكر القسيسون انهم ما زالوا يرون ذلك الغراب ولا يدرون من اين ماكله ومشربه وتعرف تلك الكنيسة بكنيسة الغراب .

واما عجايب هذا البحر ما ذكره ابو حامد انه لما غاص بحر الروم انكشف عن مدن وعمارات لا توصف وبه الشيخ اليهودي وهو حيوان كالانسان وله لحية بيضا وبدن كبدن الضفدع وشعره كشعر

وجزيرة النوم وبها اشجار وثمار وازهار من شم شيا منها نام من ساعته

جزيرة خالطه قال ابو حامد الاندلسي رايت هذه الجزيرة وبها من الغنم شي لا يحصي كالجراد المنتشر لا تنفر من الناس ياخذوا اهل المراكب منها ما شاوا وبها اشجار وثمار واعشاب وليس بها انس ولا جان

جزيرة الدير يذكر البحريون انها بغرب قسطنطينية وفيها دير غاير في البحر فينكشف الما عنه يوما في السنة ويحج اهل تلك النواحي ويبقي ظاهرا الي وقت العصر ثم يزيد الما فيغطيه الي العام القابل

جزيرة الكنيسة ذكر ابو حامد الاندلسي ان بهذه الجزيرة جبل علي شاطي البحر الاسود وعليه كنيسة منقورة في الصخر في الجبل وعليها قبة عظيمة وعلي تلك القبة طاير غراب يطير ويحط ولا

كلما هبت الريح عليها من المغرب سارت لنحو المشرق وكلما هبت من المشرق سارت لنحو المغرب وحجارتها خفاف فترى الحجر تظن انه قنطارا فيكون رطلا واحدا ، وذكر بعض اليهود ان مركبهم انكسرت على هذه الجزيرة فاقاموا اياما لم يكن غذاهم الا السمك ووقعوا في جزيرة حجارتها وتلالها وجبالها ووهادها وترابها كلها ذهب وكان قد سلم معهم زورق المركب فاوسقوه من ذلك الذهب فوق طاقته وسافروا فلم يسيروا الا قليلا حتى عطب الزورق . ولم ينج الا من قدر على السباحة

جزيرة تنيس وهي في بحر الروم وفيها مدن كثيرة ويخرج اليها من البحر نوع من السمك فيقيم بها يوما وينقطع ويظهر بها نوع اخر ويقيم بها يوما وينقطع ويظهر نوع اخر ولا يزال كذلك الى اخر السنة تتمة ثلثماية وستين يوما كل يوم نوع ثم يعود النوع الاول كالعادة

الي البحر الاسود كانه يشير باصبعيه لذلك الموضع من العدو

وجزيرة صقلية وهي جزيرة عظيمة بها انهار واشجار وثمار ومزارع وبها جبل يقال له جبل البركات يظهر منه في النهار دخان وبالليل نار يطير منه شرار في البحر فتصير حجارة سود مثقبة تحترق كل شي صادفته وتطف علي وجه الماء وتاخذها الناس فيستعملونها في الحمامات لحك الارجل

جزيرة اقريطش وهي في بحر الروم وبها معادن الذهب

جزيرة طاوراق وهو ملك له اربعة الاف امراة وليس له ولد وعندهم شجر اذا اكلوا منه افادهم قوة في الجماع ويطاق الواحد منهم ان يجامع في اليوم ماية امراة واكثر

الجزيرة السيارة اخبر المحدثون انهم راوها مرارا كثيرة فيها اشجار وعمارات وجبال

والمد والجزر هناك في كل يوم وليلة اربع مرات وذلك ان البحر الاسود وهو بحر المغرب عند طلوع الشمس يعلوا فينصب في مجمع البحرين حتي يدخل في بحر الروم وهو البحر الاخضر الي وقت الزوال فاذا زالت الشمس غاض البحر الاسود وانصب فيه الماء من البحر الاخضر الي مغيب الشمس ويعلوا البحر الاسود الي نصف الليل ثم يغيض ويعلوا البحر الاخضر علي الدوام، وفي هذا البحر من الجزاير شي كثير، فمن جزايره جزيرة الاندلس وقد تقدم ذكرها

وجزيرة مجمع البحرين وهي جزيرة كبيرة وفيها منارة مبنية بالصخر المانع الصلد لها اساس راسخ ولا باب لها ولا يعمل فيها الحديد وعلوها اكثر من ماية ذراع علي راسها صورة انسان ملتحف بثوب كانه من ذهب ويده اليمني ممتدة

فصل في بحر المغرب وعجايبه وغرايبه

وهو بحر الشام وبحر القسطنطينية مخرجة من المحيط ياخذ مشرقا فيمر بشمالي الاندلس ثم ببلاد الفرنج الي قسطنطينية ويمتد ببلاد الجنوب الي سبتة الي طرابلس الغرب الي اسكندرية ثم الي سواحل الشام الي انطاكيه، وذكر في كتاب اخبار مصر انه بعد هلاك الفراعنة كانت ملوك بني دلوكه في شق البحر المحيط من المغرب وهو البحر المظلم فتغلب الماء علي بلاد كثيرة وممالك عظيمة فاخربها وركبها وامتد الي الشام وبلاد الروم وصار حاجزا بين بلاد مصر وبلاد الروم علي احدي ساحليه المسلمون وعلي الاخري النصاري وهناك مجمع البحرين هما بحر الروم والمغرب وعرضه ثلاث فراسخ وطوله خمس وعشرون فرسخا

وسمكة البال وسمكة طولها من اربعماية
ذراع الى خمسماية ذراع وستماية ذراع يظهر
في بعض الاوقات طرف جناحها كالشراع
العظيم وتخرج راسها من الماء وتنفخ
فيصعد الماء كرمية السهم في العلو فاذا
احس بها اهل المراكب ضربوا الطبول
والصنوج وصاحوا حتى تذهب وهى تحوش
بذنبها واجنحتها السمك الى فمها فاذا
زاد بغيها في البحر علي دوابه ارسل الله
عليها سمكة طول ذراع تسمي اللشل فتلصق
باذنها فلم تجد البال منها خلاصا فتطلب
قعر البحر وتضرب براسها الارض حتي تموت
فتطفو علي وجه الما كالجبل العظيم
فيجرونها بالكلاليب والحبال ويشقون
بطنها فيخرجون منه العنبر كالتل العظيم
لانها تاكله وتعرفه التجار بشوكته والله
تعَ اعلم

ان دخلت في عينه شوكة فانحلت رجلاه عني فرميته عن رقبتي وسرت فنجاني الله بكرمه وهذه الخموش منه فلا رحم الله عظامه،

واما عجايب هذا البحر فكثيرة، منها المنشار وهي سمكة عظيمة كالجبل العظيم ومن راسه الي ذنبها كالمنشار من عظام سود مثل الابنوس كل سن منه اطول من ذراعين وعند راسها عظمان طويلان طول كل واحد عشرة اذرع تضرب بالعظمتين يمينا وشمالا في السما فيسمع لها صوت عظيم ويخرج الماء من فيها ومناخيرها يصعد نحو السما رمية سهم وينعكس علي المراكب كالسيل وهي بعيدة عن المراكب واذا عبرت تحت المراكب قطعتها نصفين فاذا راوها اصحاب المراكب يبكون ويضجون الي الله تع وينحالون ويتوادعون ويصلون صلاة الموت خوفا منها،

مدة ثلاثة فان استطعت ان تنجوا بنفسك
فانج واما انا فكما تراني فلا استطيع
الحركة ولا اقدر علي الهروب فانظر
لنفسك فقلت جزاك الله الجنة وخرجت
فجعلت اسير ليلا واختفي نهارا فلما رجعوا من
عيدهم فقدوني فتبعوني حتي يئسوا فرجعوا
فلما ايست منهم سرت في تلك الجزيرة
ليلا ونهارا فانتهيت الي اشجار بها ثمار
وفواكه وتحتها رجال حسان الصور الا
انه ليس لساقاتهم عظام فقعدت لا افهم
كلامهم ولا يفهمون كلامي فلم اشعر الا
وواحد منهم قد ركب علي رقبتي
واكتافي وطوق برجليه علي واستنهضني
فنهضت به وجعلت اعالجه لاتخلص منه
واطرحه عني فلم اقدر وجعل يخمش
وجهي باظفاره المحددة فجعلت ادور به
علي الاشجار وهو ياكل من ثمارها
وفواكهها ويطعم اصحابه وهم يضحكون
علي فبينما انا اطوف به بين الاشجار

اليورخ ابن اسحاق قال لقيت رجلا في
وجهه خموش كثيرة فسالته عنها فقال
كنت في بحر الزنج مع جماعة فالقتنا
الريح الي جزيرة سكبسار فلم نستطع ان
نخرج منها لشدة الريح فاتانا قوم وجوههم
وجوه الكلاب وابدانهم ابدان الناس فسبق
الينا واحد منهم بعصي كان معه ووقف
جماعة من ورائنا فساقونا الي منازلهم فراينا
فيها جماجما وقحوفا وسوقا وانرعا واضلاعا
كثيرة فادخلونا بيتنا فيه انسان ضعيف
وجعلوا ياتونا باكل كثير وطعام غزير
وفواكه طيبة فقال لنا ذلك الرجل
الضعيف انما يطعموكم لتسمنوا وكل من
سمن اكلوه فجعلت اقلل اكلي دون
اصحابي وصار كلما سمن واحد ذهبوا به
واكلوه حتي بقيت وحدي وذلك الرجل
الضعيف فقال لي الرجل يوما ان هولاء
قد حضرهم عيد يخرجون اليه ويغيبون

قد استعدوا للقتال فسالتهم عن تلك فقالوا لنا عدوا ياتينا في كل سنة ويحاربنا وهذا اوانه فلم البث الا قليلا حتي طلع علينا عصابة من الطيور الغرانيق وكان ما بهم من العور من نغر الغرانيق فحملت الطيور عليهم وصاحت بهم فلما رايت ذلك شددت وسطي واخذت عصاة وشددت عليها وحملت فيها وصحت صيحة منكرة ورميت منهم جماعة فصاحوا وطاروا هاربين فلما راي اهل الجزيرة ذلك اكرموني وعظموني وافادوني مالا وسالوني الاقامة عندهم فلم افعل فحملوني في مركب وجهزوني، وذكر ارسطاطيس ان الغرانيق تنتقل من بلاد خراسان الي بلاد مصر حيث يسيل النيل فتقاتل اوليك العور في طريقهم وهم قوم في طول ذراع

جزيرة سكيسار وهي جزيرة عظيمة وبها قوم لا عظام لارجلهم وسوقهم، حكي

راي بها مدينة من حجر ابيض ولا ساكن بها غير انهم يسمعون بها غلبة وضوضا وجلبة ويدخلها البحريون ويشربون من مايها ويحملون الي المراكب وهو ماء طيب عذب وفيه رايحة الكافور وبقربها جبال عظيمة تتقد نارا وحواليه حية تظهر في كل سنة مرة واحدة فيتحيلون عليها ملوك الزنج ويصيدونها ويتخذون من جلدها فراشا يجلس عليه صاحب السل فيبرا

جزيرة العور وهي جزيرة كبيرة حكي يعقوب بن اسحاق السراج قال قال لي رجل من اهل رومية ركبت هذا البحر فالقتني الريح في هذه الجزيرة فوصلت الي مدينة اهلها قاماتها كلها ذراع واكثرهم عور فاجتمع علي منهم جمع وساقوني الي ملكهم فامر بحبسي في قفص فكسرته فامنوني وتركوا الاحتجام علي فلما كان في بعض الايام رايتهم

مجتمعين ينظرون الي كوكب طلع من
افقهم وهم يبكون ويلطمون ويتودعون فسالت
عن السبب فقالوا ان هذا الكوكب يطلع
بعد كل ثلاثين سنة مرة حتي اذا وصل
الي سمت روسهم يركبون هذا البحر
ومعهم جميع ما يخافون عليه من المال
والقماش والامتعة فسامت الكوكب روسهم
فركبوا البحر وركبت معهم وصحبوا في
المراكب ما كان في الجزيرة مما
يحمل وينقل وسرنا وغبنا عن الجزيرة
مدة ثم عدت معهم فوجدنا جميع ما
كان بها من الامكان والبنيان والاشجار
وغيرها قد احترق وصار رمادا فشرعنا في
العمارة ثانيا ولا يزالون كذلك علي الدوام
في كل ثلاثين سنة تحترق الجزيرة
ويجدد بون بناها

ومن جزايره جزيرة الضوضا وهي مما
يلي الزنج ، حكي بعض التجار انه

وراكب هذا البحر يري القطب الجنوبي ولا يري القطب الشمالي ولا نبات نعش ومتصل بالبحر المحيط وموجه كالجبال الشواهق وتنخفض كانخفض ما يكون من الاودية وليس له زبد مثل ساير البحار وفيه جزاير كثيرة ذوات اشجار وغياض لكنها ليست بذوات ثمار مثل شجر الابنوس والصندل والساج والقنا والعنبر يصاد ويلتقط بساحله وبها يوجد منه كل قطعة كالتل العظيم، فمن جزايره المشهورة

الجزيرة المحترقة وهي جزيرة واغلة في هذا البحر قل ان يصل اليها احد، قال بعض التجار ركبت في هذا البحر فدارت بي الاوقات حتي حصلت في هذه الجزيرة فرايت فيها خلق كثيرا واقمت بها زمانا وتانست باهلها وتعلمت لغتهم فلما كان في بعض الايام رايت الناس

سمكة طولها نحوا من عشرين نراعا وظهرها
الدبل الجيد وهي تلد كالادمية وترضع
مثلها، ومنها سمكة تصاد وتجفف فيبقى
لحمها مثل القطن يتخذ منه غزلا
وينسج منه ثيابا فاخرة تسمى تلك الثياب
سمكين، ومنها سمكة على خلقة البقر
تلد وترضع كالبقر، ومنها سمكة عريضة
عرضها اكبر من طولها يقال لها البهها
تقارب زنتها قنطارا طيبة اللحم والطعم،
وسمكة طولها شبرين ولها راسان راس في
موضع الراس المعتاد وراس موضع ذنبها
تسمي الخنجر، وسمكة يقال لها القرش
وهو نوع من كلاب الما في البحر في
فمه سبع صفوف اضراس كل ضرس طوله
عشرة اشبار وهو كثير الضرر والاذي

فصل في بحر الزنج

وهو بحر الهند بعينه وبلاد الزنج
منه في جانب الجنوب تحت سهيل

يهودي وقد اسلمت وقال انه لا يولد له
وقد ولد لي وقال ان الله حرم عليه مكة
والمدينة وقد ولدت بالمدينة وحججت
الي حرم مكة ثم قال في اخر قوله والله
اني اعرف اين هو واعرف اباه وامه وقيل
له يوم رايسرك لو كنت ذلك فقال لو
عرض لي لما كرهته، وقال نافع مولي
ابن عمر رضه لقيت ابن الصياد في بعض
طرق المدينة فقلت له قولا اغضبته فانتفخ
حتي ملا الطريق ثم دخلت بعد ذلك
علي حفصة زوج النبي صلعم وقد بلغها
الخبر فقالت يرحمك الله ما اردت من
ابن الصياد اما علمت ان رسول الله صلعم
قال انما تخرج من غضبة يغضبها

واما عجايب هذا البحر فمنها سمكة
تزيد علي مايتي ذراع تضرب السفينة
فتغرقها، ومنها سمكة مقدار ذراع بدنها
كبدن السمك ووجهها كوجه البوم، ومنها

وراي العجايب وقصته طويلة مشهورة. قال
ركبنا في هذا البحر فاصابتنا ريح
عاصف الجاتنا الي هذه الجزيرة فاذا
نحن بدابة استوحشنا منها قلنا لها ما
انت قالت انا الجساسة قلنا اخبرينا
الخبر قالت ان اردتم الخبر فعليكم بهذا
الدير فان به رجلا هو بالشوق اليكم فاتيناه
فقال لنا كيف وصلتم فاخبرناه الخبر فقال
ما فعلت طبريه قلنا تدفق الما بين جوانبها
قال فما فعلت نخلات عمان قلنا يجتنيها
اهلها قال فما فعلت عين زغر قلنا يشرب
منها اهلها فقال لو نفذت تخلصت من
وثاقي فوطيت بقدمي هذا كل سهل وجبل
الا مكة والمدينة وبعضهم انه يزعم انه ابن
الصياد الذي كان بمكة وكان يقال
ذلك بين يدي رسول الله صلعم ولا
ينكره، قال بن سعيد ركب ابن الصياد
من مكة فقال ماذا لقيت من الناس
يزعمون اني الدجال الم يقل نبي الله انه

ظاهرا، وفي هذا البحر جزاير كثيرة وغالبها غير مسكونة ولا مسلوكة

فمن جزايره جزيرة تاران قريبة من ايلة يسكنها قوم يقال لهم بنو اخراب ليس لهم زرع ولا ضرع معاشهم من السمك ولا ما عذب بيوتهم السفن المكسرة ويشحتون الما والخبز ممن يمر بهم من المسافرين وعندهم دوارة في سفح جبل اذا وقع عليها الريح انقسمت قسمين وتلقي المركب بين شعبتين متقابلين فيثور الريح بينهما ويخرج من كليهما مخالفين فينقلب المركب وقيل ان هذا البحر غرق فيه فرعون

وجزيرة الجساسة وهي دابة تجس الاخبار وتاتي بها الدجال، قال تميم الداري رضه وكان من اصحاب رسول الله صلعم واختطفته الجن من سطح داره ومكث في بلاد الجن وغيرها مدة طويلة

الناس عليّ وتعجبوا مني وحملوني الي
ريسهم واحضر لي من يفهم كلامي فاخبرتهم
قصتي فتبركوا بي واكرموني وامر لي
بمال واقمت عندهم اياما فخرجت يوما
لاتفرج واذا بالمركب الذي كنت فيه قد
رسي فلما راوني اسرعوا اليّ وسالوني عن
امري فاخبرتهم فحملوني الي اهلي واقاموا
اليّ بمال له صورة فوق الشرط فعدت
بخير وغناء وسلامة

فصل في بحر القلزم وجزايره وما به وبها من العجايب

وهذا البحر شعبة في بحر الهند
جنوبيه بلاد البربر والحبشه وعلي ساحله
الشرقي بلاد المغرب وعلي ساحله الغربي بلاد
اليمن والقلزم اسم لمدينة علي ساحله وهو
البحر الذي اغرق الله فيه فرعون وهو بحر
مظلم وحش لا خير فيه لا باطنا ولا

بجناحيه وطار فلما كان الليل جا ايضا وحط علي مكانه البارحة فدنوت منه فلم يعرض لي بسو ولا التفت الي اصلا وطار وقت الصباح فلما كان ثالث ليلة جا الطاير علي عادته ووقع مكانه فجيت حتي قعدت عنده من غير خوف ولا زمعة ولا دهشة الي ان نفض بجناحه فتعلقت باحدي رجليه بكلتا يدي فطار الي ان ارتفع النهار فنظرت الي تحتي فلم اري الا لجة البحر فكدت ان ارمي بنفسي لشدة ما لقيت من التعب فصبرت ساعة ثم نظرت فانا بالقري والعماير تحتي ففرحت وذهب ما كان بي من الشدة فلما دني الطاير من الارض رميت بنفسي علي صبرة تبن في بيدر وطار الطاير فاجتمع

لله طلبا لخلاصكم وسلامتكم ان شا الله
تع فقال له الرايس امرك ان تقف ثلاثة
ايام علي ساحل هذا البحر وتضرب علي
هذا الدهل ليلا ونهارا ولا تفتر عن الضرب
قلت افعل ان شا الله تع فاعطوني من
الزاد والماء ما امكن قال الاصفهاني فاخذت
الدهل والماء والزاد وتوجهوا بي نحو
الجزيرة وانزلوني بساحلها وشرعت في ضرب
الدهل فتحركت المياه وجري المركب
وانا انظر اليهم حتي غاب المركب عن
بصري فجعلت اطوف في تلك الجزيرة
واذا انا بشجرة عظيمة وعليها شبه سطح
فلما كان الليل واذا بهدة عظيمة فنظرت
واذا بطاير عظيم الخلقة قد سقط علي
ذلك السطح الذي في الشجرة فاختفيت
خوفا منه فلما كان الفجر انتفض الطاير

البحر درور صغير، غريبة حكي القزويني
ان رجلا من اصفهان ركبته ديون كثيرة
ففارق اصفهان وركب هذا البحر صدفة مع
تجار فتلاطمت بهم الامواج حتي حصلوا في
الدرور ببحر فارس فقال التجار للرايس
تعرف لنا سبيلا الي الخلاص فنسعي فيه
فقال ان سمح احدكم بنفسه تخلصنا
فقال الرجل الاصفهاني المديون في نفسه
كلنا في موقف الهلاك وانا فقد كرهت
الحياة وسئمت البقا وكان في السفينة جمع
من الاصفهانيين فقال الرجل لهم قد تحلفوا
لي بوفاء ديوني وخلاص ذمتي وانا
افديكم بروحي واوثركم بحياتي وتحسنوا
الي عيالي ما استطعتم فحلفوا له علي
ذلك وفوق ما شرط فقال الاصفهاني للرايس
ما تامرني ان افعل فقد اسلمت نفسي

الثانى يدل ذلك علي خروج ريح يضطرب
لها البحر حتي يصل اضطرابه الي بحر
فارس ويشتد هيجانه ويتكدر لونه وتنعقد
ظلمته بعد طغو هذا السمك بيوم واحد،
ومنها الامشور وهو سمك ياتي البصرة في
وقت معين فيبقي مدة شهرين وينقطع فلا
يعود الي ذلك اليوم بعينه من العام
القابل، والجراف ايضا سمك واوانه مثل
اوانه وانقطاعه مثل انقطاعه، ومنها حيوان
يعرف بالتنين شر من الكوسج طوله
كالنخلة السوق احمر العينين كريه المنظر
له انياب كاسنة الرماح يقهر الحيوانات
كلها حتي الكوسج، ومنها سمكة خضرا
اطول من ذراع لها خرطوم عظيم كالمنشار
تضرب به من عارضها فتقده، وفي هذا

ضربوه بمعول عاد الضرب على الضارب فقتله فتركوه وانصرفوا

جزيرة سرندوسه وهي كبيرة عامرة بها اشجار وانهار وثمار وعند اهلها من الذهب ما لا يكيف فماعونهم ذهب وانيتهم ذهب وقدورهم ذهب وخوم بيهم ذهب وسلاحهم ذهب ولهم ملك يدفع عنهم كل من يقصدهم او يقصد الخروج من عندهم بشي، وعجايب هذا البحر كثيرة، وذكر ان العنبر الخالص ينبت في قعر هذا البحر كما ينبت الفطر في الارض فاذا اضطرب البحر قذف به ۔وربما اكل منه الحوت العظيم الجرم فيموت فيطفو علي وجه الماء في اليوم الثالث فيجذبونه اهل المراكب بالكلاليب الي الساحل فياخذون العنبر من جوفه، وملكان نوع من السمك يطفوا علي البحر في ثالث عشر كانون

عليه فهلك وعاد موضعه مطلبا لما فيه من الاموال والذخاير وامتعة الناس

جزيرة الصريف وهي جزيرة تلوح لاصحاب المراكب فيطلبونها وكلما قربوا منها تباعدت عنهم وربما اقاموا كذلك اياما كثيرة فلا يصلون اليها وقيل ان احدا لم يدخلها قط الا انهم راوا فيها دوابا واشخاصا

جزيرة العندح فيها صنم من رخام اخضر دموعه تسيل علي ممر الايام والليالي واذا دخل الريح في جوفه صفر صفيرا عجيبا، ذكر المسافرون انه يبكي علي قوم كانوا يعبدونه من دون الله، وقيل ان بعض الملوك غزا عباد ذلك الصنم فافناهم وابادهم عن اخرهم واجتهد في كسر ذلك الصنم فلم يقدر ولم تعمل فيه الالة وكلما

اكله طاعنا في السن وقد ذهبت قوته وابيض شعره عاد في الحال الي قوة الشباب ونضارته واسود شعره، وذكروا ان بعض ملوك زرعه في ارضه افاورق ولم يثمر

وجزيرة الدهلان وهو شيطان في صورة انسان راكب علي طير يشبه النعامة ياكل لحوم الناس اذا طلع احد من المراكب الي ذلك الجزيرة اخذهم ورفعهم الي مكان لا خلاص لهم منه واكلهم واحدا بعد واحد، وحكي ان مركبا الجاته الريح الي تلك الجزيرة وكانوا قد سمعوا بالشيطان فلما اتاهم قاتلوه وصبروا علي قتاله صبر الكرام فلما راي ذلك منهم صاح بهم صيحة سقطوا منها مغشيا عليهم فجعل يجرهم علي وجوههم الي موضعه المعهود وكان فيهم رجل صالح فدعا

جواري هنديات فلما عبرت المراكب والجواري بهذه الجزيرة خرجن يغتسلن في مصالحهن في ارضها فاختطفهن الجن ونكحوهن فولدن هولا القوم

وجزيرة سُلطي وهي جزيرة كبيرة وفيها قوم يسمع كلامهم وضجيجهم من مسافة بعيدة ومن وصل اليهم يخاطبهم ويخاطبونه غير انهم لا يرون باشخاصهم ويقال انهم من الجن وهم مومنون واذا وصل اليهم الغريب جعلوا له من الزاد ما يكفيه ثلاثة ايام فاذا اراد الرجوع الي اهله حملوه في مركب واوصلوه الي قصده

وجزيرة بها شجر تحمل ثمارا كاللوز في صفته وقدره ويوكل بقشره وهو احلي من الشهد ويقوم مقام كل دوا ومن اكله من الرجال والنساء يزداد نضرة وشبابا ولا يهرم ابدا ولا يشيب وان كان

في ثلاثة ابحر في هذا البحر وفي بحر الصين وفي بحر الهند والله اعلم ❊

فصل في بحر عمان وجزايره وعجايبه

وهو شعبة من بحر فارس عن يمين الخارج من عمان وهو بحر كثير العجايب غزير الغرايب وفيه مغاص اللولوء ويخرج منه الحب الجيد وفيه جزاير كثيرة معمورة مسكونة ، منها جزيرة خارك وهي كبيرة عامرة اهلة وبها مغاص اللولوء

وجزيرة خاسك وهي بغرب جزيرة قيس واهلها لهم خبرة بالحرب وصبر عليه في البحر فان الرجل منهم يسبح اياما في البحر وهو يجالد بالسيف كما يجالد غيره علي وجه الارض ، عجيبة حكي ان بعض ملوك الهند اهدي لبعض الملوك

سمكة يقال لها الدغين لها راس مربع
وفم كالقبع لا تفتحه يقولون اذا اكل
المجذوم من لحمها مطبوخا بري من
الجذام، وفيه سمكة وجهها كوجه
الانسان وبدنها كبدن السمك تظهر علي
وجهه شهرا وتغيب شهرا، وسمكة رتطفو
علي وجه الماء فاذا رات سمكة او حيوانا
من دواب البحر قد فتح فاه تدخل
في فيه وتصير له غذا، وحيوان يخرج
من الماء الي البر ويرتع والنار تخرج
من فيه ومنخريه فتحرق ما حوله من
النبات فاذا راوا الناس تلك الارض محترقة
علموا ان ذلك الحيوان رتع هناك،
وسمكة طيارة تطير ليلا من البحر الي
البر ولا تزال تاكل في الحشيش الي طلوع
الشمس فتعود طايرة الي البحر، وفي
هذا البحر المذكور المعطب الذي يسمي
الحرنور اذا وقعت فيه المراكب تدور
لا تخرج منه علي طول الازمان والدهور

الملك الذي قبلك حتي انظر اليك والي ملكك فقال الاسكندر وما ذاك قال الشيخ كان عندنا ملك واخر عندنا صعلوك فماتا في يوم واحد فغبت عنهم مدة ثم جيت اليهما واجتهدت ان اعرف الملك من المسكين فلم اعرفه قال فتركهم الاسكندر وانصرف عنهم

واما عجايب هذا البحر فمنها ما ذكره صاحب كتاب عجايب الاخبار ان في هذا البحر طاير مكرم لابويه فانهما اذا كبرا وعجزا عن القيام بامر انفسهما يجتمع عليهما فرخان من افراخهما فيحملانهما علي ظهورهما الي مكان حصين ويبنيان لهما عشا وطيا ويتعاهدانهما بالزاد والماء الي ان يموتا فان ماتا الفرخان قبلهما ياتي اليهما اخران من افراخهما ويفعلان بهما كما فعل الاولان وهلم جرا وهذا دابهما وفيه

وجزيرة الحكما وهي جزيرة عظيمة
وصل اليها الاسكندر فراي بها قوما
لباسهم ورق الشجر وبيوتهم كهوف في
الصخر والحجر فسالهم مسايل في الحكمة
فاجابوه باحسن جواب والطف خطاب فقال
لهم سلوا حوايجكم لتقضي فقالوا نسالك
الخلد في الدنيا فقال واين به لنفسي
ومن لا يقدر علي زيادة نفس من انفاسه
كيف يبلغكم الخلد فقال كبيرهم نسالك
صحة في ابداننا ما بقينا قال وهذا ايضا
لا اقدر عليه قالوا فعرفنا بقية اعمارنا فقال
الاسكندر لا اعرف ذلك لروحي فكيف
بكم فقالوا فدعنا نطلب ذلك ممن يقدر
علي ذلك واعظم من ذلك، وجعل الناس
ينظرون الي كثرة جنود الاسكندر وعظمة
موكبه وبينهم شيخ صعلوك لا يرفع راسه
فقال له الاسكندر ما لك لا تنظر الي ما
ينظر اليه الناس فقال الشيخ ما اعجبني

ثم انطلقوا به الي شفير ذلك الوادي
حتي اتوا به الي مستو واسع من الارض
لا تنهيه الابصار به اصناف الاشجار وانواع
الثمار والوان الازهار واجناس الاطيار وخرير
الانهار وفي وظلال ونسيم ذو اعتدال وفرة
ورياض وجنات وغياض فلما راي ذو
القرنين ذلك سبح الله تعالي العظيم
واستصغر امر الوادي وما به من الجواهر
عند ذلك المنظر المبهج الزاهر فلما
تعجب قالوا له في ملك ملك في الدنيا
بعض ما تري فقال لا وحق عالم السر
والنجوي فقالوا كل هذا بين ايدينا ولا
نظنف انفسنا الي شي من ذلك ويقنعنا
بما نتقوي به علي عبادة الرب الخالق
ومن ترك لله شيا عوضه الله خيرا منه
فسرعنا ودعنا بحالنا ارشدنا الله
واياك ثم ودعوه وفارقوه وقالوا له دونك
والوادي فاحمل منه ما تريد فابي ان
ياخذ من ذلك شيا

العمارة حتى صاروا كالنخل السود فسلم
عليهم فردوا عليه السلام فسالهم ما عيشكم
يا قوم في هذا المكان فقالوا ما رزقنا الله
تع من الاسماك وانواع النبات ونشرب من
هذا المياه العذبة فقال لهم الا اخبركم
الي عيشة اطيب مما انتم فيه واخصب
فقالوا له وما نصنع به ان عندنا في
جزيرتنا هذه ما يغني جميع العالم
ويكفيهم لو صاروا اليه واقبلوا عليه قال
وما هو فانطلقوا به الي واد لا نهاية
لطوله وعرضه وهو يتقد بالوان الدر
والياقوت والبهرمان الاصفر والازرق والزبرجد
والبلخش والاحجار التي لم تر في الدنيا
والجواهر التي لا تقوم وراي شيا لا
تحمله العقول ولا يوصف بعض بعضه ولو
اجتمع العالم علي نقل بعضه لعجزوا فقال
لا اله الا الله سبحان من له الملك
العظيم ويخلق الله مالا تعلمه الخلايق

وفيها من كل ثمرة طيبة مشرقة بانواع الالوان وكل ثمرها احلا من العسل والسكر وطعم كل ثمرة لا يشبه طعم الاخري وتلك الثمار الين من الزبد واذكي رايحة من المسك وورقها كحلل الحرير والديباج وهذه الشجرة تسير بسير الشمس ترتفع من الغدا الي الزوال وتنحط من الزوال الي الغروب حتي تغيب بغيبة الشمس، وذكر ان اصحاب ذي القرنين وصلوا الي هذه الجزيرة وراوا تلك الشجرة فجمعوا من ثمرها شيا كثيرا ومن اوراقها ليحملوها الي ذي القرنين فضربوا علي ظهورهم بسياط مولمة يحسون بوقع السياط ولا يرونها ولا يدرون من الضارب ويصيحون بهم ردوا ما اخذتم من هذه الشجرة ولا تتعرضوا اليها فردوا ما اخذوا منها وركبوا في مراكبهم وسافروا عنها

وجزيرة العُبّاد وهي جزيرة عظيمة دخلها ذوا القرنين فوجد بها قومًا قد انحلتم

والشرف حتي ينتهوا الي جبال الطرف واسلكوا وسط ذلك ينجوا ان شا الله تعالي من المهالك ففعلوا ذلك فسلموا وتحققوا انه الخضر وعلموا ووصلوا الي جزيرة بها خلق طوال الوجوه وبايديهم قضبان من الذهب يتعمدون عليها ويتقاتلون بها وطعامهم اللوز والقسطل فاقاموا عندهم شهرا واخذوا من قضبان الذهب شيا كثير ولم يمنعهم اهل الجزيرة من اخذ ذلك فاقاموا حتي هب ريحهم فسافروا علي السمت الذي قال لهم الخضر عم فنجوا وتخلصوا بمشية ذي الجلال والاكرام

جزيرة الطوبران وهي جزيرة خصبة ذات اشجار وثمار واعين وانهار وبها قوم ابدانهم ابدان الادميين وروسهم كروس السباع والكلاب وبهذه الجزيرة نهر شديد البياض وعلي شطه شجرة عظيمة تظل خمساية رجل

والنحاس والرصاص والسنباذج والعقيق وانواع الطيب والافاويه، فمن جزايره

جزيرة كيكاوس وكنجالبوس وهي جزيرة كبيرة بها خلق كثير بيض الالوان عراة الاجسام الرجال والنسا وربما استتر النسا بورق الشجر وطعامهم السمك الطري والنارجيل والموز واموالهم الحديد فيعاملون به كتعامل الناس بالذهب والفضة يتحلون بالذهب وتاتيهم التجار فياخذون منهم العنبر بالحديد، وذكروا ان بهذا البحر جزيرة تسمي جزيرة القامش وانها تغيب باهلها وجمالها وجهاتها ومساكنها ستة اشهر وتظهر ستة اشهر وذكر بعض المسافرين ان البحر هاج عليهم مرة فنظروا فاذا شيخ ابيض الراس واللحية وعليه ثياب خضر يتنقل علي متن البحر وهو يقال سبحان من دبر الامور وقدر المقدور وعلم ما في الصدور والجم البحر بقدرته ان يغور ولو سيروا بهن الشمال

السفينة فتنفخها في البحر في الحال فاذا
راوها ضربوا الطبول والصنوج والدهول
وصاحوا فتهرب

فصل في بحر فارس وما فيه من الجزاير والعجايب

ويسمي البحر الاخضر وهو شعبة من
بحر الهند الاعظم وهو بحر مبارك كثير
الخير دايم السلامة وطي الظهر قليل
الهيجان بالنسبة الي غيره قال ابو عبد
الله الصيني خص الله بحر فارس بالخيرات
الكثيرة والبركات الغزيرة والفوايد والعجايب
والطرف والغرايب منها مغاص الدر الذي يخرج
منه الحب البالغ الكمير وربما وقعت الدرة
اليتيمة التي لا نظير لها وفي جزايره
معادن انواع اليواقيت والاحجار الملونة
النفيسة ومعادن الذهب والفضة والحديد

واما عجايب هذا البحر فكثيرة فمنها سمكة تخرج من البحر وتصعد الي جزيرة سلاهط وتصعد الي اشجارها فتمص فواكهها وثمارها ثم تقع كالسكران فياخذها الناس، ومنها سمكة خضرا راسها كراس الحية من اكل من لحمها اعتصم من الطعام والشراب اياما لا يشتهيه، ومنها سمكة مدورة يقال لها كرماهي علي ظهرها شبه عيون منضدة البرس قايم لا يقوم لها سمكة في البحر الا ضربها بذلك العيون وقتلتها، ومنها سمكة يقال لها البانة طولها ماية ذراع وعرضها عشرون ذراعا وعلي ظهرها حجارة صدفية كالقمر ابيض اذا تعرضت المركب او السفينة كسرتها واذا طبخوا من لحمها في القدر يدوب حتي يصير كله دهنا واهل تلك النواحي يطلون بدهنها المراكب عوضا عن الدهن، ومنها سمكة يقال لها العمدة ولها جناحان تفتحهما في الجو وتنشرهما وتحمل علي

ومنها جزيرة في هذا البحر بها اقوام ابدانهم ابدان الادميين وروسهم كروس الدواب يخوضون في البحر فيخرجون ما يقدرون عليه من دواب البحر فياكلونها

وجزيرة صيدون الساحر وكان صيدون هذا ملكا ساحرا وطول هذه الجزيرة شهر في شهر وبها عجايب كثيرة منها ان في وسطها قصر عظيم علي عمد عظيمة من مرمر ملون ومجلسه من ذهب مرصع بانواع الجواهر العظيمة يشرف علي جميع تلك الجزيرة قيل ان هذا الملك صيدون كان ساحرا ماهرا وكانت الجن تطيعه وتعمل له الاعمال المعجزة العجيبة فدل عليه بعض الجن نبي الله سليمان بن داود عم فغزاه وقتله وخرب بلده وقتل اهلها واسر منهم جماعة

الغصن غلب عليه الخدران والنوم والثقل وقلة الحركة فلا يقدر على الخروج ويهلك، وذكر بهرام المذكور ان بهذه الجزيرة شجرة اذا اكلوا من ثمرها زال عنهم النوم والخدران واذا كان الليل ظهر لذلك الغصن شرافات تسرج مثل المصابيح الليل كله واذا كان النهار خمدت

وجزيرة الورد ذكر القاضي عياض رحمه الله في كتاب الشفا بتعريف حقوق المصطفى صلعم ان بهذه الجزيرة وردا احمرا مكتوبا عليه بالابيض لا اله الا الله محمد رسول الله كتابة قدرة الاهية ·

الجزاير الثلاث قال صاحب تحفة الغرايب هو ثلاث جزاير متجاورات في احداهن برق الليل كله وفي الاخري تهب رياح شديدة الليل كله وفي الاخري تمطر السما الليل كله صيفا وشتا علي ممر الايام والليالي ابدا

جزيرة القصر وهو قصر عظيم مرتفع
ابيض من بلور شفاف يبان لمن في المراكب
من مسافة بعيدة فاذا شاهدوة تباشروا
بالسلامة ذكر قوم من الزنج انه قصر
ابيض مرتفع شاهق لا يدري ما داخله،
وحكي ان بعض الملوك وصل الي هذه
الجزيرة وشاهد القصر هو ومن معه من
جنوده فلما صاروا في الجزيرة اخذهم
الخدران في مفاصلهم وغلب عليهم النوم
فنام بعضهم الي المراكب فنجوا وتاخر
البعض فهلكوا، وذكر ان اصحاب ذي القرنين
راوا في بعض الجزاير امة روسهم كروس
الكلاب ولهم انياب خارجة من افواههم حمر
مثل الجمر يخرجون الي المراكب
ويحاربونهم وراوا بجزيرة تلك الامة نورا
ساطعا فاذا هو القصر الابيض المذكور
فاراد ذو القرنين التوجه اليه فمنعه بهرام
الفيلسوف الهندي من ذلك وقال اي ملك
الزمان لا تفعل فان من وصل الي هذا

سرا فراي بها قوما صغرا لوجوه وهي كوجوه الاتراك وآذانهم مخرمة ولهم شعور كشعور النسا فلما ان راهم غابوا عنه وعن بصره ثم ان التجار بعد ذلك ترددوا الي تلك الجزيرة بالبضايع مدة طويلة فلم ياتهم شي من القرنفل فعلموا ان ذلك بسبب الرجل الذي نظر اليهم وراهم ثم عادوا بعد ذلك الي ما كانوا عليه من المعاوضة بالقرنفل وخاصية القرنفل ان الانسان اذا اكله رطبا لا يشيب ولا يهرم ولو بلغ ماية سنة ولباس هذه الامة ورق شجر ياقال له اللوف واكلهم من ثمرة وياكلون السمك والنارجيل ايضا، وبهذه الجزيرة جبال يسمع فيها طول الليل اصوات الطبول والصنوج والدفوف والمزامير المطربة وصياح مزعج وغيرها من الاصوات العجيبة وقيل ان الدجال بها وقد قيل بغيرها وسنذكره ان شا الله تعالي

حجرا ايضا وباخر هذه الجزيرة خشفة
اخري كالبيكارية دورها نحو الميل تتقد
نارا وتعلوا نارها نحوماية ذراع بالليل
وبالنهار دخان

وجزيرة بُرطايل وهي قريبة من جزاير
الزنج وبها اقوام وجوههم كالاترسة شعورهم
كانناب الخيل وبها الغرنفل الكثير وبها
الكركند وان التجار اذا نزلوا بها رضعوا
بضايعهم كوما كوما علي الساحل ويعودون
الي المراكب فاذا اصبحوا جاوا الي بضايعهم
فيجدون الي جانب كل بضاعة شيا من
الغرنفل فاذا رضيه صاحب البضاعة اخذه
وانصرف وان لم يرض ترك الغرنفل والبضاعة
وعاد في اليوم الثاني فيجده قد زيد فيه
فان رضيه اخذه والا تركه وعاد في الغد
ايضا ولا يزال كذلك حتي يرضي ، وذكر
بعض التجار انه صعد الي هذه الجزيرة

فاما جزيرة هنزلج فان بها خسفة متسعة نحو عشرة اميال مستديرة لا يعرف احد قعرها ولا وقف احد علي قراره وهي من عجايب الدنيا

وجزيرة سلاهط يجلب منها الصندل والسنبل والكافور وذكر المسافرون ان بجزاير الكافور قوم ياكلون الناس وياخذون قحوفهم فيجعلون فيها الكافور والطيب ويعلقونها عندهم في بيوتهم ويعبدونها فاذا عزموا علي امر لو قصد سجدوا لتلك القحوف وسالوها عما يريدون ويقصدون فتخبرهم عن كل ما يسألونها عنه من خير او شر وبهذه الجزيرة عين يفور منها الما وينزل في ثقب في الارض فيطلع له رشاش فاي شي وقع من ذلك الرشاش علي وجه الارض صار حجرا فان كان ليلا صار حجرا اسودا وان كان نهارا صار

اسمه جابة وهو يلبس حلة من الذهب
وتاجا من الذهب ودراهمه ودنانيره مطبوعة
فلي صورته وهيئته وهو يعبد الصنم
وصلاتهم غنا وتلحين وتصفيق بالاكف
واجتماع الجواري الحسان ولعبهن بانواع
من التكسر والتخلع بين يدي المصلي
وللكنيسة التي فيها الصنم جواري حسان
راقصات متخلعات معدودة وذلك ان المراة
اذا ولدت عندهم فنتا حسنة اخذتها امها
اذا كبرت والبستها افخر الملابس والحلي
وذهبت بها الي الكنيسة وتصدقت بها
علي الصنم وحولها اهلها واقاربها من
النسا والرجال فتسلمها الي الخدمة وتسلمها
الخدمة الي اناس عارفين بالرقص والغنا
والتخلع والتكسر فيعلمونها ولهذا الملك
جزاير كثيرة منها جزيرة هرلاج . وجزيرة
سلاهط وجزيرة مايط .

من الامم ما لا يعلمها الا الله تع فاما ما وصل اليه الناس فاقل قليل

فمن جزايره جزيرة كله وهي جزيرة عظيمة بها اشجار وانهار وثمار يسكنها ملك بني جابة الهندي وكان بها معادن القصدير وشجر الكافور وهو يشبه الصغصاف تظل ماية رجل واكثر وبها الخيزران ، وفي عجايب هذه الجزيرة ما يقع واصفها في حد التكذيب

جزيرة جابه وهي كبيرة وبها الموز والنارجيل والارز والقصب السكري الغايق وبها العود ويسكنها قوم شقر وجوههم علي صدورهم وابدانهم كالناس وبها جبل عظيم يري عليه في الليل نار عظيمة تري من خمسة عشر فرسخا وبالنهار دخان فلا يقدر احد يدنوا من ذلك الجبل عن خمسة فراسخ الا هلك ، وملك هذه المدينة

تلومونني على حمل هذه الحبال فانظروا
كيف كانت سببا لحياتكم وسلامتكم
فحمدنا الله تعالى وشكرنا الرايس لنظره
في العواقب ۞

فصل في بحر الهند

وهو اعظم البحار واوسعها واكثرها خيرا
ومالا ولا علم لاحد بكيفية اتصاله بالمحيط
لعظمته وسعته وخروجه عن تحصيل الافكار؛
وليس هو كالبحر الغربي فان اتصال البحر
الغربي بالمحيط ظاهر وينشعب من هذا
البحر خليجان اعظمهما بحر فارس ثم
بحر القلزم فالاخذ نحو الشمال بحر
فارس والاخذ نحو الجنوب بحر الزنج؛
قال ابن الفقيه بحر الهند مخالف لبحر
فارس؛ وفي هذا البحر جزاير كثيرة قيل
انها تزيد علي عشرين الف جزيرة وفيها

في خلاصكم ان شا الله تعالي فقلنا له
نعم قد رضينا قال فاعطانا قنينتين قد
ملينا من الدهن فالقينا في البحر
فاجتمع عليها من السمك ما لا يعد ولا
يحصى ثم امرنا ان نطرح اوليك الموتي
الذين في المركب في البحر بعد شدهم
بالحبال التي كانت عندنا في المركب
ففعلنا ورمينا بهم واطراف الحبال مشدودة
في مركبنا فابتلعت السمك الموتي ثم
امرنا بالصياح وضرب الطبول والصنوج
والاخشاب ففعلنا فتفرقت السمك واطراف
الحبال في بطونها مشدود بها الموتي
واذا بالمركب وقد تحرك من مكانه
واقلع وجري ولم يزل يجري حتي خرجنا
من الدردور ثم صاح الرايس اقطعوا الحبال
فقطعناها ونجونا بقدرة الله تعالي من
الهلاك فقال الرايس للجماعة كنتم

جنح من التجار فهبت علينا ريح عاصف
صرفت المركب عن القصد وكان رايس
المركب شيخ اعمي الا انه حاذق بالرياسة
وكان معه في السفينة حمال كثيرة فكان
رجاله يقولون لو كان موضع هذه الحمال
رجالا راكبين لا نتفعنا باجرتهم وكان
يسال التجار في كل وقت ماذا ترون
في البحر فيقولون لا نري شيا ولم تنزل
كذلك حتي قالوا نري طيورا علي وجه
الما فصاح الشيخ ولطم وجهه وقال
هلكنا والله لا محالة فلما سالناه عن
السبب قال سترون ذلك عيانا فما كان
الا مقدار ساعتين حتي وقعنا في الدردور
الذي حسبناه طيورا كانت مراكب قد
وقعوا في الدردور وفيها اناس موتي قال
فتحيرنا وانقطع رجاونا من النجاه
والحياة والخلاص فقال الشيخ هل لكم
ان تجعلوا الي نصف اموالكم وانا اتحمل

تخرج من البحر فتبلع الفيل العالي الهايل وتنطوي علي اى شجرة عظيمة تجدها او علي صخرة عظيمة فتنكسر عظام الفيل في بطنها فيسمع قعقعة ذلك علي بعد، ومنها سمكة تسمي هبير من راسها الي صدرها مثل الترس ولها عيون كثيرة تنظر بها وباقي بدنها طويل مثل الحية في مقدار ثلاثين ذراعا ولها ارجل كثيرة ومن صدرها الي اخر ذنبها مثل اسنان المنشار كل سنة منها في طول شبر كالحديد في الصلابة والفولاذ في القطع ولا تتصل بشي من المراكب الا شعثته ولا تضرب شيا الا قطعته نصفين ولا تنطوي علي شي الا اهلكته وتسمي ايضا القرش

وفي هذا البحر الدردور وهو اذا وقعت فيه سفينة فلا تنجوا منه، حكي بعض التجار قال ركبنا في هذا البحر وسعنا

حتي تهرب عنهم، ومنها سلاحف كبار
استدارة كل سلحفة اربعون ذراعا بذراعهم
تبيض كل واحدة الف بيضة وظهرها
الذبل الفاخر واهل اليمن يتخذون من
ظهورها قصعا كبارا وجفانا هايلة لغسيلهم
وماكلهم، ومنها سمكة تسمي سيلان
تقعد علي البر يومين حتي تموت فاذا
جعلت في القدر وكان راس القدر مغطي
نضجت واستوت وان كان راس القدر
مكشوفا تطفوا من القدر وتختفي فلا يعلم
اين ذهبت، ومنها سمكة تسمي الاطم
وجهها كوجه الخنزير ولها فرج كفرج
المراة ولها مكان الفلوس شعر وهي طبقة
لحم وطبقة شحم ويرغبون في اكلها
لطيب لحمها، ومنها سرطان قدر كل
واحد كالترس الصغير يخرج من الما
بسرعة حركة فاذا صار في البر انقلب
حجرا في الحال، ومنها حيات عظام

وهو طاير، ومنها دابة المسك البحري
وهي دابة تخرج من البحر في كل سنة
في وقت معلوم بكثرة عظيمة فتصاد
وتذبح فيوجد المسك في سرتها كالدم
وهذا المسك هو افخر الانواع غير انه في
مكانه وبلده لا ريح له ابدا فاذا خرج
من حد بلاده ظهر ريحه وكلما بعد زاد
ريحه، ومنها دابة تسمي ملكان تستوطن
جزيرة هناك لها روس كثيرة ووجوه
مختلفة وانياب معقفة ولها جناحان وهي
تاكل دواب البحر قيل انها تصاد برسم
دواب الملوك هناك اذا ركب الملك قادوه
امام موكبه ويلبسوه الجلال الحرير
[ويزينوه، ومنها سمكة تزيد علي خمسماية
ذراع توجد عند جزيرة واق واق المذكورة
اذا رفعت جناحها كان كالجبل العظيم
يخاف علي السفن منها فاذا راوها صاحوا
وضربوا الطبول وصرخوا المكاحل النفطية

واما عجايب هذا البحر فمنها ما
ذكر انه اذا كثرت امواجه ظهرت منه
اشخاص سود طول واحد منهم اربعة اشبار
كانهم اولاد الاحابيش يصعدون الي المراكب
من غير ضرورة ولا اذي وظهورهم يدل
علي خروج ريح مهلكة يسمي الخب،
وحكي ايضا انهم يروا في هذا البحر طاير
يطير وهو من نور لا يستطيع احد النظر
اليه فاذا ارتفع علي اعلا صاري المركب
سكنت الريح وهدات امواج البحر وهو
دليل السلامة ويفقدونه فلا يعلمون اين
يذهب، ومن العجايب ان طايرا في
هذا البحر يسمي خرشنة اكبر من الحمام
ذكر في كتاب تحفة الغرايب ان هذا
الطاير اذا طار ياتي طاير اخر يغال له
كركر ويطير تحته فاذا حاذاه يتوقع ذرق
خرشنة ليقع في فيه فياكله وليس له
قوت سواه ولا يذرق خرشنة هذا ابدا الا

الغدم نور لماع يخطف البصر واسفل هذا الجبل توجد ساير الاحجار الثمنة النفيسة، وبهذا البحر مغاص اللولو الفاخر ويجلب منها الدر والياقوت والسنباذج والماس والبلور وجميع انواع العطر وتسافر المراكب فيها الشهر والشهرين بين غياض ورياض، ولملك هذه الجزاير صنم من الذهب مكلل بالجواهر وليس عند احد من الملوك ما عنده من الدر والجواهر النفيسة لان اصنافها كلها في بلاده وجباله ويحمل له الخمس من كل ما يوجد ويستخرج من عراق العجم وفارس ويقال ان بهذه الجزاير مساكن وقباب بيض تلوح للناس من بعد فاذا قربوا منها تباعدت حتي يياسوا منها

وقصب السكر، وبهذه الجزيرة تصنع ثياب
الحشيش الغريبة النوع التي لا نظير لها
في الدنيا ولا بهجة للحرير والديباج
عندها، ويصنع بها نوع من الحصر
المرقومة المنقوشة التي تاخذ بالابصار
وتذهب بالعقول حسنا وبهجة تبسطها
الملوك فوق البسط الحرير ويعمل بها
مراكب متكونة من قطعة واحدة طول
كل مركب ستون ذراعا بالرشاشي تحمل
مايتي مقاتل وتسمي السفينات، وحكي
بعض التجار انه راي هناك مايدة ياكل
عليها ماية وخمسون رجلا وهي قطعة واحدة
مستديرة، وملك هذه المدينة لا يقوم
بخدمته الا المخنثون يلبسون الثياب
الفاخرة النفيسة وينحلون مثل النسا واسمهم
التنابه ويتزوجون بالرجال كالنسا يخدمون
الملك بالنهار ويرجعون الي ازواجهم بالليل
من غير ان يعارضوا في ذلك

جزيرة السغالة وهي جزيرة عظيمة بها شخوص مشوهة الخلق منكرة الصور لا ندري ما هم وزعم قوم انهم شياطين تتولد بين الناس والجن تاكل من وقع لهم من الانس

جزيرة المنسح وهي جزيرة بها قوم لهم اذناب كالكلاب وابدانهم ابدان الانسان ولهم ملك منهم

جزيرة اطوران وهي جزيرة وبها انواع من القرنة كالحمر عظما وبها الكركند الكثير ذكر ان مركب الاسكندر وصلت اليهم والي جزيرة اخري بها قوم علي اشكال ابدان الانسان ووجوههم وروسهم كالسباع فلما قربوا منهم غابوا عن ابصارهم ولم يعلموا كيف ذهبوا

جزيرة النسا وهي جزيرة عظيمة وليس بها رجل ذكر اصلا ذكروا انهن يلقحن

وقصب السكر، وبهذه الجزيرة تصنع ثياب الحشيش الغريبة النوع التي لا نظير لها في الدنيا ولا بهجة للحرير والديباج عندها، ويصنع بها نوع من الحصر المرقومة المنقوشة التي تاخذ بالابصار وتذهب بالعقول حسنا وبهجة تبسطها الملوك فوق البسط الحرير ويعمل بها مراكب منحوته من قطعة واحدة طول كل مركب ستون ذراعا بالرشاشي تحمل مايتي مقاتل وتسمي السفينات، وحكي بعض التجار انه راي هناك مايده ياكل عليها ماية وخمسون رجلا وهي قطعة واحدة مستديرة، وملك هذه المدينة لا يقوم بخدمته الا المخنثون يلبسون الثياب الفاخرة النفيسة ويتحلون مثل النسا واسمهم التنابه ويتزوجون بالرجال كالنسا يخدمون الملك بالنهار ويرجعون الي ازواجهم بالليل من غير ان يعارضوا في ذلك

تذوب اذا اضرمت فيها النار سالت منها الفضة الخالصة

وجزيرة هلاني وهي جزيرة كبيرة من أعظم الجزاير واوسعها قطرا واكثرها عمارة وهي معترضة من المشرق الي المغرب ولاهلها قصورا وبيوتا يتخذونها من الخشب علي وجه الما وارحية تدور بالريح علي الماء وبها انواع الطيب والعطر الفاخر وعندهم الموز والنارجيل وقصب السكر وبها معادن الذهب والفيلة البيض والكركند ولها ملك عظيم مهاب كثير الجيوش والجنود وله المراكب البهية من الخيل والفيلة العجيبة

جزيرة القمر وهي جزيرة طويلة عريضة طولها مع المشرق اربعة اشهر وبها مدينة تسمي لان وهي سكن الملك وهي مخصبة بها اشجار وثمار وانهار وغياض وبها النارجيل

وجزيرة الموجة وهي جزيرة عظيمة وبها عدة ملوك واهلها بيض شعر متخرمين الاذان كاهل الصين وعندهم الخيول البحرية يركبونها وعندهم دابة السمك ودابة الزرداب ونساوهم اجمل النسا واحسهن خلقا وخلقا وارحامهن كالحلقة لا شعر وانا وقفت المراة الطويلة علي قدميها ومشت تسحب شعرها خلفها علي الارض وهذه النسا من اعظم النسا اعجاز اوارفهن خصورا باديات الوجوه ساحبات الشعور ولا يستترون من احد اصلا

وجزيرة السحاب وهي جزيرة كبيرة وسميت بهذا الاسم لانه يطلع عليها سحاب ابيض ويعلوا علي المراكب في البحر ويخرج منه لسان طويل رقيق مع ريح عاصف حتي يلتصق ذلك اللسان بالبحر فيغلي البحر كالغدير الغاير ويضطرب كالزبعة الهايلة فان ادركت المراكب ابتلعتها . وبهذه الجزيرة

وقعت من الشجرة عاشت يوما او بعض يوم وربما جامعها من يقطعها او يحضر قطعها فيجد لها لذة عظيمة لا توجد في النساء، وارضهن اطيب الاراضي واكثرها عطرا وطيبا وبها انهار احلي من ما العسل والسكر المذاب، ولا بها انيس ولا عامر الا الغيلة وربما بلغ ارتفاع الغيل في هذه الجزيرة احد عشر ذراعا وبها من الطير شي كثير، وليس يعلم ما ورا هذه الجزيرة الا الله تعالي، ويخرج من بعض هذه الجزاير سيل عظيم يسيل كالقطران ويصب في البحر فيحرق السمك فيطفو علي الما

وجزيرة جالوس وهي جزيرة بها قوم مستوحشون عراة ياكلون الناس وليس لهم ملك ولا دين واكلهم الموز والنارجيل وقصب السكر، وفي هذه الجزيرة جبال ترابه فضة كالبرادة الناعمة

وفي راس كل واحدة منهن مشط من
عاج مكلل بالصدف ومنهن من تتخذ
الامشاط اثنين وثلاثه واربعة الي عشرين
ولهذه الملكة جبايات من كثيرة تتصدق
بها علي صعاليك ارضها وينتحلون بالودع
ويدخرونه عندهم وفي خزاينهم، وبهذه
الجزيرة شجر تحمل ثمرا كالنسا بصور
واجسام وعيون وايدي وارجل وشعور وابزار
وفروج كفروج النسا وهن حسان الوجوه وهن
معلقات بشعورهن يخرجن من غلف
كالجرابات الكبار فاذا احسسن بالهوا
والشمس يصحن واق واق حتي ينقطع
شعورهن فاذا انقطعت ماتت واهل هذه
الجزيرة يفهمون هذا الصوت ويتطيرون منه،
وفي كتاب الحواله انه من تجاوز هولا
وقع علي نسا يخرجن من الاشجار
اعظم منهن قدودا واطول شعورا واكمل
محاسنا واحسن اعجازا وفروجا ولهن
رايحة طيبة عطرة واذا انقطعت شعورها

بالنجوم وهي الف وسبعماية جزيرة عامرة والذهب بها كثير وملك هذه الجزيرة امراة تسمي دمهرة وتلبس حلة منسوجة بالذهب ولها نعلان من ذهب ولبس يمشي احد في هذه الجزاير كلها بنعل غيرها ومتي لبس غيرها نعل قطعت رجليه وتركب في عبيدها وجيوشها بالفيلة والرايات والطبول والابواق والجواري الحسان وتسكنها جزيرة تسمي ابنوبة واهل هذه الجزيرة حذاق بالصنايع كلها حتي انهم ينسجون القمصان قطعة واحدة باكمامها وابدانها ويعملون السفن الكبار من العيدان الصغار ويعملون بيوتا من الخشب تسير علي وجه الماء، هذا ما ذكره الدوفلي، واما ما ذكره عيسي ابن المبارك السيرافي فانه قال، دخلت علي هذه الملكة فرايتها عريانة علي سرير من ذهب وعلي راسها تاج من ذهب وبين يديها اربعة الاف وصيفة ابكار حسان وهي علي مذهب المجوس وهن مكشفات الروس

بثلاثة فروجوه ثلاثة وان اتي بعشرة فعشرة ويصير عندهم معظما مهابا جليلا، وبها من شجر البقم والخيزران وقصب السكر ما لا يوصف، وبها مياه جارية وانهار عذبة وثمار مختلفة .

جزيرة الواق واق وهي جزاير كثيرة وعندهم الذهب كثير بلا وصف حتي انهم يتخذون سلاسل الكلاب والدواب من الذهب واما اكابرهم فيصنعون لبنا من الذهب ويبنون به قصورا وبيوتا باتقان واحكام، ومن جزايرها جزيرة البنان بها قوم عراة الابدان بيض الالوان حسان الصور ياوون الي روس الاشجار ويتصيدون الناس فياكلونهم، ووراء هذه الجزيرة جزيرتان عظيمتان فيهما قوم عظام في الاجسام حسان الوجوه سود الالوان شعورهم مفلفلة واقدامهم اطول من ذراع ولهم اخلاق صعبة عادية وهذه الجزيرة متصلة بالزنج والمسير اليها

في البحر وكان لوقعه هول عظيم في البحر وكتب الله بالسلامة ونجانا من الهلاك

ومنها جزيرة القرود وهي كبيرة وبها غياض وقرود كثيرة وللقرود ملك تنقاد اليه بها ويحملوه علي اكتافهم واعناقهم وهو يحكم عليها حكما لا يظلم احد احدا ومن وصل اليهم في المراكب عذبوه بالعض والخموش والرجم ويتحيل عليهم اهل جزيرتي خرتان ومرتان فيصيدونهما ويبيعونهما بالثمن الغالي واهل اليمن يرغبون فيهما ويتخذونها في حوايتهم حارسا كالعبيد وهم في غاية الذكا

وجزيرة البينمان وهي عامرة وبها مدينة كبيرة واهلها ذوا باس وشدة ومن سنتهم انه اذا خطب الرجل عندهم امراة فلا يزوجوه حتي يذهب فياتيهم براس مقطوع فحينيذ يزوجوه بامراة بلا صداق ولا مهر وان اتاهم براسين زوجوه بامراتين وان اتي

عن فرخ الرخ كأنه جبل راسخ فتعلقوا بريشة من جناحه واجتذبوها فنفضت تلك الريشة من اصل جناحه ولم يكمل خلقت الريش، قال فقتلوه وحملوا ما امكنهم من لحمه وقطعوا اصل الريش من حد القصبة ورحلوا، وكان بعض من دخل الجزيرة قد طبخ من اللحم واكل وكان فيهم مشايخ بيض اللحا فلما اصبحوا وجدوا لحاهم قد اسودت ولم يشب بعد ذلك احد من القوم الذين اكلوا وكانوا يقولون ان العود الذي حركوا به ما في القدر من لحم فرخ الرخ كان من شجرة الشباب والله اعلم، قال فلما طلعت الشمس والقوم في السفينة وهي سايرة بهم اذا قبل الرخ يهوي كالسحابة العظيمة وفي رجله قطعة جبل كالبيت العظيم واكبر من السفينة فلما حاذي السفينة من الجو القي الحجر عليها وعلي من بها وكانت السفينة مسرعة في الجري فسبقت الحجر فوقع الحجر

الجوزي رحمه الله في كتابه المسمي بكتاب
الحيوان وكان قد وصل اليه رجل من اهل
الغرب ممن سافر الي الصين واقام به
وبجزايره مدة طويله وحضر باموال عظيمة
واحضر معه قصبة ريشة من جناح فرخ
الرخ وهو في البيضه ولم يخرج منها الي
الوجود فكانت تلك القصبة من ريش
ذلك الفرخ تسع قربة ما وكان الناس
يتعجبون لذلك، وكان هذا الرجل يعرف
بالصيني لكثره اقامته هناك واسمه عبد
الرحمن المغربي وكان يحدث بالعجايب
منها ما ذكر انه سافر في بحر الصين
فالقتهم الريح في جزيرة عظيمة كبيرة واسعة
فخرج اليها اهل السفينة لياخذوا الما
والحطب ومعهم القوس والحبال والقرب
وهو معهم فراوا في الجزيرة قبة بيضا عظيمة
لماعة برافة اعلا من مائة ذراع فقصدوها ودنوا
منها واذا هي بيضة الرخ فجعلوا يضربونها
بالقوس والصخور والخشب حتي انشقت

يطيرون بها، حكي ابن السيرافي قال كنت
ببعض جزاير الزانج فرايت وردا كثيرا احمر
وابيض وازرق واصغر والوانا شتي مختلفة
فاخذت ملاة وجعلت فيها شيا من ذلك
الورد الازرق فلما اردت حملة رايت نارا
في الملاة فاحرقت جميع ما كان فيها من
الورد ولم تحرق الملاة فسالت الناس عن
ذلك فقالوا ان في هذا الورد منافع كثيرة
ولا يمكن اخراجه من هذا الغيط بوجه
ابدا، وفي هذه الجزيرة شجر الكافور وهو
شجر عظيم هايل تظل كل شجرة ماية
انسان واكثر، وفي هذه الجزيرة قوم يعرفون
بالمخرمين مخرمة انافهم وفيها خلق
فيها سلاسل اذا جاهم عدو لمحاربتهم
قدموا اوليك المخرمين متسلحين وياخذ
كل رجل بطرف سلسلة من تلك الرجال
المخرمة يمنعه بها من التقدم الي العدو
فان انتظم صلح بين العدو واهل الجزيرة
فلا يغلقون السلاسل وان لم ينتظم صلح

لغنت ذلك السلاسل في اعناقهم واطلقوهم علي العدو فيحطمون حطمة واحدة وياكلون منهم كل من وقعت اعينهم عليه ولا يثبت لحطمتهم احد ابدا

جزيرة رامي وهي جزيرة طويلة عريضة طيبة التربة معتدلة الهوا، بها معاقل ومدن وقري وطولها سبعماية فرسخ، قال بن الفقيه بهذه الجزيرة عجايب كثيرة منها اناس حفاة عراة رجال ونسا علي ابدانهم شعور تغطي سواتهم وماكلهم من الثمار ويستوحشون من الناس وينفرون منهم الي الغياض وطول احدهم اربعة اشبار وشعرهم زغب حمر وهم لا يلحقون لسرعة جريهم، وبساحل هذه الجزيرة قوم يلحقون المراكب في البحر سباحة وهي تجري في تيارها فيبيعونهم العنبر بالحديد ويحملون الحديد في افواهم ويرجعون الي الجزيرة سباحة لا ندري ما يصنعون به، وحكي الجيهاني

يطيرون بها، حكي ابن السيرافي قال كنت
ببعض جزاير الزانج فرايت وردا كثيرا احمر
وابيض وازرق واصفر والوانا شتي مختلفة
فاخذت ملاة وجعلت فيها شيا من ذلك
الورد الازرق فلما اردت حملة رايت نارا
في الملاة فاحرقت جميع ما كان فيها من
الورد ولم تحرق الملاة فسالت الناس عن
ذلك فقالوا ان في هذا الورد منافع كثيرة
ولا يمكن اخراجه من هذا الغيط بوجه
ابدا، وفي هذه الجزيرة شجر الكافور وهو
شجر عظيم هايل تظل كل شجرة ماية
انسان واكثر، وفي هذه الجزيرة قوم يعرفون
بالمخرمين مخرمة انافهم وفيها خلق
فيها سلاسل اذا جاهم عدو لمحاربتهم
قدموا اوليك المخرمين متسلحين وياخذ
كل رجل بطرف سلسلة من تلك الرجال
المخرمة يمنعه بها من التقدم الي العدو
فان انتظم صلح بين العدو واهل الجزيرة
فلا يغلقون السلاسل وان لم ينتظم صلح

سكان تشبه الادبيين الا ان اخلاقهم بالوحش
اشبه ولهم كلام لا يفهم وعندهم اشجار وهم
يظفرون من شجرة وبها نوع من السنانير
الوحشية حمر متقطعة ببياض انيابها كانياب
الظماء، وبها ايضا نوع من السنانير المذكورة
ولها اجنحة كاجنحة الخفاش وبها ابقار
وحشية حمر متقطعة ببياض ايضا ولحومها
حامضة، وبها دابة الزباد وهي كالهرة وفارة
المسك، وبها جبل يقال له المضان مشهور
به وبه حيات عظام تبلغ الفيلة وبه قرود
كامثال الجواميس والكباش الكبار ومن
القرود ما هو ابيض كالقرطاس ومنها ما
هو ابيض الظهر اسود البطن وبالعكس
ومنها ما هو اسود كالغار، وبها من الببغا
وهي الدرة شي كثير بيض وحمر وصفر
وخضر ويتكلمون بكلام مع الناس باي لسان
سمعوه منهم ومنها خلق علي صورة الانسان
وهم بيض وسود وشعر وخضر ياكلون ويشربون
ويتكلمون بكلام لا يفهم ولهم اجنحة

وفي الجزاير ما لا يعلمه الا الله تعالى عددا الا ان بعضها مشهورة ويصل اليه الناس، قيل ان فيه اثني عشر الف جزيرة عامرة مسكونة وبها عدة ملوك وفي بعض جزايره ينبت الذهب ويكثر في بعض السنين ويقل في بعض كالنبات

فمن جزايره جزيرة رانج وتشتمل على جزاير كثيرة في اخر حدود الصين واقصى بلاد الهند عامرة حصينة ليس فيها خراب يسافرون فيها بلا ما ولا زاد لكثرة الخصب والعمارة وهي نحو من مائة فرسخ، قال محمد بن زكريا ومالك هذه الجزيرة يسمى المهراج وله جبايات تقع في كل يوم ثلثماية مَنّ من الذهب كل مَنّ ستماية درهم فيتحصل له كل يوم ما يزيد على مائة الف مثقال وخمسة وعشرين الف مثقال يتخذ منها لبنا ويطرحها في البحر وهو خزانته، وقال بن الفقيه بهذه الجزيرة

السمكة به يمر راسها كالجبل الشامخ ثم يمر ذنبها بعد مدة ويقال ان مسافة ما بين راسها وذنبها اربعة اشهر ۞

بحر الصين وجزايرة وما بها من العجايب

ويسمي هذا البحر باسما عديدة بحر الصف وبحر الهركند وبحر صنجي وهو متصل بالمحيط من المشرق وليس علي وجه الارض بحر اكبر منه الا المحيط وهو كثير الموج عظيم الاضطراب بعيد القعر، فيه المد والجزر كما في بحر فارس، ونستدل علي هيجانه بان يطف السمك علي وجهه قمل هيجانه بيوم واحد، ونستدل علي سكونه ببيض طاير معروف يبيض علي وجه الما في مجتمع القذي وهو طاير لاوي الارض ابدا ولا يعرف الا لجة البحر، وفي هذا البحر مغاص اللولو يطلع منه الحب العظيم الذي لا قيمة له وفي هذا البحر

وغرقت السفينة ومن فيها ولم يعد
اليه احد

جزيرة الفلافل طولها خمسة عشر
يوما في عرض عشرة وكان بها بلاد ومدن
كبار مسكونة عامرة وكان التجار ويشيرون
اليها * ويشيرون منها الاغنام والاحجار الملونة
المثمنة فوقع الشر بين اهلها حتي فني
غالبهم وبقي منهم قليل فانتقلوا الي بلاد
الروم

جزيرة لاقة وهي جزيرة كبيرة وبها شجر
العود كالحطب وليس له هناك قيمة ولا
رايحة حتي يخرج من تلك الارض
فيكتسب الرايحة وكانت عامرة مسكونة
والان قد خربت وبها حيات كبار قتالة تغلبت
علي ارضها فخربت بسبب ذلك

جزيرة نورية بها اشجار وانهار لكنها
خالية الديار وبهذا البحر دواب عظام
مختلفون الاشكال هايلين المنظر يقال ان

جزيرة قلهات وهي جزيرة كبيرة وبها خلق مثل خلق الانسان الا ان وجوههم وجوه الدواب يغوصون في البحر فيخرجون ما يقدرون عليه من الدواب البحرية فياكلونها

جزيرة الاخوين الساحرين احدهما شرهام والاخر شبرام وكانا بهذه الجزيرة يقطعان الطريق علي التجار فمسخا حجرين قايمين في البحر وقد عمرت الجزيرة بعدهما

جزيرة الطيور يقال ان فيها جنسا من الطيور في هيئة العقاب حمرا ذوات مخاليب تصيد دواب البحر، وبهذه الجزيرة ثمر يشمه التنين اكله ينفع من جميع السموم، حكي الحوقلي ان ملكا من ملوك افرنجة اخبر بذلك فوجه اليها مركبا لتجلب له من ذلك الثمر ويصاد له من تلك الطيور لانه كان عالما بمنافع ذلك الطير ودمها واعضاها ومرايرها، فانكسرت المركب في البحر

كالسحابة السودا وعيناه تتوقدان كالبرق الخاطف والنار والدخان يخرجان من فيه فيبتلع الثورين ويرجع الي مكانه، فسار الاسكندر الي الجزيرة وامر بالثورين فسلخا وحشي جلودهما زفتا وكبريتا وزرنيخا وكلسا ونفطا وزيبقا وجعل مع ذلك كلاليب من حديد واقامهما في المكان المعهود، فجا التنين من الغد اليهما علي العادة فابتلعهما فاضرمت النار في جوفه وتعلقت الكلاليب باحشايه وسري الربيق في ساير جسده ورجع مضطرا الي مغره، فانتظر الناس من الغد فلم يات ولم يخرج فذهبوا اليه فاذا هو ميت وقد فتح فاه كاوسع قنطرة واعلاها ففرحوا بذلك وشكروا سعي الاسكندر اليهم وحملوا اليه هدايا عجيبة منها المعراج دابة عجيبة يقال لها المهراج مثل الارنب اصفر اللون وعلي راسه قرن واحد اسود لم يرها شي من السباع الضواري والوحوش الكاسرة الا هرب منها

قصار لهم لحا طوال تبلغ ركبهم ووجوههم عراض ولهم اذان كبار وعيشهم من الحشيش وعندهم نهر صغير عذب .

وجزيرة العور وهي جزيرة طويلة عريضة كثيرة الاعشاب والنبات والاشجار والثمار .

وجزيرة المستشكين وتعرف بجزيرة التنين وهي جزيرة عظيمة بها اشجار وانهار وثمار وبها مدينة عظيمة وكان بها التنين العظيم الذي قتله ذوا القرنين الاسكندر ومن حديثه انه ظهر تنين عظيم فكاد ان يهلك اهل الجزيرة من السكان والحيوان فاستغاث الناس منه الي الاسكندر وقد قارب تلك الارض وشكوا اليه ان التنين قد اكل مواشيهم واتلف اموالهم وقطع الطريق علي الناس وان له كل يوم ثورين عظيمين ينصبونهما له فياتي اليهما

من نحاش تشير بيدها الي خلف يعني ارجع فما وراي شي، بناهما ذو المنام الحميري من التبابعة وهو ذو القرنين الذي ذكر في القران

ومنها جزيرة لعوس المذكورة وبهذه الجزيرة مات الماني وقبره بها في هيكل مبني بالمرمر والزجاج الملون وبهذه الجزيرة دواب هايلة تنكرها المسامع

ومنها جزيرة السعالي وهي جزيرة عظيمة بها خلق كالنسا الا ان لهم انيابا طوالا بادية وعيونهم كالبرق الخاطف وسوقهم كالخشبة المحترقة ويتكلمون بكلام لا يفهم ولا فرق بين الرجال والنسا عندهم الا بالذكر ولباسهم ورق الشجر ويحاربون الدواب البحرية وياكلونها

وجزيرة الحسرات وهي جزيرة واسعة فيها جبل عالي وفي سفحه ناس سمر

يوجد العنبر الاشهب الجيد وحجر البهت
وهو حجر من حمله اقبل الناس عليه بالمحبة
والتعظيم وقضيت حوايجه وسمع كلامه
وانعقدت عنه السنة الاضداد ويوجد ايضا
بساحله حجارة مختلفة الالوان يتنافسون
اهل تلك الارض والبلاد في اثمانها ويتوارثونها
ويزعمون ان لها خواصا عظيمة،
وفي هذا البحر من الجزاير العامران
والخراب ما لا يعلمه الا الله تعالي،
وقد وصل الناس منها الي سبعة عشر
جزيرة

فمنها الخالدتان وهما جزيرتان عظيمتان
فيهما صنمان مبنيان بالحجر الصلد طول
كل صنم مائة ذراع وفوق كل صنم صورة

المشرق علي بلاد جرواسية ولماسية الي
ان يتصل بالبحر الشامي من حيث ابتداء
وطول هذا البحر الف ومائة ميل

والخليج الاخر نيطش ومبداه من
البحر الشامي حيث فم الندة وعرض
فوهته هناك رمية سهم ويمر بينه مجاز
رمية سهم فيتصل بالقسطنطينيه فيكون
عرضه هناك ستة اميال ويمر بحر نيطش
الي سواحل اطرابزنده الي ارض اشكالة
الي ارض لانيه وينتهي طرف هذا
الخليج هناك حيث الجزيرة ومن هناك
ينعطف راجعا الي مكان ويتصل ببلاد
الرومية وبلاد برجان ولا يزال حتي
ينتهي الي مضيق فم خليج قسطنطينية
ويتصل به ويمر بشرقي مقدونية التي ان

يتصل بالموضع الذي منه ابتدا، وبين ساحله وبينه ارض الترك ارضون وجبال مجهولة، وطول بحر نيطش وهو بحر القرم من فم المضيق الي حيث انتهايه الف وثلثماية ميل

وبحر جرجان والديلم فهو بحر الخزر فانه يخرج منقطعا لا يتصل بشي من البحار المذكورة ونقع فيه انهار كثيرة وعيون دايمة الجريان، وذكر الحوقلي ان هذا البحر مظلم القعر وانه يتصل ببحر نيطش من تحت الارض ويتصل بهذا البحر من جهة الغرب بلاد اذربيجان ومن جهة الجنوب بلاد طبرستان ومن جهة الشرق الغزية ومن جهة الشمال ارض الخزر وطوله الف ميل

المشرق علي بلاد جرواسية ولماسية الي ان يتصل بالبحر الشامي من حيث ابتداء وطول هذا البحر الف ومائة ميل

والخليج الاخر نيطش ومبداه من البحر الشامي حيث فم اندة وعرض فوهته هناك رمية سهم ويمر بينه مجاز رمية سهم فيتصل بالقسطنطينيه فيكون عرضه هناك ستة اميال ويمر ببحر نيطش الي سواحل اطرابزنده الي ارض اشكالة الي ارض لانيه وينتهي طرف هذا الخليج هناك حيث الجزيرة ومن هناك ينعطف راجعا الي مكان ويتصل ببلاد الرومية وبلاد برجان ولا يزال حتي ينتهي الي مضيق فم خليج قسطنطينية ويتصل به ويمر بشرقي مقدونية التي ان

وكشبيلي الي اسرنت وهناك يخرج الي الخليج البندقي ويتصل الي مجار صقلية الي بلاد رومية الي بلاد سقومة وارزونة وبجنام بجبال اليونان فيمر شرقي الاندلس من جهة جنوبها الي الجزيرتين من حيث ابتداء وطول هذا البحر الف ومائة وستة وستون فرسخا

ويخرج من هذا البحر الشمالي خليجان احدهما خليج البنادقة ومبداه من شرقي بلاد قلونية من بلاد الروم عند مدينة اسرنه فيمر من جهة الشمال عن تغريب يسير الي ساحل سنت ثم ياخذ في جهة المغرب الي ان يمر بساحل البنادقة وينتهي الي بلاد انكالية ومن هناك ينعطف راجعا مع

البحر الثاني الخليج الغربي الاخذ
من المحيط الغربي المظلم وهو بحر الغرب
والشام والروم ومبداه من الاقليم الرابع
ويسمى هناك بحر الزقاق لان سعته هناك
ثمانية عشر ميلا كالزقاق وكذلك طول الزقاق
ايضا من طريف الجزيرة الى الخضرا ثمانية
عشر ميلا فيمر مشرقا في جهة بلاد البربر
وبشمال الغرب الاقصى الى ان يمر بالغرب الاوسط
ويصل ارض افريقيه الي وادي الرمل الى
ارض برقه وارض لوبيا ومراقيا الي الاسكندرية
الي شمالي ارض التيه الى فلسطين الي
ساير ساحل الشام الي ان ينتهي طرفه
الي السويدية وهناك نهايته، ثم ينحرف
مغربا راجعا الي جهة الغرب فيتصل
بالخليج القسطنطيني الي جزيرة بلبونس

البحرين واليمامة ويتصل بعمان وارض الشحر واليمن وهناك اتصالة بالبحر الهندي وطول هذا البحر اربعماية فرسخ واربعون فرسخا

وينشعب من هذا البحر الصين ايضا خليج القلزم ومبداه من باب المندب المتقدم ذكره حيث انتهى البحر الهندي ايضا فيمر في جهة الشمال مغربا قليلا فيتصل بغربي اليمن ويمر بتهامة والحجاز الي مدين وايله وفاران وينتهي الى مدينة القلزم واليها ينسب وينعطف راجعا في جهة الجنوب فيمر بشرقي بلاد الصعيد الى عون الملكا الي عيذاب التي جزيرة سواكن الي زيلع من بلاد الحبشة الي بلاد الحبشة ويتصل بالبحر الهندي وطول هذا البحر الف واربعماية ميل والله اعلم

الا الله تعالى ، وسنذكر كل بحر على حدته
وما فيه من الجزائر والامم والعجائب
على الترتيب ان شاء الله تعالى .

اما البحر الاول من هذا الخليج الشرقي
فهو بحر الصين وبحر التبت وبحر الهند
وبحر السند لانه يمر اولا بالصين ثم بالتبت
ثم بالهند ثم بالسند ثم على جنوب اليمن
ومشارق ينتهي الى باب المندب طولا
فتكون مسافة طوله من مبتداه من
المحيط في الشرق الى باب المندب في
الغرب اربعة الاف فرسخ وخمسماية فرسخ ،
ثم يتشعب من هذا البحر الصيني ايضا
الخليج الاخضر وهو بحر فارس والابلة
ومكران وكرمان مارا الى ان ينتهي الى الابلة
تحت عبادان فهناك ينتهي اليه دجلة ثم ينعطف
راجعا الى جهة الجنوب فيمر بساحل

مسكونة ولا مسلوكة ثم يتشعب منه
اعظم الخلجان وهو الخليج الفارسي
النسبي في كل اقليم ومكان من المحيط
بعض تلك الاقاليم والمكان للمحاذاة له
اولا بحر الصين ثم بحر التبت ثم بحر
الهند ثم بحر السند ثم بحر الفارسي،
ثم يخرج من اصل هذا البحر المذكور
خليجان عظيمان احدهما بحر مكران
وكرمان وخوزستان وعبادان وهو الخليج
الشرقي الشمالي والاخر بحر الزنج والحبشة
وسفالة الذهب والبربر والقلزم واليمن وبلاد
السودان حتى ينتهي الى بلاد مصر التي
وبلادها وهو الخليج الجنوبي الغربي

وفي هذا البحر اعني الخليج الشرقي
بجملته من الجزائر العامرة والغامرة
والمسكونة والمعطلة ما لا يعلم ذلك

ونشرع الان في ذكر البحار والخلجان والجزاير والاثار وما بها من العجايب للاعتبار ان شا الله تعالي والله اعلم

فصل في المحيط وعجايبه

اعلم ان المحيط هو البحر الاعظم الذي منه مادة جميع البحار المتصلة والمنقطعة وهو بحر لا يعرف له ساحل ولا يعلم عمقه الا الله تعالي، والبحار الذي علي وجه الارض خلجان منه وفي هذا البحر عرش ابليس لعنه الله وفيه مداين يطفوا علي وجه الما وهي اهلة من الجن في مقابلة الربع الخراب من الارض وفيه حصون وفيه

فصل في الحيوانات والطيور وخواصها

خاتمة الكتاب في ذكر الملاحم وعلامات
الساعة وظهور الفتن والحوادث ولها
فصول تذكر عند الشروع في كتابتها وباتمامه
اتيم الكتاب والله الموفق للصواب ❁

Hæc verba excipit textus ab HYLANDRO Lundæ editus, progrediens usque ad caput, quod proxime sequitur, secundum, in pagina 99 Codicis incipiens.

فصل في الجزاير والاثار

فصل في العجايب للاعتبار

فصل في مشاهير الانهار

فصل في العيون والابار

فصل في الجبال الشواهق والكبار

فصل في خواص الاحجار

فصل في المعادن والجواهر وخواصها

فصل في النبات والفواكه وخواصها*)

فصل في البقول وخواصها

فصل في حشايش مختلفة وخواصها

فصل في البزور وخواصها

(* In Codice hæc, quæ recepimus verba, in margine sunt adscripta, et, sicut ejusdem capitis inscriptio, in pagina 182 Codicis iterum obveniens docet, rectiora iis habenda, quæ in ipso contextu manus recentior induxit sic sese habentia: فصل في الحبوب وخواصها

قالوا الله ورسوله اعلم قال الارض وتحتها ارض اخري بينهما خمساية عام ثم قال والذي نفس محمد بيده لو انكم ادليتم بحبل لهبطتم علي الله ثم قرا صلي الله عليه وسلم هو الاول والاخر والظاهر والباطن الاية فهذا الخبر يشهد بصدق كثير مما ترون ان صح والله تعالي اعلم ¤

ولنرجع الان الي ما نحن بصدده من ذكر شرح الداير المذكورة وتفصيل البلدان وذكرها وذكر عجايبها واخبارها ، فهرست ما سنذكر من الفصول المتضمنة لذلك ان شا الله تعالي

اخترع اهل الكتاب وتنميق القصاص فكلها تمثيل وتشبيه ليس بمنكر والله تعالى اعلم، وقد روى شيبان بن عبد الرحمن عن قتادة عن الحسن عن ابي هريرة رضي الله عنه قال بينما النبي صلى الله عليه وسلم جالس في اصحابه اذ اتى عليهم سحاب فيقال هل تدرون ما هذا قالوا الله ورسوله اعلم قال هذا العنان هذه زوايا الارض يسوقها الى قوم لا يشكرونه ولا يدعونه ثم قال هل تدرون ما الذي فوقكم قالوا الله ورسوله اعلم قال فانها الرقيع سقف محفوظ وموج مكفوف ثم قال هل تدرون كم بينكم وبينها قالوا الله ورسوله اعلم قال فوقه العرش وبينه وبين السما كبعد ما بين سماين او كما قال ثم قال اتدرون ما تحتكم

في البحار فلذلك لا تؤثر في البحار زيادة فاذا امتلات اجوافها من الصفاة قامت القيامة، ويزعم قوم ان الارض على الما والما على الصخرة والصخرة على سنام الثور والثور على كمكم من الرمل متلبد والكمكم على ظهر الحوت والحوت على الريح العقيم والريح على حجاب من ظلمة والظلمة على الثرى والى الثرى فقد انتهى علم الخلايق ولا يعلم ما وراء ذلك احد الا الله عز وجل الذي له ما في السموات وما في الارض وما بينهما وما تحت الثرى، وهذه الاخبار مما تتولع الناس به ويتنافسون فيها ولعمري ان ذلك مما يزيد لمن بصيرة في دينه وتعظيما لقدرة ربه وتحيرا في عجايب خلقه فان صحت فما خلقها على الصانع القدير بعزيز وان يكن من

وتلك الحوت مزموم بسلسة من التقديس كغلظ السموات والارض مرارا، قال وانتهى ابليس لعنه الله الى تلك الحوت فقال له ما خلق الله خلقا اعظم منك فلم لا تزيل الدنيا عن ظهرك فهم بشي من ذلك فسلط الله عليه بقة في عينه فشغلته وزعم بعضهم ان الله سلط عليه سمكة كالشبر وشغله بها فهو ينظر اليها ويهابها ويخافها، قيل وانبت الله من تلك الياقوتة جبل قاف وهو من زمردة خضرا وله راس ووجه واسنان وانبت من جبل قاف الجبال الشواهق كما انبت الشجر من عروق الشجر، وزعم وهب بن منبه رضي الله عنه ان الحوت والثور يبتلعان ما ينصب من مياه الارض

فجعل قرار قدمي الملك علي سنامه فلم
تصل قدماه الي سنامه فبعث الله ياقوتة
خضرا من الجنه غلظها مسيرة كذا الف عام
فوضعها علي سنام الثور فاستقرت عليها
قدما الملك وقرون الثور خارجة من اقطار
الارض مشكة الي تحت العرش ومنخرا
الثور في ثقبين من تلك الياقوتة الخضرا
تحت البحر فهو يتنفس في كل يوم
نفسين فاذا تنفس مد البحر واذا رد
النفس جزر البحر قال ولم يكن لقوايم
الثور قرار فخلق الله كمكما من رمل
كغلظ سبع سموات وسبع ارضين فاستقر
عليه قوايم الثور ثم لم يكن للكمكم
مستقر فخلق الله حوتا يقال له بلهوت
فوضع الكمكم علي وبر الحوت والوبر
الجناح الذي يكون في وسط ظهره

فلك الكواكب الثابتة ثم يحيط بالكل
الفلك الاعظم الاطلس المستقيم ثم يحيط
بالكل عالم النفس وفوق عالم النفس عالم
العقل وفوق عالم الروح والامر وفوق عالم
الروح والامر الحضرة الالهية وهو القاهر
فوق عباده وهو الحكيم الخبير، وعلي
قاعدة مذهب القدما ما يلزم ان تحت
الارض سماكما فوقها، وروي ان الله
تعالي لما خلق الارض كانت تتكفا كما
تتكفا السفينة فبعث الله ملكا فهبط
حتي دخل تحت الارض فوضعها علي
كاهله ثم اخرج يديه احداهما بالمشرق
والاخري بالمغرب ثم قبض علي الارضين
السبع فضبطها فاستقرت ولم يكن لقدما
الملك قرار فاهبط الله ثورا من الجنة
له اربعون الف قرن واربعون الف قايمة

وقال تعالي ق والقران المجيد قال بعض المفسرين ان من جبل قاف الي السما مقدار قامة من رجل طوال، وقال اخر بل السما منطبقة عليه، وقال قوم من ورا قاف عوالم وخلايق لا يعلمها الا الله تعالي، ومنهم من يقول ما وراه فهو من حد الاخرة، ومن حكمها وان الشمس تطلع منه وتغرب فيه وهو الساتر لها عن الارض، ومنهم من يزعم ان الجبال عظام الارض وعروقها

واختلفوا فيما تحت الارض، اما القدما فاكثرهم يزعمون ان الارض يحيط بها الما وهذا ظاهر والما يحيط به الهوا والهوا يحيط به النار والنار يحيط بها السما الدنيا ثم السما الثانيه ثم الثالثة الي السبع ثم يحيط بالكل

المد واذا انقصت كان منها الجزر، وزعم كيماوش ان المد بانصباب الانهار في البحر والجزر بسكونها، والمنجمون منهم من يزعم ان المد بامتلا القمر والجزر بنقصانه، وقد روي في بعض الاخبار ان الله تعالي جعل ملكا موكلا بالبحار فاذا وضع قدمه في البحر مد واذا رفعه جزر فان صح ذلك والله اعلم كان اعتقاده اولي من المصير الي غيره مما لا يفيد حقيقة ولو ذهب ذاهب الي ان ذلك الملك هو مهب الرياح التي تكون سببا للمد ويزيد في الانهار ويفعل ذلك عند امتلا القمر حتي يكون توفيقا وجمعا بين الكل لكان ذلك مذهبا حسنا والله تعالي اعلم

واختلفوا في الجبال، قال الله عز وجل والقي في الارض رواسي ان تميد بكم،

يتحول النطفة علقة والعلقة مضغة ثم كذلك حالا بعد حال الي ان يغنيه كما شا وكما انشاه فسبحان من قدرته صالحة لكل شي

واختلفوا ايضا في ملوحة ما البحر فزعم قوم انه لما طال مكثه والحت الشمس عليه بالاحراق صار مرا ملحا واجتذب الهواما لطف من اجزايه فهو بقية ما صفته الارض من الرطوبة فغلظ لذلك، وزعم اخرون ان في البحر عروقا تغير ما البحر ولذلك صار مرا زعافا

واختلفوا في المد والجزر فزعم ارسطاطاليس ان علة ذلك من الشمس اذا حركت الريح فاذا ازدادت الرياح كان

عيون فمن تلك الما المنزل من السما فاذا اقتربت الساعة بعث الله ملكا معه طشت لا يعلم عظمة الا الله تعالي فجمع تلك المياه فردها الي الجنة ، وزعم اهل الكتاب ان اربعة انهار تخرج من الجنة الفرات وسيحان وجيحان ودجلة وذلك انهم يزعمون ان الجنة في مشارق الارض ، وروي ان الفرات جزر في ايام معاوية فرمي برمانة مثل البعير البارك فقال كعب انه من الجنة فان صدقوا فليست هي بجنة الخلد ولكنها من جنان الارض ، وعند القدما ان المياه من الاستحالات فطعم كل ما علي طعم ارضه وتربته ، ونحن فلا ننكر قدرة الله تعالي علي احالة الشي علي ما يشا كما

الف الف وستماية الف ميل فيكون مايتي الف وثمانية وثمانين الف فرسخ فان كان ذلك حقا فهو وحي من الحق او الهام وان كان قياسا او استدلالا فقريب ايضا من الحق والله اعلم، واما قول فلان وفلان فلا يوجب للعلم اليقيني الذي يقطع علي الغيب به

واختلفوا في البحار والمياه والانهار فروي المسلمون ان الله خلق البحار مرا زعاقا وانزل من السما ما عذبا كما قال تعالي افرايتم الما الذي تشربون ءانتم انزلتموه من المزن ام نحن المنزلون لو نشا جعلناه اجاجا فلو لا تشكرون، وقال تعالي وانزلنا من السما ما بقدر فاسكناه في الارض فكل ما عذب من بير او نهر او

مقدار قطر الارض واستدارتها في المجسطي
بالتقريب قال استدارة الارض ماية الف
وثمانون الف اسطاريوس وهي اربعة
وعشرون الف ميل فتكون علي هذا الحكم
ثمانية الاف فرسخ والفرسخ ثلاثة اميال
والميل ثلاثة الاف ذراع بالملكي والذراع
ثلاثة اشبار وكل شبر اثنا عشر اصبعا
والاصبع الواحد خمس شعيرات مضمومات
بطون بعضها الي بعض وعرض الشعيرة
الواحدة ست شعرات من شعر بغل
والاسطاريوس اربعماية الف ذراع، قال وغلظ
الارض وهو قطرها سبعة الاف وستماية
وثلاثون ميلا يكون الفين وخمسماية فرسخ
وخمسة واربعين فرسخا وثلثا فرسخ، قال
فبسيط الارض كلها ماية واثنان وثلاثون

مقسومة لخمس مناطق وهي المنطقة الشمالية والجنوبية والمستوية والمعتدلة والوسطي

واختلفوا في مبلغ الارض وكميتها، فروي عن مكحول انه قال مسيرة ما بين اقصي الدنيا الي ادناها مسيرة خمسماية سنة مايتان من ذلك في البحر ومايتان ليس يسكنها احد وثمانون فيه ياجوج وماجوج وعشرون فيه ساير الخلق، وعن قتادة قال الدنيا اربعة وعشرون الف فرسخ فملك السودان منها اثنا عشر الف فرسخ وملك الروم ثمانية الاف فرسخ وملك العجم والترك ثلاثة الاف فرسخ وملك العرب الف فرسخ، وعن عبد الله بن عمر رضي الله عنهما قال ربع من يلبس الثياب من السودان اكثر من جميع الناس وقد خرج بطليموس

النار وفي الارض السادسة حجارة اهل النار
فمن نازعته نفسه الي الاستشراف عليها
نظر في كتب وهب بن منبه وكعب ومقاتل،
وعن عطا بن يسار في قول الله عز وجل
سبع سموات ومن الارض مثلهن قال في
كل ارض اسم كاسمكم ونوح مثل نوحكم
وابراهيم مثل ابراهيمكم والله اعلم، وليس
هذا القول باعجب من قول الفلاسفة
ان الشموس شموس كثيرة والاقمار
اقمار كثيرة ففي كل اقليم شمس وقمر
ونجوم وقالت القدما الارض سبع علي
المجاورة والملاصقة وافتراق الاقاليم لا علي
المطابقة والمكابسة، واهل النظر من المسلمين
يميلون الي هذا القول، ومنهم من يري
ان الارض سبع علي الانخفاض والارتفاع
كدرج المراقي، ويزعم بعضهم ان الارض

بل هي مستديرة كاستدارة الكرة المستوية
الخرط حتي قال مهندسوهم لو حفر
في الوهم وجه الارض لادي الي الوجه الاخر
ولو ثقب مثلا بارض الاندلس لنفذ الثقب
بارض الصين، وزعم قوم ان الارض مقعرة
وسطها كالجام، واختلف في كمية عدد
الارضين، قال الله عز وجل وهو اصدق
القايلين الذي خلق سبع سموات ومن
الارض مثلهن فاحتمل هذا التمثيل ان
يكون في العدد والاطباق، فروي في
بعض الاخبار ان بعضها فوق بعض
وغلظ كل ارض مسيرة خمسماية عام
حتي عدد بعضهم لكل ارض اهلا وصفة
وهيئة عجيبة وسمي كل ارض باسم خاص
كما سمي كل سما باسم خاص، وزعم
بعضهم ان في الارض الرابعة حيات اهل

وتعالي والله جعل لكم الارض بساطا،
قال قوم من المفسرين معني المهاد والبساط
القرار عليها والتمكن منها والتصرف فيها، وقد
اختلف القدما في هيئة الارض وشكلها فذكر
بعضهم انها مبسوطة مستوية السطح في اربع
جهات المشرق والمغرب والجنوب والشمال،
وزعم اخرون انها كهيئة المايدة، ومنهم
من زعم انها كهيئة الطبل، وذكر بعضهم
انها تشبه نصف الكرة كهيئة القبة وان
السما مركبة علي اطرافها والذي عليه
الجمهور ان الارض مستديرة كالكرة وان
السما محيطة بها من كل جانب احاطة
البيضة بالمحة فالصفرة بمنزلة الارض
وبياضها بمنزلة الما وجلدها بمنزلة السما
غير ان خلقها ليس فيه استطالة البيضة

ولو صلح ان يجعل من ارض فرغانه
الي ارض المغرب والاندلس طول الاسلام
لكان مسيرة مابيني مرحلة وزيادة لان
من اقصي المغرب الي مصر نحو تسعين
مرحله ومن مصر الي العراق نحو ثلاثين
مرحله ومن العراق الي بلخ نحو ستين
مرحله ومن بلخ الي فرغانه نحو عشرين
مرحله والله اعلم

فصل في صفة الارض وتقسيمها من
غير الوجه التي تقدم ذكره

قال الله تعالى الم نجعل الارض مهادا
والجبال اوتادا، وقال عز من قايل الذي جعل
لكم الارض فراشا والسما بناء، وقال سبحانه

وساير بلاد السند الي ان تنتهي الي قنوج ثم تجوز الي ارض التبت نحوا من اربعة اشهر وعرضها من بحر فارس علي ارض قنوج نحو من ثلاثة اشهر

واما مملكة الاسلام فان طولها من حد فرغانه حتي تقطع خراسان الجبال والعراق وديار العرب الي سواحل اليمن نحو خمسة اشهر وعرضها من بلد الروم حتي تقطع الشام والجزيره والعراق وفارس وكرمان الي ارض المنصورة علي شط بحر فارس نحو اربعة اشهر وانما تركت في ذكر طول الاسلام حد المغرب الي الاندلس لانه مثل الكم في الثوب وليس في شرقي المغرب ولا غربيه اسلام لانك اذا جاوزت مصر في ارض المغرب كان جنوبي المغرب بلاد السودان وشماله بحر الروم ثم ارض الروم

واما ارض البجة فان ديارهم صغيرة وهم فيما بين الحبشة والنوبة وهذه البرية التي لا تسلك .

واما الحبشة فانها علي بحر القلزم وهو بحر فارس فينتهي حد لها الي بلاد الزنج وحدا لها الي البرية التي بين النوبة وبحر القلزم وحد لها الي البجة والبرية التي لا تسلك

واما ارض الزنج فانها اطول بلاد السودان ولا تتصل بمملكة من الممالك اصلا غير بلاد الحبشة وهي في محاذاة اليمن وفارس وكرمان في الجنوب الي ان تحاذي ارض الهند

واما ارض الهند فان طولها من عمل مكران في ارض المنصورة وبدهة

الممالك اتصال غير ان حدًا لها ينتهي الي المحيط وحدا لها ينتهي الي البرية بينها وبين ارض المغرب وحدا لها الي برية بينها وبين بلاد مصر علي الواحات وحدا لها الي البرية التي ذكرنا ان لا نبات بها ولا حيوان ولا عمارة لشدة الحر، وقيل ان طول ارضهم سبعماية فرسخ في مثلها غير انها من البحر الي ظهر الواحات وهو طولها اطول من عرضها

واما ارض النوبة فان حدا لها ينتهي الي بلاد مصر وحدا لها الي هذه البرية المهلكة التي ذكرناها وحدا لها ينتهي الي البرية التي بين بلاد السودان وبلاد مصر المتقدم ذكرها ايضا وحدا لها الي ارض البجة

واما اتل فهم طايفة اخري قديمة وسموا باسم نهرهم الذي يصب في هذا البحر وبلدهم ايضا تسمي اتل وليس لهذا البلد سعة رزق ولا خفض عيش ولا اتساع مملكة وهو بلد بين الخزر والبجناكية والسرير

واما التبت فانه بين ارض الصين والهند وارض التغزغز والخزلخية وبحر فارس وبعض بلاده في مملكة الهند وبعضها في مملكة الصين ولهم ملك قايم بنفسه يقال ان اصله من التبابعة ملوك اليمن والله اعلم

واما جنوبي الارض من بلاد السودان التي في اقصي المغرب علي البحر المحيط فبلاد منقطعة ليس بينها وبين شي من

واما الصقالبة فعريضة طويلة نحو شهرين في شهرين

وبلغار مدينة صغيرة ليس لها اعمال كثيرة وكانت مشهورة لانها كانت مينة وفرضة لهذه الممالك فاكتسحتها الروس واتل وسمندر في سنة ثمان وخمسين وثلاث ماية فاضعفتها

والروس قوم بناحية بلغار فيما بينها وبين الصقالبة وقد انقطعت طايفة من الترك عن بلادهم فصاروا ما بين الخزر والروم يقال لهم البجناكية وليس موضعهم بدار لهم علي قدم الايام

واما الخزر فانهم جنس من الترك علي هذا الجنس المعروف بهم

والصقالبة والله اعلم بمقاديرهم، وبلادهم بلاد شاهقة لا ترقاها الدواب ولا يصعدها الا الرجالة قال ولم يخبر احد عنهم خبرا اوجه من ابي اسحاق حاجب صاحب خراسان فانه اخبر ان تجاراتهم انما تصل اليهم الا علي ظهور الرجال واصلاب المعز وانهم ربما اقاموا في صعود جبل ونزوله الاسبوع والعشرة ايام

واما خرخير فانهم ما بين التغزغز وكيماك والبحر المحيط وارض الخزلجية والغزية

واما التغزغز فقوم بين اطراف التبت وارض الخزلخية وخرخير وارض الصين

والصين ما بين البحر المحيط والتغزغز والتبت والخليج الفارسي

السنة مختلفة وجميع الاتراك من التغزغز وخرخير وكيماك والغزية والخزلجية السنتهم واحدة وبعضهم يفهم عن بعض ومملكة الصين كلها منسوبة الي الملك المقيم بالقسطنطينية وكذلك مملكة الاسلام كانت منسوبة الي الملك المقيم ببغداد ومملكة الهند منسوبة الي الملك المقيم بقنوج وفي بلاد الاتراك ملوك متميزون بممالكهم

واما الغزية فان حدود ديارهم ما بين الخزر وكيماك وارض الخزلجية واطراف بلغار

وحدود الديلم ما بين جرجان الي باراب واسبيجاب وديار الكيماكية

واما ياجوج وماجوج فهم في ناحية الشمال اذا قطعت ما بين الكيماكية

واما الروم المحض من حد رومية الي حد الصقالبة وما ضمنته الي بلد الروم من الافرنجة والجلالقة فان السنتهم مختلفة غير ان الدين واحد والمملكة واحدة كما ان في مملكة الاسلام السنة مختلفة والملك واحد

واما مملكة الصين علي ما زعم ابو اسحاق الفارسي وابو اسحاق ابراهيم بن البكين حاجب ملك خراسان اربعة اشهر في ثلاثة اشهر، فاذا اخذت في فم الخليج حتي تنتهي الي ديار الاسلام مما ورا النهر فهو ثلاثة اشهر، واذا اخذت من حد المشرق حتي تقطع الي حد المغرب في ارض التبت وتستند في ارض التغزغز وخرخير وعلي ظهير كيماك الي البحر فهو اربعة اشهر ثم في ارض الصين ومملكته

ارض الزنج وبلدانهم خلجان تاخذ من المحيط، وكذلك من وراء ارض الروم خلجان وبحار لا تذكر لقصورها عن هذه البحار وكثرتها، وياخذ من البحر المحيط ايضا خليج حتي ينتهي الي ظهر ارض الصقالبة نحو شهرين ويقطع ارض الروم علي القسطنطينية حتي يقع في بحر الروم

واما ارض الروم فحدها من هذا البحر المحيط علي بلد الجلالقة وافرنجة ورومية واشبيناس الي القسطنطينية ثم الي ارض ويشيدان يكون نحو ماية وسبعين مرحلة وذلك ان من حد الثغور في الشمال الي ارض الصقالبة نحو شهرين، وقد بينت لك ان من اقصي الجنوب الي اقصي الشمال مايتي مرحلة وعشرة مراحل

محتف به كالطوق وياخذ البحر الرومي من المحيط ويصب فيه وياخذ البحر الفارسي من المحيط ايضا ولكن لا يصب فيه

واما بحر الخزر فليس ياخذ من المحيط ولا من غيره شيا اصلا غير انه مخلوق في مكانه من غير مادة لكن يصب في المحيط بواسطة خليج القسطنطينية وهو بحر هايل لو سار الساير علي ساحله من الخزر علي ارض الديلم وطبرستان وجرجان ومغارة سياه كويه لعاد الي المكان الذي سار منه من غير ان يمنعه مانع الا بنهر يقع فيه

واما بحيرة خوارزم فكذلك غير ان لا مصب لها في المحيط فهذه الا بحر الاربعة العظام التي علي وجه الارض، وفي

الي الشام نحو ستين مرحلة ومن ارض الشام الي مصر نحو ثلاثين مرحلة ومنها الي اقصي النوبة نحو ثمانين مرحلة حتي تنتهي الي هذه البرية فذلك مايتان وعشرة مراحل كلها عامرة، واما بين ياجوج وماجوج وبين البحر المحيط في الشمال وما بين براري السودان والبحر المحيط في الجنوب فقفر خراب ليس فيه عمارة ولا حيوان ولا نبات ولا يعلم مسافة هاتين البريتين الي المحيط كم هي وذلك ان سلوكها غير ممكن لفرط البرد الذي يمنع من العمارة والحياة في الشمال وفرط الحر المانع من العمارة والحياة في الجنوب، وجميع ما بين الصين والمغرب فمعمور كله والبحر المحيط

فصل في ذكر المسافات، فمن مصر الي اقصي المغرب نحو مايه وثمانين مرحلة فكان ما بين اقصي المغرب الي اقصاها بالمشرق نحو اربعماية مرحلة، واما عرضها من اقصاها في حد الشمال الي اقصاها في حد الجنوب فانك تاخذ من ساحل البحر المحيط حتي تنتهي الي ياجوج وماجوج ثم تمر علي ظهر الصقالبة وتقطع ارض البلغا والداخلة والصقالبة الداخلة وتمضي في بلد الروم الي ارض الشام وارض مصر والنوبة ثم تمتد في برية بين بلاد السودان وبلاد الزنج حتي تنتهي الي البحر المحيط فهذا خط ما بين جنوبي الارض وشمالها، واما مسافة هذه الارض وهذا الخط فمن ناحية ياجوج وماجوج الي بلغار وارض الصقالبة نحو اربعين مرحلة ومن ارض الصقالبة في بلد الروم

١١

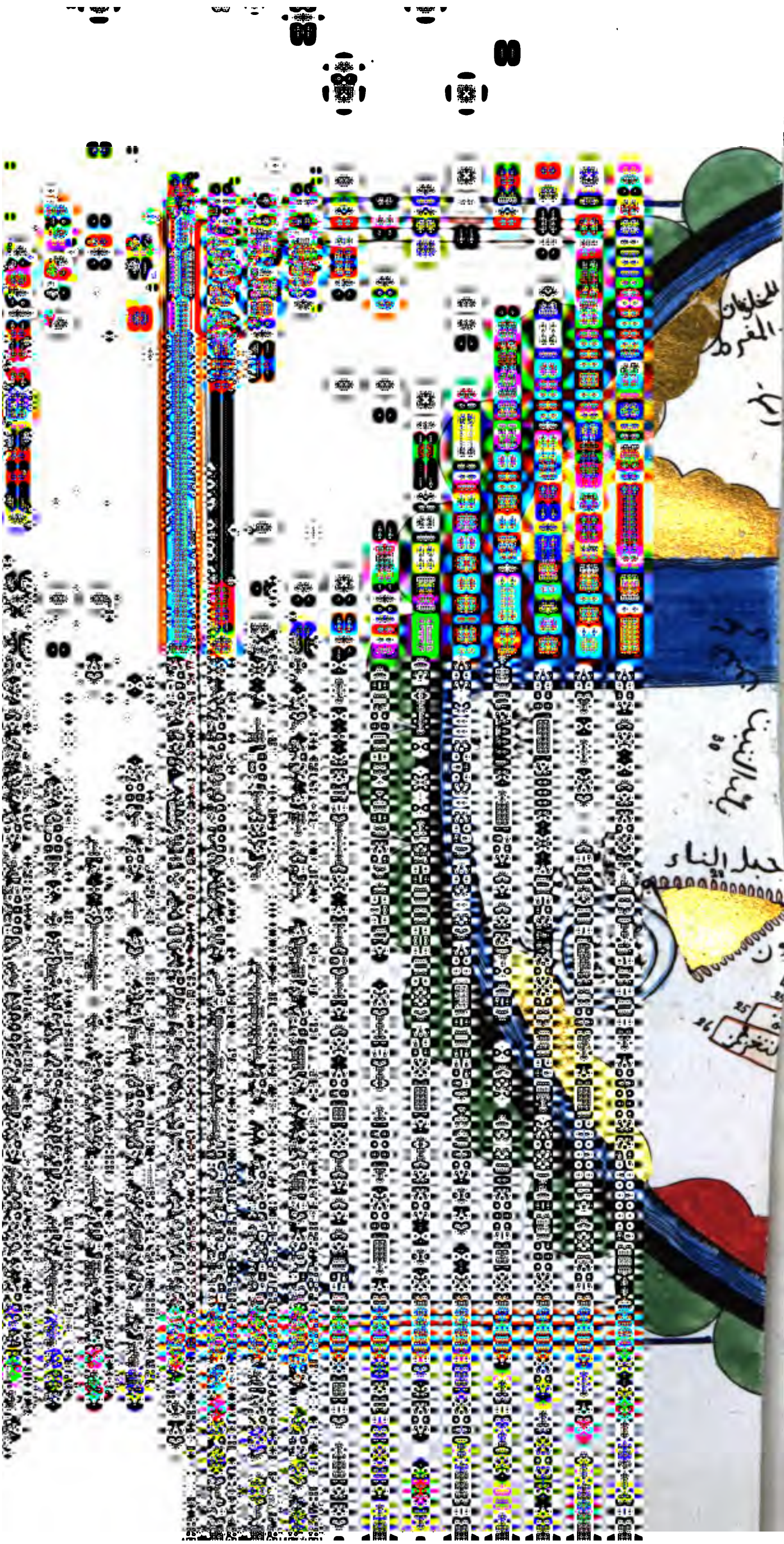
من الصين في البحر طالت المسافة عليه وحصلت المشقة العظيمة لكثرة المعاطف والتوا الطرق واختلاف الرياح في هذه البحور

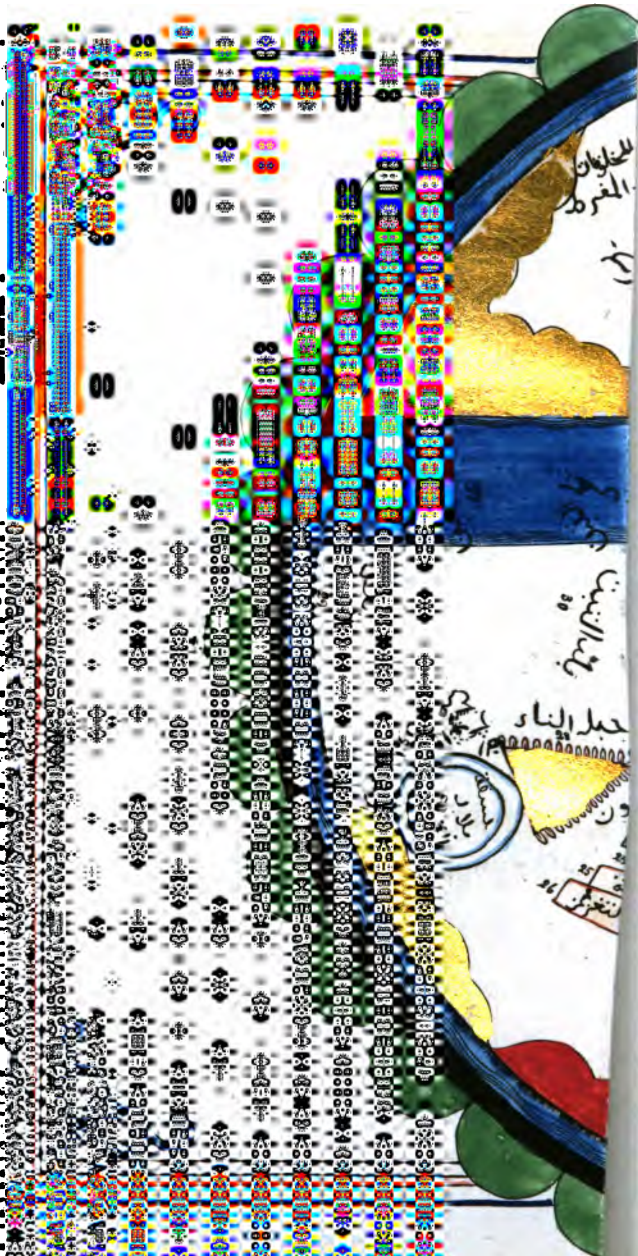
واما بحر الروم فانه ياخذ من المحيط الغربي كما تقدم بين الاندلس وطنجة حتي ينتهي الي ساحل بلاد الشام ومقدار ما ذكر في المسافة اربعة اشهر وهذا البحر احسن استقامة واستوا من بحر فارس وذلك انك اذا اخذت من فم هذا الخليج يعني من مبداه من المحيط اتتك ريح واحدة الي اكثر هذا البحر وبين القلزم الذي هو لسان بحر فارس وبين بحر الروم علي سمت القبلة اربع مراحل، وزعم بعض المفسرين في قوله تعالي بينهما برزخ لا يبغيان انه هذا الموضع والله اعلم

طريقا يبسا، ثم بحر الروم الاخذ من
المحيط الغربي من حد الاندلس والجزيرة
الخضرا الي ان يخالط خليج قسطنطينيه،
فاما انا قطعت من لسان القلزم الي حد
الصين علي خط مستقيم كان مقدار تلك
المسافة نحو مايتي مرحلة، وكذلك انا شيت
ان تقطع من القلزم الي اقصي حجر بالمغرب
علي خط مستقيم كان نحو ماية وثمانين
مرحله، وانا قطعت من القلزم الي حد
العراق في البريه علي خط مستقيم وشققت
ارض السماوة القفرة نحو شهر، ومن العراق
الي نهر بلخ نحو شهرين، ومن نهر بلخ
الي اخر بلاد الاسلام في حد فرغانة نيف
وعشرين مرحله، ومن هذا المكان الي بحر
المحيط من اخر عمل الصين نحو شهرين
هذا في البر، واما من اراد قطع هذه المسافة

والسما والعالم .والالوان وهي شحمة مغموزة في الدمع وهو مالح والشحم لا يصان الا بالملح فكان الدمع مالحا لذلك المعني، وقاف محيط بالكل كما تقدم وفي الظلمات عين الحياة التي شرب منها الخضر عليه السلام وهي في القطعة التي بين المغرب والجنوب وفي المحيط الارضي عرش ابليس لعنه الله وهو في القطعة التي بين المشرق والجنوب وهو الي الشرق اقرب من مقبلة المربع الخراب من الارض والله اعلم

واما الخلجان الاخذة من المحيط فهي ثلاثة فاعظمها واهولها واصعبها بحر فارس وهو البحر الاخذ من المحيط الشرقي من حد ارض بلد الصين الي لسان القلزم الذي اغرق الله به فرعون وضرب الله لموسي وقومه فيه





من الاسترعا علي بيضا نقية وتحصلوا من الاخبار علي الاشيا الصادقة * * فحيث اشار الي الفقر الحامل الحقير من اشارته الكريمة محمولة علي الروس بالطاعة وسفارته المستقيمة بين الامام الاعظم والسواد المعظم قد سطرت في التواريخ والطروس وهو المقر الشريف العالي المولوي الاميني الناصري السيد المالكي المخدومي السيفي شاهين المويدي مولانا نايب السلطنة الشريفة بالقلعة المنصورة الحلبية المنصورة المحروسة اعز الله انصاره ورفع درجته واعلا مناره ان اضع له دايرة مشتملة علي دايرة الارض صغيرة توضح ما اشتملت عليه من الطول والعرض والرفع والخفض ظنا منه احسن الله اليه اني اقوم بهذا الصعب الخطير، ولا والله لست بذلك والفقير في دايرة احقر حقير، فانشدت ان المقادير اذا ساعدت الحقت العاجز بالحازم وتوسلت الي رب الارباب ومذلل الصعاب وابتهلت ابتهال المغيث المصاب

واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له
شهادة وطن الايمان اركانها ومشيد الا * * *
بنيانها واكد البرهان ايانها واشهد ان
سيدنا ونبينا محمدا عبده المستولي علي
شانه ونبيه المغضل بمعاني علومة * * * *
بيانه ورسوله الصادع بدليله وبرهانه القابل
اريت لي مشارق الارض ومغاربها كشغا
واطلاعا بسره وعيانه صلي الله عليه وعلي
اله واصحابه وانصاره واعوانه صلاة تبلغ من
امن بالله وامانه وتسكن روعته في الدارين
بعفوه وغغرانه وسلم تسليما دايما ابدا

وبعد فان خالق الخلق والبرية ومن له
الارزاق قد ميز الملوك والرعات علي من
دونهم من الرعية فلذلك قد * * * * بالهمم
العلية والخلايق السامية الزكية ورغبوا في
الاطلاع علي الامور الغامضة الخغية فيما ندبوا

Asterisci spatia relicta notant in textu codicis, cui, utpote qui initio esset mutilatus, folium, aliena manu litteris Africanis exaratum, est adjectum.

من الاسترعا علي بيضا نقية وتحصلوا من
الاخبار علي الاشيا الصادقة * * فحينيذ
اشار الي الفقر الحامل الحقير من اشارته
الكريمة محمولة علي الروس بالطاعة
وسفارته المستقيمة بين الامام الاعظم والسواد
المعظم قد سطرت في التواريخ والطروس
وهو المقر الشريف العالي المولوي الاميني
الناصحي السيد المالكي المخدومي السيفي
شاهين المويدي مولانا نايب السلطنة الشريفة
بالقلعة المنصورة الحلبية المنصورة المحروسة
اعز الله انصاره ورفع درجته واعلا مناره ان
اضع له دايرة مشتملة علي دايرة الارض صغيرة
توضح ما اشتملت عليه من الطول والعرض
والرفع والخفض ظنا منه احسن الله اليه اني
اقوم بهذا الصعب الخطير، ولا والله لست
بذلك والفقير في دايرة احقر حقير، فانشدت
ان المقادير اذا ساعدت الحقت العاجز
بالحازم وتوسلت الي رب الارباب ومذلل
الصعاب وابتهلت ابتهال المغيث المصاب

واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له
شهادة وطن الايمان اركانها ومشيد الا * * * *
بنيانها واكد البرهان اديانها واشهد ان
سيدنا ونبينا محمدا عبده المستولي علي
شانه ونبيه المفضل بمعاني علومه * * * * *
بيانه ورسوله الصادع بدليله وبرهانه القابل
رويت لي مشارق الارض ومغاربها كشفا
واطلاعا بسره وعيانه صلي الله عليه وعلي
اله واصحابه وانصاره واعوانه صلاة تبلغ من
امن بالله وامانه وتسكن روعته في الدارين
بعفوه وغفرانه وسلم تسليما دايما ابدا

وبعد فان خالق الخلق والبريه ومن له
الارزاق قد ميز الملوك والرعات علي من
دونهم من الرعية فلذلك قد * * * * * بالهمم
العلية والخلايق السامية الزكية ورغبوا في
الاطلاع علي الامور الغامضة الخفية فيما ندبوا

---

* Asterisci spatia relicta notant in textu codicis, cui, utpote qui initio esset mutilatus, folium, aliena manu litteris Africanis exaratum, est adjectum.

بسم الله الرحمن الرحيم

صلي الله علي سيدنا محمد واله وسلم، الحمد لله غافر الذنب قابل التوب شديد العقاب عالم الغيب وراحم الشيب منزل الكتاب كاشف الريب مذلل الصعاب مغيث الملهوف رافع المصروف رب الارباب خالق الخلق باسط الرزق مسبب الاسباب مالك الملك مسخر الفلك مسير السحاب رافع السبع الطباق امخيمة علي الافاق تخييم القباب ساطح الغبر علي متن الماء ممسكة بحكمته عن الاضطراب منها خلقناكم وفيها نعيدكم ومنها نخرجكم يوم الحشر والحساب

احمده وهو المحمود بكل لسان ناطق واشكره وهو المشكور في المغارب والمشارق

كتاب خريدة العجايب

تأليف الشيخ سراج الدين
عمر بن مظفر ابن الوردي